叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 黎明时分的任务(assignment In The Dawn) 000001

2. 黎明时分的任务(assignment In The Dawn) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

黎明时分的任务(Assignment in the Dawn)
第1/2页

[əˈsaɪnmənt] [ɪn][ðə; ði] [dɑːn]
Assignment In The Dawn
任务 在 这 黎明

黎明时分的任务

[baɪ] [braɪs] [ˈwɔːltən]
By BRYCE WALTON
经过 布莱斯 沃尔顿

作者：布莱斯·沃尔顿

[ðer; ðər] [stʊd] [ˈrəʊlənd] , [diːp] [bɪˈniːθ] [ə; eɪ][ˈstætɪk] , [ˈdaɪɪŋ]
There stood Roland , deep beneath a static , dying
那里 站立 罗兰 , 深的 下面 一个 静止的 , 垂死

罗兰站在那里，深深地埋在静止的空气中，奄奄一息。

[ˌsɪvələˈzeɪʃn] , [ˈfɪrsli] [ˈredi] [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ˌaɪ ˈtiː] — [ænd; ənd]
civilization , fiercely ready to destroy it — and
文明 , 激烈地 准备好 到 破坏 它 — 和

文明，随时准备将其摧毁——

[hɪmˈself] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] — [fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv] [ˈfrænsɪs] .
himself , if need be — for love of Frances .
他自己 , 如果 需要 是 — 为了 爱 的 弗朗西丝 .

如有必要，他会为了弗朗西丝而挺身而出。

[jet] [ə; eɪ]
Yet a
然而 一个

然而

[ˈkwestʃən] [nægd] [hɪm; ɪm] .
question nagged him .
问题 唠叨 他 .

这个问题一直困扰着他。

[huː] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] — [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?
Who was she — and who was he ?
WHO 曾是 她 — 和 WHO 曾是 他 ?

她是谁？他又是谁？

[[-] [noʊt] : [ðɪs] [ˈiːtekst][wʌz; wəz] [prəˈduːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ˈplænɪt] [ˈstɔːriz] [fɔːl] - .
Planet Stories Fall 1947 .
行星 故事 落下 - .

星球故事 1947 年秋季。

[ɪkˈstensɪv] [ˈriːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌnˈkʌvər] [ˈeni] [ˈevɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]

the	U	.	S	.	copyright	on	this	publication	was	renewed	.	]
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] ['fɪltərd] [ɪn] ['sloʊli] .

His	consciousness	filtered	in	slowly	.
他的	意识	过滤	在	缓慢地	.

他的意识慢慢地恢复了。

[ˌaɪ 'tiː] [stɜːrd] [laɪk] [rɔɪld] ['wɔːtər] ,

It	stirred	like	roiled	water	,
它	搅拌	喜欢	翻腾	水	,

它像翻腾的水面一样翻腾，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst]['luːsɪd]['saɪk(ə)l][ʌv; əv] [kɔːz] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] [ɪn] [ə'soʊsieɪtɪv] ['meməri] [wʌz; wəz]

and	the	first	lucid	cycle	of	cause	and	effect	in	associative	memory	was
和	这	第一的	清醒的	循环	的	原因	和	影响	在	联想	记忆	曾是

[bɪ'gɪnɪŋ] .

beginning	.
开始	.

联想记忆中第一个清晰的因果循环开始了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['ɔːf(ə)l] ['sɜːrtʃɪŋ] ['loʊnlinəs] — [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ]

There	was	a	kind	of	awful	searching	loneliness	—	but	that	was	broken	by
那里	曾是	一个	种类	的	可怕	搜索	孤独	—	但	那	曾是	破碎的	经过

[ðə; ði] ['plezntli] [sɔːft] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wʊmən] [huː] [æskt] ,

the	pleasantly	soft	voice	of	the	woman	who	asked	,
这	愉快	柔软的	嗓音	的	这	女士	WHO	问	,

那里弥漫着一种令人窒息的孤独感——但这被一个女人温柔悦耳的声音打破了，她问道：

“ [ɪz][hiː; hi] ['weɪkɪŋ] ?

“	Is	he	waking	?
“	是	他	醒来	?

他醒了吗?

” [ə; eɪ] [swiːt] [klɪr] [vɔɪs] .

”	A	sweet	clear	voice	.
”	一个	甜的	清除	嗓音	.

“甜美清澈的声音。”

[ˌaɪ 'tiː] [druː] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] .

It	drew	him	as	if	it	were	some	part	of	him	that	was	missing	.
它	画	他	作为	如果	它	是	一些	部分	的	他	那	曾是	丢失的	.

它吸引着他，仿佛填补了他身上缺失的某个部分。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [gɪv] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['loʊnli] [dɪ'sper] .

She	could	give	meaning	to	that	lonely	despair	.
她	可以	给	意义	到	那	孤独	绝望	.

她可以赋予那种孤独的绝望以意义。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [rɪ'membər] — . [ə; eɪ][mæn] ['ænsər] ['tensli] , “ ['hiːz] ['weɪkɪŋ] , [ɔːl] [raɪt] .

If	he	could	only	remember	—	.	A	man	answered	tensely	,	“	He's	waking	,	all	right	.
如果	他	可以	仅有的	记住	—	.	一个	男人	回答	紧张地	,	“	他是	醒来	,	全部	正确的	.

如果他能记起来就好了——。一个男人紧张地回答说：“他正在醒来，没错。”

[tʃek] [ðə; ði][spaɪ] - ['sɜːrkɪt] [ə'gen] , [fræn] .

Check	the	spy	-	circuit	again	,	Fran	.
查看	这	间谍	-	电路	再次	,	弗兰	.

弗兰，再检查一下间谍电路。

[ðer; ðər] ['nuːli] [dɪ'veləpt] [rə'pɔːr] - [klæn][ɪz]['deɪndʒərəs] .

Their	**newly**	**developed**	**rapport**	**-**	**clan**	**is**	**dangerous**	**.**
他们的	新	发达	关系	-	氏族	是	危险的	.

他们新建立的这种亲密关系很危险。

[ðeɪ] [maɪt] [faɪnd][aʊt][ə'baʊt]['aʊər; ɑːr] [nuː] ['ædəm] .

They	**might**	**find**	**out**	**about**	**our**	**new**	**Adam**	**.**
他们	可能	寻找	出去	关于	我们的	新的	亚当	.

他们可能会发现我们新来的亚当。

" ['ædəm] ?

"	**Adam**	**?**
"	亚当	?

"亚当？"

[hiː; hi] [hɜːrd] [laɪt] ['futsteps] [feɪd] [ɔːf][ænd; ənd][rɪ'tɜːrn] .

He	**heard**	**light**	**footsteps**	**fade**	**off**	**and**	**return**	**.**
他	听到	光	脚步声	褪色	离开	和	返回	.

他听到轻微的脚步声渐渐消失，然后又重新响起。

" ['sɜ˞ːkəts] [klɪr] , ['bɪli] [bɔɪ] .

"	**Circuit's**	**clear**	**,**	**Billy**	**Boy**	**.**
"	电路的	清除	,	比利	男生	.

"电路畅通，比利小子。"

" [ə; eɪ] [pɔːz] .

"	**A**	**pause**	**.**
"	一个	暂停	.

停顿了一下。

" ['hiːz] [ə'træktɪv] , ['iznt][hiː; hi] ? "

"	**He's**	**attractive**	**,**	**isn't**	**he**	**?**	**"**
"	他是	吸引人的	,	不是	他	?	"

"他长得挺帅的，不是吗？"

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] .

"	**Uh**	**-**	**huh**	**.**
"	呃	-	嗯	.

"嗯哼。"

" [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][mæn] ['mʌtərɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] .

"	**He**	**heard**	**the**	**man**	**muttering**	**close**	**to**	**his**	**ear**	**.**
"	他	听到	这	男人	喃喃自语	关闭	到	他的	耳朵	.

他听到那人在他耳边低语。

[hiː; hi][felt][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] ['preʃər] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [hed] .

He	**felt**	**some**	**kind**	**of**	**pressure**	**withdrawn**	**from**	**about**	**his**	**head**	**.**
他	毛毡	一些	种类	的	压力	撤回	从	关于	他的	头	.

他感觉头部周围的某种压力消失了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] , ['klentʃɪŋ] [peɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv]['ægənaɪzɪŋ] ['brɪliəns] .

There	**was**	**a**	**sharp**	**,**	**clenching**	**pain**	**,**	**and**	**a**	**flash**	**of**	**agonizing**	**brilliance**	**.**
那里	曾是	一个	锋利的	,	紧握	疼痛	,	和	一个	闪光	的	痛苦的	辉煌	.

一阵剧烈的、令人窒息的疼痛，以及一道令人痛苦的闪光。

" [wel] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [fræn] , " [ðə; ði][mæn] [briːðd] ['hevɪli] .

"	**Well**	**,**	**that's**	**it**	**,**	**Fran**	**,**	**"**	**the**	**man**	**breathed**	**heavily**	**.**
"	出色地	,	那就是	它	,	弗兰	,	"	这	男人	呼吸	重度	.

"好了，就这样吧，弗兰，"男人喘着粗气说。

[hiː; hi][felt][hɜːr; hər][wɔːrm][sɔːft][hænd][mɔɪst][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

He	**felt**	**her**	**warm**	**soft**	**hand**	**moist**	**on**	**his**	**forehead**	**.**
他	毛毡	她	温暖的	柔软的	手	潮湿	在	他的	前额	.

他感觉到她温暖柔软的手湿润地贴在他的额头上。

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [rɪˈmuːv] [ˌaɪ ˈtiː] ?
Why **did** **she** **remove** **it** **?**
为什么 做过 她 消除 它 ?

她为什么要把它取下来?

[bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] , “ [ɔːl] [raɪt] , ['suːpərmæn] .
But **he** **heard** **her** **say** **,** **“** **All** **right** **,** **Superman** **.**
但 他 听到 她 说 , “ 全部 正确的 , 超人 .

但他听到她说：“好吧，超人。”

['oʊpən][jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [laɪt] .
Open **your** **eyes** **and** **see** **the** **light** **.**
打开 你的 眼睛 和 看 这 光 .

睁开双眼，看看光明吧。

” ['ædəm] ?
” **Adam** **?**
” 亚当 ?

“亚当？”

['suːpərmæn] ?
Superman **?**
超人 ?

超人?

[hiː; hi] [blɪŋkt] ['blaɪndli][ɪn][ðə; ði] ['nuːnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [smɔːl] ['neɪkɪd]['kjuːbɪkl]
He **blinked** **blindly** **in** **the** **newness** **of** **the** **light** **until** **the** **small** **naked** **cubicle**
他 眨眼 盲目地 在 这 新奇 的 这 光 直到 这 小的 裸 隔间
[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['piːp(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː]['klærifaid] .
and **the** **two** **people** **in** **it** **clarified** **.**
和 这 二 人们 在 它 澄清 .

他眨着眼睛，在陌生的光线中茫然地看着，直到看清了那个简陋的小隔间和里面的两个人。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][fɜːrst] , ['bjuːti] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] .
He **looked** **at** **her** **first** **,** **beauty** **and** **warmth** **.**
他 看起来 在 她 第一的 , 美丽 和 温暖 .

他首先注意到的是她，美丽而温暖。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['braɪtli] [ænd; ənd] [wiŋkt] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['delɪkət] [bʌt; bət] [fʊl] - ['bɑdɪd] ['fɪgjər] [ɪn] [ʃɔːrts]
She **smiled** **brightly** **and** **winked** **,** **a** **small** **delicate** **but** **full** **-** **bodied** **figure** **in** **shorts**
她 微笑 明亮地 和 眨眼 , 一个 小的 精美的 但 满的 - 有形的 数字 在 短裤
,
,
,

她笑容灿烂，还眨了眨眼，身材娇小纤细，但穿着短裤，体态丰满。

[brɑː][ænd; ənd]['sænd(ə)lz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['ɑːlɪv] [skɪn] .
bra **and** **sandals** **,** **and** **a** **lot** **of** **olive** **skin** **.**
胸罩 和 凉鞋 , 和 一个 很多 的 橄榄 皮肤 .

胸罩和凉鞋，以及大片橄榄色的皮肤。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [eɪt] - ['fɪŋgərd] [hændz] !
But **their** **eight** **-** **fingered** **hands** **!**
但 他们的 八 - 用手指 双手 !

但他们的八指手!

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] .
He **looked** **at** **his** **own** **hands** **.**
他 看起来 在 他的 自己的 双手 .

他看了看自己的双手。

[eɪt] ['fɪŋgərz] .
Eight **fingers** **.**
八 手指 .

八根手指。

[wʌt] — ?
What **—** **?**
什么 — ?

什么-?

[hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði][mæn] .
He **studied** **the** **man** **.**
他 研究 这 男人 .

他仔细观察了这个人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːnt] [ænd; ənd][bɔːld] , ['veri] [sæd][ænd; ənd]['sɪnɪk(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['loʊər] [lɪp] [stʌk]
He **was** **gaunt** **and** **bald** **,** **very** **sad** **and** **cynical** **with** **his** **lower** **lip** **stuck**
他 曾是 瘦削 和 秃 , 非常 伤心 和 愤世嫉俗 和 他的 降低 唇 卡住
[aʊt] .
out **.**
出去 .

他面容憔悴，头发稀疏，神情悲伤愤世，下嘴唇撅着。

[hiː; hi][pʊt] [aʊt][ə; eɪ] [θɪn] [waɪt] [hænd][ænd; ənd] [sed] [sɑːr'dɑːnɪkli] , “ [aɪm] ['bɛrti] .
He **put** **out** **a** **thin** **white** **hand** **and** **said** **sardonically** **,** **“** **I'm** **Berti** **.**
他 放 出去 一个 薄的 白色的 手 和 说 讽刺地 , “ 我是 贝尔蒂 .

他伸出一只瘦削的白手，讽刺地说：“我是贝尔蒂。”

[ðɪs] [ɪz] ['frænsɪs] .
This **is** **Frances** **.**
这 是 弗朗西丝 .

这是弗朗西丝。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [juːd] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ?
And **I** **suppose** **you'd** **like** **to** **know** **who** **you** **are** **?**
和 我 认为 你会 喜欢 到 知道 WHO 你 是 ?

我想你一定很想知道你是谁吧?

” [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd]['oʊpənli]
” **He** **shrugged** **as** **he** **turned** **his** **eyes** **back** **to** **the** **woman** **and** **openly**
” 他 耸了耸肩 作为 他 转向 他的 眼睛 后退 到 这 女士 和 公然
[ə'priːʃieɪtɪd] [hɜːr; hər] .
appreciated **her** **.**
感谢 她 .

他耸了耸肩，目光再次转向那位女士，毫不掩饰地表达了对她的欣赏。

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] .
She **blushed** **,** **and** **he** **was** **pleased** **.**
她 脸红了 , 和 他 曾是 高兴 .

她脸红了，他很高兴。

['faɪnəli] [hiː; hi] ['ænsər] [ðə; ði][mæn] .
Finally **he** **answered** **the** **man** **.**
最后 他 回答 这 男人 .

他终于回答了那人。

“ [ðæt] [dɪ'pendz] [ɑːn] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
“ **That** **depends** **on** **who** **I** **am** **.**
“ 那 取决于 在 WHO 我 是 .

“那要看我是谁了。”

[æn; ən][æm'ni:ʒiæk][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] [gʊd] ['ri:z(ə)nz][fɔ:r; fər][nɑ:t] [rɪ'membərɪŋ] .

An	**amnesiac**	**is**	**supposed**	**to**	**have**	**good**	**reasons**	**for**	**not**	**remembering**	**.**
一个	失忆症	是	据称	到	有	好的	原因	为了	不是	记住	.

失忆症患者应该有合理的理由不记得某些事情。

" [ðə; ði][mæn] [fraund] .

"	**The**	**man**	**frowned**	**.**
"	这	男人	皱眉	.

那人皱起了眉头。

" [ju:v] ['nevər][hæd; həd][ə; eɪ] [neɪm] .

"	**You've**	**never**	**had**	**a**	**name**	**.**
"	你已经	绝不	有	一个	姓名	.

你从来没有过名字。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [nɑ:t][æn; ən][æm'ni:ʒiæk] — [nɑ:t][ɪg'zæktli] .

And	**you're**	**not**	**an**	**amnesiac**	**—**	**not**	**exactly**	**.**
和	你是	不是	一个	失忆症	—	不是	确切地	.

你并非失忆症患者——至少不完全是。

[wi:v] [stɔ:rd] [jʊr; jər][breɪn][wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

We've	**stored**	**your**	**brain**	**with**	**plenty**	**of**	**information**	**.**
我们已经	存储	你的	脑	和	很多	的	信息	.

我们已在你的大脑中储存了大量信息。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [su:n] [bɪ'kʌm] ['prɑ:pərli] ['ɪntɪgreɪtɪd] [æz; əz][ju:; jʊ] [ə'plai] [ˌaɪ 'ti:] .

And	**it**	**will**	**soon**	**become**	**properly**	**integrated**	**as**	**you**	**apply**	**it**	**.**
和	它	将要	很快	变得	适当地	融合的	作为	你	申请	它	.

随着你的应用，它很快就会被正确整合。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][prɪ'fɜ:r][æz; əz][ə; eɪ]['leɪb(ə)l] ?

But	**what**	**would**	**you**	**prefer**	**as**	**a**	**label**	**?**
但	什么	会	你	更喜欢	作为	一个	标签	?

但你更喜欢哪个标签呢?

" [hi:; hi][hæd; həd]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ] [neɪm] .

"	**He**	**had**	**never**	**had**	**a**	**name**	**.**
"	他	有	绝不	有	一个	姓名	.

他从未有过名字。

['sʌmhaʊ] , [hi:; hi] ['fɪgjərd] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][wʌn] .

Somehow	**,**	**he**	**figured**	**that**	**he**	**should**	**have**	**had**	**one**	**.**
不知何故	,	他	想	那	他	应该	有	有	一	.

他总觉得他应该也有一个。

[hi:; hi] [ʃ'rʌgd] [ə'gen] .

He	**shrugged**	**again**	**.**
他	耸了耸肩	再次	.

他又耸了耸肩。

" [ɪf] [aɪv] ['nevər][hæd; həd][ə; eɪ] [neɪm] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] ['veri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] . "

"	**If**	**I've**	**never**	**had**	**a**	**name**	**,**	**it**	**must**	**not**	**be**	**very**	**important**	**.**	**"**
"	如果	我已经	绝不	有	一个	姓名	,	它	必须	不是	是	非常	重要的	.	"

"如果我从来没有名字，那它一定不重要。"

" [pɪ'kju:liər][ˌpɜ:rsə'næləti] , " ['mʌtəd] ['bɛrti] .

"	**Peculiar**	**personality**	**,**	**"**	**muttered**	**Berti**	**.**
"	奇特	性格	,	"	低声说道	贝尔蒂	.

"性格古怪，"贝尔蒂低声说道。

" [nɑ:t] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] . "

"	**Not**	**uninteresting**	**.**	**"**
"	不是	无聊	.	"

"并非毫无趣味。"

“ [ðæts] ['wʌndərf(ə)l] , ” ['gɪgld] ['frænsɪs] .
“ That's wonderful , ” giggled Frances .
“ 那就是 精彩的 , ” 咯咯地笑 弗朗西丝 .

“太好了，”弗朗西丝咯咯地笑着说。

“ [naʊ] [aɪ][kæn; kən] [pɪk] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [æn; ən][ə'dɔ:rəb(ə)l] ['nɪkneɪm] .
“ Now I can pick something that will make an adorable nickname .
“ 现在 我 能 挑选 某物 那 将要 制作 一个 可爱的 昵称 .

“现在我可以选择一个很可爱的昵称了。”

[haʊ] [ə'baʊt]['rəulənd] ?
How about Roland ?
如何 关于 罗兰 ?

罗兰怎么样?

[ðen] [aɪ][kæn; kən][kɔ:l][ju:; jʊ] ['rɔli] .
Then I can call you Rolly .
然后 我 能 称呼 你 罗利 .

那我就可以叫你罗利了。

” [hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ænd; ənd][sæt][ʌp] [waɪl] [ʃi:; ʃi] ['gɪgld] ['i:gərli] .
” He nodded and sat up while she giggled eagerly .
” 他 点头 和 卫星 向上 尽管 她 咯咯地笑 急切地 .

他点点头坐了起来，而她则兴奋地咯咯笑着。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['bɑ:di] .
He looked at his body .
他 看起来 在 他的 身体 .

他看了看自己的身体。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [noʊ] [ɔ:l][ə'baʊt][hɪz; ɪz]['bɑ:di] , [jet] [hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['kɑ:nʃəs]
He seemed to know all about his body , yet he had never been conscious
他 似乎 到 知道 全部 关于 他的 身体 , 然而 他 有 绝不 到过 有意识的
[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] ,
of it before ,
的 它 前 ,

他似乎对自己的身体了如指掌，但他以前从未有过这种意识。

['sʌmhaʊ] .
somehow .
不知何故 .

不知怎么的。

[trænz'lu:s(ə)nt] [ʃɔ:rts] [ænd; ənd]['sænd(ə)lz] ['fɪtɪd] [wel] [tu:; tə][ə; eɪ][tɔ:l] ,
Translucent shorts and sandals fitted well to a tall ,
半透明 短裤 和 凉鞋 适配 出色地 到 一个 高的 ,

半透明短裤和凉鞋很适合高挑的身材，

['mʌsld] [fɔ:rm] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [tu:; tə] [dɪ'spleɪ] [tu:; tə] ['frænsɪs] .
muscled form that he was proud to display to Frances .
肌肉发达 形式 那 他 曾是 自豪的 到 展示 到 弗朗西丝 .

他很自豪地向弗朗西丝展示自己健硕的身材。

[dɪd][ʃi:; ʃi][laɪk][hɪz; ɪz]['bɑ:di] ?
Did she like his body ?
做过 她 喜欢 他的 身体 ?

她喜欢他的身材吗?

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [θɪŋ] .
That was the important thing .
那 曾是 这 重要的 事物 .

那才是最重要的。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃɪftɪd] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wʊmən][tu:; tə][ðə; ði][mæn] .

His	eyes	shifted	back	and	forth	from	the	woman	to	the	man	.
他的	眼睛	转移	后退	和	前进	从	这	女士	到	这	男人	.

他的目光在女人和男人之间来回游移。

['faɪnəli] [hi:; hi] [sed] ['kwaɪətli] , “ [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

Finally	he	said	quietly	,	“	We've	got	to	come	to	it	.
最后	他	说	悄悄	,	“	我们已经	得到	到	来	到	它	.

最后他平静地说：“我们必须面对现实。”

[wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][ˌem 'i:][tu:; tə][du:] ?

What	do	you	want	me	to	do	?
什么	做	你	想	我	到	做	?

你想让我做什么?

” [bɝ:tɪs] ['ʃɑ:rpli] - [rɪdʒd] [feɪs] ['pʌkərd] .

”	Berti's	sharply	-	ridged	face	puckered	.
”	贝尔蒂的	尖锐地	-	脊状的	脸	皱巴巴的	.

贝尔蒂棱角分明的脸皱了起来。

“ ['rɔli] , [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['haɪli] [sɪ'lektɪv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [əd'ministəd] [baɪ][ju: 'es] .

“	Rolly	,	you	have	a	highly	selective	education	,	administered	by	us	.
“	罗利	,	你	有	一个	高度	选择性	教育	,	管理	经过	我们	.

“罗利，你接受的是我们管理的精英教育。”

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rθ] [waɪl] ?

But	is	it	worth	while	?
但	是	它	值得	尽管	?

但这样做值得吗?

['saɪəns] - ['prɑ:gres] [ɪz][ə; eɪ] [meɪz] , [ə; eɪ] ['læbərɪnθ] .

Science	-	progress	is	a	maze	,	a	labyrinth	.
科学	-	进步	是	一个	迷宫	,	一个	迷宫	.

科学进步就像一个迷宫，一个曲折的迷宫。

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [ri:tʃ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][kwest] , [ðə; ði]['maɪnətɔ:rˌ'mɪnətɔ:r]['ɔ:lweɪz] [weɪts] .

And	when	you	reach	the	end	of	the	quest	,	the	Minotaur	always	waits	.
和	什么时候	你	抵达	这	结尾	的	这	寻求	,	这	弥诺陶	总是	等待	.

当你完成任务时，牛头怪总会在那里等着你。

” [frɑ:nz] [vɔɪs] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['sɪriəsli] , [blæk] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] .

”	Fran's	voice	interrupted	seriously	,	black	eyes	shining	.
”	弗兰的	嗓音	中断	严重地	,	黑色的	眼睛	灼灼	.

弗兰的声音严肃地打断了他们，她黑色的眼睛闪闪发光。

“ [wi:v] ['gɪv(ə)n][ju:; jʊ][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['nesəseri] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hæv; həv][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd]

“	We've	given	you	most	of	the	necessary	information	,	but	have	omitted
“	我们已经	给定	你	最多	的	这	必要的	信息	,	但	有	省略

['di:teɪlz] .

details	.
细节	.

“我们已经提供了大部分必要信息，但省略了一些细节。”

[ðɪs] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪrə][ʌv; əv][wɜ:rld] [breɪn] .

This	the	end	of	the	Era	of	World	Brain	.
这	这	结尾	的	这	时代	的	世界	脑	.

世界大脑时代就此终结。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði][end] .

It	must	be	the	end	.
它	必须	是	这	结尾	.

这一定是结束了。

[its] [ə; eɪ] [ten] - ['eɪkər] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [ɪˌlek'trɑ:nɪk] [breɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['ʌnə'skeɪpəbəl] ['dɪkteɪtər] [ʌv; əv]

It's	a	ten	-	acre	expanse	of	electronic	brain	which	is	the	unescapable	dictator	of
它是	一个	十	-	英亩	广阔	的	电子的	脑	哪个	是	这	无法逃避	独裁者	的

[wɜ:ldsɪti] .

Worldcity	.
世界城	.

它是一片占地十英亩的电子大脑，是世界之城无可逃避的独裁者。

['æbsəlu:t] [mə'kænɪk(ə)l] ['dɪkteɪtər] .

Absolute	mechanical	dictator	.
绝对	机械的	独裁者	.

绝对的机械独裁者。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [plɑ:sti:koʊ] - [mə'kænɪk(ə)l] [kri:'eɪʃənz] [wɪtʃ] [ækt] -

And	there	are	a	thousand	plastico	-	mechanical	creations	which	act	positronically
和	那里	是	一个	千	塑料	-	机械的	作品	哪个	行为	-

['ʌndər] [wɜ:rld] [breɪn] [tu:; tə] ['kæri] [aʊt] [ɪts] ['fʌŋkʃnz] .

under	World	Brain	to	carry	out	its	functions	.
在下面	世界	脑	到	携带	出去	它是	函数	.

还有上千种塑性机械造物，它们在世界大脑的正电子控制下运行，以执行其功能。

" ['bɛrti] [lʊkt] ['ʃɑ:rpli] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

"	Berti	looked	sharply	at	him	.
"	贝尔蒂	看起来	尖锐地	在	他	.

贝尔蒂锐利地看了他一眼。

“ ['rəulənd] ! ['dʌznt] [ðæt] [si:m] ['terəbli] [ˌʌn'dʒʌst] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .

“	Roland	!	Doesn't	that	seem	terribly	unjust	to	you	.
“	罗兰	!	不	那	似乎	可怕	不公正	到	你	.

“罗兰！你不觉得这很不公平吗？”

['mɑ:nstrəsli] [ɪn'hju:mən] ? ”

Monstrously	inhuman	?	”
极其可怕	不人道	?	”

惨无人道?

“ [ɪf] [its] [mə'kænɪk(ə)l] , ['ɑ:bviəsli] [its] [ɪn'hju:mən] , ” [sed] ['rəulənd] .

“	If	it's	mechanical	,	obviously	it's	inhuman	,	”	said	Roland	.
“	如果	它是	机械的	,	明显地	它是	不人道	,	”	说	罗兰	.

“如果是机械的，那显然是不人道的，”罗兰说。

['bɛrti] [sed] , “ ['hju:mən] ?

Berti	said	,	“	Human	?
贝尔蒂	说	,	“	人类	?

贝尔蒂说：“人类？”

[ɔ:r'gænɪk] ?

Organic	?
有机的	?

有机的?

[wʌt] [ɪz] [laɪf] ?

What	is	life	?
什么	是	生活	?

生命是什么?

['oʊnli] ['kemɪstri] [ænd; ənd] [ðæts] [ɔ:l] ['eni] [mə'ʃi:n] [ɪz] .

Only	chemistry	and	that's	all	any	machine	is	.
仅有的	化学	和	那就是	全部	任何	机器	是	.

只有化学反应，所有机器也都只是化学反应而已。

[noʊ] , [baɪ]['hju:mən][aɪ] [mi:n] [wʌnz] [ɪ'moʊʃən(ə)l] , [θə'læmɪk] [ri:'ækʃənz] .

No	,	by	human	I	mean	one's	emotional	,	thalamic	reactions	.
不	,	经过	人类	我	意思是	一个人的	情绪	,	丘脑	反应	.

不，我所说的"人类"是指人的情感和丘脑反应。

[du:][ju:; jʊ][ri'ækt] ['negətɪvli] [tu:; tə][ə; eɪ][ˌdɪktə'tɔ:riəl] [mə'ʃi:n] [ðæt] [dis'trɔiz] [ɔ:l]['hju:mən]

Do	you	react	negatively	to	a	dictatorial	machine	that	destroys	all	human
做	你	反应	负面	到	一个	独裁的	机器	那	摧毁	全部	人类

[ˌkærɪktə'rɪstɪks] ? "

characteristics	?	"
特征	?	"

你是否对摧毁所有人性特征的独裁机器持否定态度?

" [aɪl] ['i:v(ə)n] [heɪt] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] ['rəulənd] .

"	I'll	even	hate	it	,	"	said	Roland	.
"	患病的	甚至	恨	它	,	"	说	罗兰	.

"我甚至会讨厌它，"罗兰说。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['frænsɪs] .

He	looked	at	Frances	.
他	看起来	在	弗朗西丝	.

他看了看弗朗西丝。

" [ɪf] [ju:; jʊ][du:] .

"	If	you	do	.
"	如果	你	做	.

"如果你这样做的话。"

" [ʃi:; ʃi] [smaɪld] ['veri] ['plezntli] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi:; hi] [æskt] , " [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd]['hju:mənz]

"	She	smiled	very	pleasantly	at	him	and	he	asked	,	"	But	why	did	humans
"	她	微笑	非常	愉快	在	他	和	他	问	,	"	但	为什么	做过	人类

[kri'eɪt] [ðɪs] [mə'kænɪk(ə)l]['dɪkteɪtər] ? "

create	this	mechanical	dictator	?	"
创造	这	机械的	独裁者	?	"

她对他露出了非常愉快的微笑，他问道："但是，人类为什么要创造这个机械独裁者呢？"

" [wi:; wi] ['dɪdnt] [fi:d] [jʊr; jər] [breɪn] [mʌtʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

"	We	didn't	feed	your	brain	much	history	.
"	我们	没有	喂养	你的	脑	很多	历史	.

"我们没有给你灌输太多历史知识。"

[ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

A	waste	of	time	,	"	she	said	.
一个	浪费	的	时间	,	"	她	说	.

"浪费时间，"她说。

" ['eniweɪ] , [wɜ:rld] [breɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ri'ækʃ(ə)n][tu:; tə] — [tu:; tə][ðə; ði][ə'tɑ:mɪk][wɔ:r] .

"	Anyway	,	World	Brain	was	a	reaction	to	—	to	the	Atomic	War	.
"	反正	,	世界	脑	曾是	一个	反应	到	—	到	这	原子	战争	.

"总之，《世界之脑》是对原子战争的一种反应。"

[ðæt] ['ɔ:lmoʊst] ['fɪnɪʃt] [ɜ:rθ] [laɪf] .

That	almost	finished	Earth	life	.
那	几乎	完成的	地球	生活	.

那几乎终结了地球上的生命。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnɪŋ] [hju:'mænəti][dɪ'saɪdɪd][ˌaɪ 'ti:] ['kudnt] [ə'fɔ:rd] [ə'nʌðər] .

And	remaining	humanity	decided	it	couldn't	afford	another	.
和	其余的	人类	决定	它	不能	买得起	其他	.

而剩下的人类则认为他们再也承受不起另一个了。

['hju:mən] [ˌgʌvərn'mentl] ['eɪdʒənsi][ɪz] [tu:] [ˌʌnrɪ'laɪəb(ə)l] .

Human	**governmental**	**agency**	**is**	**too**	**unreliable**	**.**
人类	政府	机构	是	也	不可靠的	.

人类政府机构太不可靠了。

['i:v(ə)n]['hju:mən] [ˌdɪk'teɪtərʃɪp] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['veriəb(ə)l] .

Even	**human**	**dictatorship**	**was**	**,**	**of**	**course**	**,**	**variable**	**.**
甚至	人类	专政	曾是	,	的	课程	,	多变的	.

当然，即使是人类的独裁统治也是有变化的。

[soʊ][ɔ:l][ðə; ði] ['gretɪst] [ˌsaɪən'tɪfɪk][maɪndz] [pu:ld] [ðer; ðər][breɪn] ['sɛlz] [ænd; ənd] [kri'eɪtɪd] [wɜ:rld] [breɪn]

So	**all**	**the**	**greatest**	**scientific**	**minds**	**pooled**	**their**	**brain**	**cells**	**and**	**created**	**World**	**Brain**
所以	全部	这	最	科学	思想	汇集	他们的	脑	细胞	和	创建	世界	脑

.

:

.

于是，所有最伟大的科学头脑汇聚在一起，创造了世界大脑。

[naʊ] , ['hju:mən] ['kʌltʃər] [ɪz] [fɪkst] [ænd; ənd]['stætɪk] .

Now	**,**	**human**	**culture**	**is**	**fixed**	**and**	**static**	**.**
现在	,	人类	文化	是	固定的	和	静止的	.

如今，人类文化是固定不变的。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['hju:mən] , [ðæts] [deθ] .

For	**a**	**human**	**,**	**that's**	**death**	**.**
为了	一个	人类	,	那就是	死亡	.

对人类而言，那就是死亡。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [ən'les] [wɜ:rld] [breɪn] ['tʃeɪndʒɪz] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] . ”

Nothing	**can**	**change**	**unless**	**World**	**Brain**	**changes**	**,**	**and**	**that's**	**impossible**	**.**	**”**
没有什么	能	改变	除非	世界	脑	变化	,	和	那就是	不可能的	.	”

除非世界大脑改变，否则一切都不会改变，而这是不可能的。

“ [wel] , ” [sed] ['rəuləɴd] .

“	**Well**	**,**	**”**	**said**	**Roland**	**.**
“	出色地	,	”	说	罗兰	.

“嗯，”罗兰说道。

“ ['iznt] [ðæt] [wʌt] [wʌz; wəz]['wɑ:ntɪd] ? ”

“	**Isn't**	**that**	**what**	**was**	**wanted**	**?**	**”**
“	不是	那	什么	曾是	通缉	?	”

“那不正是我们想要的吗？”

“ [ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [wɜ:rk] [aʊt] , ['rɔli] .

“	**It**	**didn't**	**work**	**out**	**,**	**Rolly**	**.**
“	它	没有	工作	出去	,	罗利	.

“罗利，事情没成功。”

[ə; eɪ] ['bɪljən] ['pi:p(ə)l] [tɜ:rnd] ['ɪntu:]['stægnənt] [ɔ:'tɒmətənz] .

A	**billion**	**people**	**turned**	**into**	**stagnant**	**automatons**	**.**
一个	十亿	人们	转向	进入	停滞不前	自动机	.

十亿人变成了毫无生气的机器。

[wen] ['ɔrgən,ɪzəm][stɑ:p] ['mu:vɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] , [ðeə(r)] ['betər] [ɔ:f] [kəm'pli:tli] [ded] .

When	**organisms**	**stop**	**moving**	**and**	**changing**	**,**	**they're**	**better**	**off**	**completely**	**dead**	**.**
什么时候	生物	停止	移动	和	变化	,	它们是	更好的	离开	完全地	死的	.

当生物体停止运动和变化时，它们最好还是彻底死亡。

[dəunt][ju:; jʊ] [ə'gri:] , ['rɔli] ? ”

Don't	**you**	**agree**	**,**	**Rolly**	**?**	**”**
不	你	同意	,	罗利	?	”

你同意吗，罗利?

“ [jes] , ” [sed] ['rəulənd] .
“ Yes , ” said Roland .
“ 是的 , ” 说 罗兰 .

“是的，”罗兰说。

“ [soʊ] [waɪ] [nɑːt] [dɪ'strɔɪ] [wɜːrld] [breɪn] ? ”
“ So why not destroy World Brain ? ”
“ 所以 为什么 不是 破坏 世界 脑 ? ”

“那为什么不摧毁世界大脑呢？”

“ [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['bɛrti] .
“ We're going to , ” interrupted Berti .
“ 是 去 到 , ” 中断 贝尔蒂 .

“我们要去，”贝尔蒂打断道。

“ [ænd; ənd] [its] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [raɪt] [naʊ] .
“ And it's got to be done right now .
“ 和 它是 得到 到 是 完毕 正确的 现在 .

“而且必须马上做。”

[ˌsɪvələ'zeɪʃn] — [aɪ][juːz] [ðæt] [wɜːrd] ['lɪbərəli] — [hæz; həz] ['sɪmpli] [stɑːpt] .
Civilization — I use that word liberally — has simply stopped .
文明 — 我 使用 那 单词 慷慨地 — 有 简单地 停止 .

文明——我在这里使用这个词比较随意——已经彻底停止了。

[ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['wɜːrkɪŋ] ['kʌltʃər] [ɪz] [mə'kænɪkli] [fɪkst] , [its] [ˌæbsə'luːtli] ['hoʊpləs] .
And as long as the entire working culture is mechanically fixed , it's absolutely hopeless .
和 作为 长的 作为 这 全部的 在职的 文化 是 机械地 固定的 , 它是 绝对地 绝望 .

只要整个工作文化仍然机械地固定不变，那就绝对没有希望。

” [bɝːtɪs] ['næroʊ] ['ʃəuldəz] [druːpt] .
” Berti's narrow shoulders drooped .
” 贝尔蒂的 狭窄的 肩膀 下垂 .

贝尔蒂的窄肩膀耷拉了下来。

“ [nɑːt] [ðæt] ['evriθɪŋ] ['iznt] , [ɪn][ɪts]['kɑːzmɪk] [sens] .
“ Not that everything isn't , in its cosmic sense .
“ 不是 那 一切 不是 , 在 它是 宇宙 感觉 .

“并不是说从宇宙的意义上来说，一切都不是如此。”

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði]['kɑːzmoʊs] ['dʌznt] [meɪk] [sens] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] , [fræn] ?
But even the cosmos doesn't make sense , does it , Fran ?
但 甚至 这 宇宙 不 制作 感觉 , 做 它 , 弗兰 ?

但是就连宇宙本身也毫无道理可言，对吧，弗兰？

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
” She shook her head at him .
” 她 摇晃 她 头 在 他 .

她朝他摇了摇头。

“ [hiː; hi] ['dʌznt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['eniθɪŋ] .
“ He doesn't believe in anything .
“ 他 不 相信 在 任何事物 .

“他什么都不信。”

[bʌt; bət][wiː; wi][dəunt] [ker] , [duː][wiː; wi] ? ”
But we don't care , do we ? ”
但 我们 不 关心 , 做 我们 ? ”

但我们不在乎，对吧？

“ [noʊ] , ” [sed] ['rəulənd] .
“ No , ” said Roland .
“ 不 , ” 说 罗兰 .

“不,”罗兰说。

[hiː; hi]['wɑːntɪd][hɜːr; hər][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['pɜːrsənəli] .
He wanted her to keep on talking to him , personally .
他 通缉 她 到 保持 在 说 到 他 , 亲自 .

他希望她能继续亲自和他交谈。

“ [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][wɜːrld] [breɪn] , ” [sed] ['bɛrti] .
“ We want to get rid of World Brain , ” said Berti .
“ 我们 想 到 得到 摆脱 的 世界 脑 , ” 说 贝尔蒂 .

“我们想摆脱世界大脑,”贝尔蒂说。

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['dɪfəkəltɪz] .
“ But there are difficulties .
“ 但 那里 是 困难 .

“但是，这其中存在一些困难。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] [kən'diʃənəz] ; [ðeə(r)] [də'rektli; daɪ'rektli][taɪd][ɪn][wɪð; wɪθ][wɜːrld] [breɪn] .
There are the Conditioners ; they're directly tied in with World Brain .
那里 是 这 护发素 ; 它们是 直接地 系 在 和 世界 脑 .

还有调节器；它们与世界大脑直接相关。

[frʌm; frəm][bɜːrθ] , ['evriwʌn] [ɪz] [kən'dɪʃnd] [tuː; tə][ʌn'kwestʃənəb(ə)l] , [ʌn'breɪkəbl] ['bɑːndɪdʒ][tuː; tə]
From birth , everyone is conditioned to unquestionable , unbreakable bondage to
[wɜːrld] [breɪn] .
World Brain .
从 出生 , 每个人 是 条件反射 到 毋庸置疑 , 牢不可破 束缚 到
世界 脑 .

从出生起，每个人都被灌输了一种不容置疑、不可打破的对世界大脑的束缚。

[ðiːz] [meɪtrɪkst] [maɪndz][kɑːnt][biː; bi] ['ɔːltərd] .
These matrixed minds can't be altered .
这些 矩阵 思想 不能 是 已修改 .

这些被矩阵化的思维模式无法改变。

[wiːv] [traɪd] .
We've tried .
我们已经 尝试 .

我们试过了。

[ðə; ði]['oʊnli] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [ɪz][tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [greɪt] [bɪg] ['hevi] [er] ['ætəmz][ænd; ənd]
The only alternative is to throw a lot of great big heavy air atoms and
['mɑːlə,kjuːlz] [ə'mʌŋ] [wɜːrld] ['breɪnz] [ˌoʊvər'hiːtɪd] [e'lektrɒnz] .
molecules among World Brain's overheated electrons .
这 仅有的 选择 是 到 扔 一个 很多 的 伟大的 大的 重的 空气 原子 和
分子 之中 世界 大脑的 过热 电子 .

唯一的办法就是将大量的巨大而沉重的空气原子和分子投入到世界大脑过热的电子之中。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] ['dɪfəkəltɪz] .
But there are always difficulties .
但 那里 是 总是 困难 .

但总会有困难。

” ['rəulənd][wʌz; wəz][mæd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['bɛrti][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['frænsɪs] .
” Roland was mad because Berti was talking instead of Frances .
” 罗兰 曾是 疯狂的 因为 贝尔蒂 曾是 说 反而 的 弗朗西丝 .

“罗兰很生气，因为贝尔蒂代替弗朗西丝在说话。”

[hiː; hi] [kept] ['lʊkɪŋ] ['stedəli] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

He	kept	looking	steadily	at	her	.
他	保留	寻找	稳步	在	她	.

他一直目不转睛地盯着她。

[hiː; hi] [æskt] , “ [ðen] [haʊ] [hæv; həv] [wiː; wi] [θriː] [ɪ'skeɪpt] [ðiːz] [kən'diʃənəz] ?

He	asked	,	“	Then	how	have	we	three	escaped	these	Conditioners	?
他	问	,	“	然后	如何	有	我们	三	逃脱	这些	护发素	?

他问道：“那么我们三个是如何逃脱这些控制者的控制的呢？”

” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] ['rəuləənd] [soʊkt] [ʌp] [hɜːr; hər] [swiːt] ['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs]

”	She	answered	this	time	,	and	Roland	soaked	up	her	sweet	musical	voice
”	她	回答	这	时间	,	和	罗兰	浸泡过	向上	她	甜的	音乐	嗓音

['senʃuəli] .

sensually	.
感性的	.

“这一次她回答了，罗兰贪婪地聆听着她甜美动听的声音。”

“ [wɪə(r)] ['membər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ˌʌndər'graʊnd] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [bɪ'gæn] [wen] [wɜːrld] [breɪn]

“	We're	members	of	a	secret	Underground	organization	that	began	when	World	Brain
“	是	成员	的	一个	秘密	地下	组织	那	开始	什么时候	世界	脑

[bɪ'gæn] ,

began	,
开始	,

“我们是一个秘密地下组织的成员，这个组织和世界大脑组织同时成立。”

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ɪts] ['stætɪk] [deθ] ['sɪstəm] .

to	escape	its	static	death	system	.
到	逃脱	它是	静止的	死亡	系统	.

逃离其静态的死亡系统。

['hævɪŋ] [gɔːn] [ˌʌndər'graʊnd] ,

Having	gone	underground	,
拥有	已消失	地下	,

转入地下后，

[wiː; wi] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [kən'dɪʃənɪŋ] [ænd; ənd] [hæv; həv] [sɪns] [lɪvd] [kəm'pliːtli] [friː] [ʌv; əv]

we	escaped	the	original	conditioning	and	have	since	lived	completely	free	of
我们	逃脱	这	原来的	调理	和	有	自从	居住地	完全地	自由的	的

[ðə; ði] ['breɪnz] [dik'teits] .

the	Brain's	dictates	.
这	大脑的	规定	.

我们摆脱了最初的条件反射，从此过上了完全不受大脑指令控制的生活。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌʌnkən'dɪʃnd] , [wiːv] [bɪn] ['helpləs] [ə'genst] [ðə; ði] ['rɪdʒɪd] ['sɪstəm] . ”

But	even	though	unconditioned	,	we've	been	helpless	against	the	rigid	system	.	”
但	甚至	尽管	无条件	,	我们已经	到过	无助	反对	这	死板的	系统	.	”

但即便我们没有受到任何影响，面对僵化的体制，我们也无能为力。

“ [ðen] [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [wɜːrld] [breɪn] [naʊ] ? ” [æskt] ['rəuləənd] .

“	Then	how	can	you	expect	to	destroy	World	Brain	now	?	”	asked	Roland	.
“	然后	如何	能	你	预计	到	破坏	世界	脑	现在	?	”	问	罗兰	.

“那你现在打算如何摧毁世界大脑呢？”罗兰问道。

“ [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [aɪ] [dəunt] [noʊ] . ”

“	There	must	be	a	great	deal	I	don't	know	.	”
“	那里	必须	是	一个	伟大的	交易	我	不	知道	.	”

“肯定有很多我不知道的事情。”

“ ['pɑːsəb(ə)l] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [tuː] [mʌtʃ] , ” [sed] ['bɛrti] ['ɪrɪtəbli] .

“	Possible	also	that	you	know	too	much	,	”	said	Berti	irritably	.
“	可能的	还	那	你	知道	也	很多	,	”	说	贝尔蒂	易怒地	.

“也可能是你知道得太多了，”贝尔蒂不耐烦地说。

“ [bʌt; bət] [ðen] [huː] ['dʌznt] ?
“ But then who doesn't ?
“ 但 然后 WHO 不 ?

“但谁又不是呢？”

” [fræn] [læft] ['friːli] .
” Fran laughed freely .
” 弗兰 笑了 自由 .

弗兰开怀大笑。

[ðen] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [greɪv] .
Then her voice became suddenly grave .
然后 她 嗓音 成为 突然 严重 .

随后，她的声音突然变得严肃起来。

“ [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][ækt] [naʊ] .
“ We have to act now .
“ 我们 有 到 行为 现在 .

“我们必须立即采取行动。”

[ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] [taɪm] .
There isn't much time .
那里 不是 很多 时间 .

时间不多了。

[wiː; wi][hæv; həv] ['boʊgi] [men] , [tuː] .
We have bogey men , too .
我们 有 妖怪 男人 , 也 .

我们也有吓唬小孩的恶魔。

['maːʃiənz] .
Martians .
火星人 .

火星人。

” ['rəulənd] ['stɑːrtɪd] ['vaɪələntli] , [stɛərd] .
” Roland started violently , stared .
” 罗兰 开始 暴力 , 凝视 .

罗兰猛地一惊，目瞪口呆。

“ ['maːʃiənz] !
“ Martians !
“ 火星人 !

“火星人！

[juː; jʊ] [miːn] — [frʌm; frəm][mɑːrz] !
You mean — from Mars !
你 意思是 — 从 火星 !

你的意思是——来自火星！

[ðə; ði] ['plænɪt] ? ”
The planet ? ”
这 行星 ? ”

地球？

“ [jeə] , ” [grauld] ['bɛrti] .
“ Yeah , ” growled Berti .
“ 是的 , ” 咆哮 贝尔蒂 .

“是啊，”贝尔蒂低声说道。

[ænd; ənd] ['frænsɪs] [smaɪld] .
And Frances smiled .
和 弗朗西丝 微笑 .

弗朗西丝笑了。

“ [duː][juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ]['mɑːrʃ(ə)n] ['menəs] ['kredəb(ə)l] , ['rɔli] ? ”
“ Do you find a Martian menace credible , Rolly ? ”
“ 做 你 寻找 一个 火星人 威胁 可信的 , 罗利 ? ”

“罗利，你觉得火星人构成威胁的说法可信吗？”

“ [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] , ” [snæpt] ['bɛrti] .
“ He should , ” snapped Berti .
“ 他 应该 , ” 啪啪 贝尔蒂 .

“他应该这么做，”贝尔蒂厉声说道。

“ [wiː; wi]['sɜːrt(ə)nli] [ɪn'daʊd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪ'nʌf] [krɪ'duːlətɪ] .
“ We certainly endowed him with enough credulity .
“ 我们 当然 捐赠 他 和 足够的 轻信 .

“我们确实赋予了他足够的轻信。”

[æn; ən]['ɔːrgən] [ðæt] [bɪ'liːvz] [ɪn][ɪts] [oʊn] [ɪg'zɪstəns] [wɪl] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] . ”
An organ that believes in its own existence will believe anything . ”
一个 器官 那 相信 在 它是自己的 存在 将要 相信 任何事物 . ”

一个相信自身存在的器官会相信任何事。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , ” ['rəulənd] [sed] .
“ I believe you , ” Roland said .
“ 我 相信 你 , ” 罗兰 说 .

“我相信你，”罗兰说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['frænsɪs] .
He was looking at Frances .
他 曾是 寻找 在 弗朗西丝 .

他正看着弗朗西丝。

“ [ænd; ənd][ðə; ði]['maːʃiənz] ?
“ And the Martians ?
“ 和 这 火星人 ?

“那么火星人呢？”

” ['frænsɪs] [sed] , “ [juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði]['maːʃiənz][ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [wɜːrld] [breɪn] .
” Frances said , “ You see , the Martians are trying to preserve World Brain .
” 弗朗西丝 说 , “ 你 看 , 这 火星人 是 尝试 到 保存 世界 脑 .

弗朗西丝说：“你看，火星人正在努力保护世界大脑。”

[ænd; ənd] , [tuː; tə][duː] [ðæt] , [ðeɪv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]
And , to do that , they've been trying for a long time to destroy the
和 , 到 做 那 , 他们有 到过 尝试 为了 一个 长的 时间 到 破坏 这
[ˌʌndər'graʊnd] . ”
Underground . ”
地下 . ”

为了达到这个目的，他们长期以来一直试图摧毁地铁系统。

“ [waɪ] ? ” [æskt] ['rəulənd] .
“ Why ? ” asked Roland .
“ 为什么 ? ” 问 罗兰 .

“为什么？”罗兰问道。

['rəulənd][wʌz; wəz] ['heɪtɪŋ] ['bɛrti] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [tɔːkt] [soʊ] [mʌtʃ] .
Roland was hating Berti because he talked so much .
罗兰 曾是 憎恨 贝尔蒂 因为 他 谈话 所以 很多 .

罗兰讨厌贝尔蒂，因为他话太多了。

“ [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ɑːbviəs] .
“ That should be obvious .
“ 那 应该 是 明显的 .

“这应该是显而易见的。”

[ðə; ði]['maːʃiənz] [noʊ] [ðæt] , [ɪf] [wiː; wi]['kæns(ə)l][wɜːrld] [breɪn] , [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ]['veriəb(ə)l] ,

The	Martians	know	that	,	if	we	cancel	World	Brain	,	we'll	have	a	variable	,
这	火星人	知道	那	, 如果		我们	取消	世界	脑	, 出色地		有	一个	多变的	,

[ˌænər'kɪstɪk] ['gʌvərnmənt] [ə'gen] .

anarchistic	government	again	.
无政府主义	政府	再次	.

火星人知道，如果我们取消世界大脑计划，我们将再次拥有一个不稳定的、无政府状态的政府。

[ænd; ənd] , ['nætʃ(ə)rəli] , [ðæt] [miːnz] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'tɑːmɪk][wɔːr] [θret] .

And	,	naturally	,	that	means	the	return	of	the	Atomic	War	threat	.
和	,	自然	,	那	方法	这	返回	的	这	原子	战争	威胁	.

当然，这意味着原子战争威胁的回归。

[ænd; ənd] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə'tɑːmɪk] ['paʊər] [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwənt] [speɪs] [flaɪt] , [ðæt] ['ɔːlsoʊ] [miːnz] ,

And	,	along	with	atomic	power	and	subsequent	space	flight	,	that	also	means	,
和	,	沿着	和	原子	力量	和	随后的	空间	航班	,	那	还	方法	,

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːrʃənz] ['lɑːdʒɪk] ,

according	to	the	Martian's	logic	,
根据	到	这	火星人的	逻辑	,

而且，按照火星人的逻辑，原子能和随后的太空飞行也意味着：

[ðæt] [wiːl] [weɪdʒ][æn; ən][ə'tɑːmɪk][wɔːr] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

that	we'll	wage	an	atomic	war	against	them	.
那	出色地	工资	一个	原子	战争	反对	他们	.

我们将对他们发动原子战争。

[ænd; ənd] [ðæt] , ” [kən'kluːdid] ['bɛrti] , “ [ɪz] [gʊd] ['lɑːdʒɪk] . ”

And	that	,	”	concluded	Berti	,	“	is	good	logic	.	”
和	那	,	”	结束	贝尔蒂	,	“	是	好的	逻辑	.	”

“这很合乎逻辑，”贝尔蒂总结道。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] ['rəulənd] .

“	All	right	,	”	said	Roland	.
“	全部	正确的	,	”	说	罗兰	.

“好的，”罗兰说。

“ [ðə; ði]['maːʃiənz][ɑːr; ər] ['faɪtɪŋ] [juː; jʊ][soʊ] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] ['hɜːri] [ænd; ənd][get] [wɜːrld] [breɪn]

“	The	Martians	are	fighting	you	so	you've	got	to	hurry	and	get	World	Brain
“	这	火星人	是	斗争	你	所以	你已经	得到	到	匆忙	和	得到	世界	脑

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['maːʃiənz] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] .

before	the	Martians	finish	the	Underground	.
前	这	火星人	结束	这	地下	.

“火星人正在和你们战斗，所以你们必须抓紧时间，在火星人完成地下世界之前拿到世界大脑。”

[raɪt] ? ”

Right	?	”
正确的	?	”

正确的？ ”

“ [raɪt] , ['rɔli] , ” [biːmd] ['frænsɪs] .

“	Right	,	Rolly	,	”	beamed	Frances	.
“	正确的	,	罗利	,	”	光束	弗朗西丝	.

“没错，罗利，”弗朗西丝笑容满面地说。

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðæt] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] ['kudnt] [bɪ'fɔːr] ?

“	How	can	you	accomplish	that	now	,	if	you	couldn't	before	?
“	如何	能	你	完成	那	现在	, 如果		你	不能	前	?

“如果你以前做不到，现在怎么可能做到呢？ ”

” ['frænsɪs] [keɪm] ['veri] [kloʊz] .

”	Frances	came	very	close	.
”	弗朗西丝	来了	非常	关闭	.

“弗朗西丝非常接近成功。”

['rəuləndˌ] [smeld] [ðə; ði][ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪŋ][ə'roʊmə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [ɪ'femɪnət] , ['veri] [sə'dʒestɪv] , [sent]

Roland	smelled	the	intoxicating	aroma	of	a	very	effeminate	,	very	suggestive	,	scent
罗兰	闻起来	这	醉人	香气	的	一个	非常	阴柔的	,	非常	暗示性的	,	香味

.

:

.

罗兰闻到了一股令人陶醉的、非常女性化、非常诱人的香气。

[ʃi:; ʃi] [baʊnst] [ʌp] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .

She	bounced	up	beside	him	on	the	table	.
她	弹跳	向上	旁	他	在	这	桌子	.

她蹦到他身边的桌子上。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

He	was	afraid	to	look	at	her	for	a	moment	.
他	曾是	害怕的	到	看	在	她	为了	一个	片刻	.

他一时不敢看她。

[ə'freɪd] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [goʊ] [ə'weɪ] .

Afraid	she	would	go	away	.
害怕的	她	会	去	离开	.

害怕她会离开。

“ [ju:; jʊ] [si:] , ['rɔli] , [jʊə(r)] [ðə; ði]['eɪdʒənt] .

“	You	see	,	Rolly	,	you're	the	agent	.
“	你	看	,	罗利	,	你是	这	代理人	.

“你看，罗利，你是经纪人。”

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [wɜ:rld] [breɪn] .

You're	going	to	destroy	World	Brain	.
你是	去	到	破坏	世界	脑	.

你要摧毁世界大脑。

” ['rəuləndˌ] [traɪd] [tu:; tə]['klærəfaɪ] ['skætərd] [θɔ:ts] .

”	Roland	tried	to	clarify	scattered	thoughts	.
”	罗兰	尝试	到	阐明	疏散	想法	.

罗兰试图理清自己混乱的思绪。

[hɪr] [ɪn][ə; eɪ]['hɪd(ə)n] [sel] , [hi:; hi] [si:md] [soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] ['eni] [ri'æləti] .

Here	in	a	hidden	cell	,	he	seemed	so	far	from	any	reality	.
这里	在	一个	隐	细胞	,	他	似乎	所以	远的	从	任何	现实	.

在这间隐蔽的牢房里，他似乎与现实世界完全隔绝了。

[ə'loʊn][wɪð; wɪθ] [tu:] ['pi:p(ə)l] [hu:] [si:md] [soʊ][streɪndʒ] — [soʊ][ə'pɑ:rt][frʌm; frəm] ['hoʊpləs] ,

Alone	with	two	people	who	seemed	so	strange	—	so	apart	from	hopeless	,
独自的	和	二	人们	WHO	似乎	所以	奇怪的	—	所以	除	从	绝望	,

[dɪ'fi:tɪd] [hju:'mænəti] .

defeated	humanity	.
战败	人类	.

独自一人和两个看起来如此奇怪的人在一起——他们与绝望、失败的人类如此格格不入。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'wer] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [koʊld] .

He	was	suddenly	aware	of	feeling	cold	.
他	曾是	突然	意识到的	的	感觉	寒冷的	.

他突然感到一阵寒冷。

[koʊld] , [jet] [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][wɔ:rm] .

Cold	,	yet	the	room	was	warm	.
寒冷的	,	然而	这	房间	曾是	温暖的	.

天气寒冷，但房间却很暖和。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['lækɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðiːz] [tuː] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] [ænd; ənd]

Something	**was**	**lacking**	**between**	**these**	**two**	**members**	**of**	**the**	**Underground**	**and**
某物	曾是	缺乏	之间	这些	二	成员	的	这	地下	和

[hɪm'self] , ['sʌmθɪŋ] ['vaɪtəli][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .

himself	**,**	**something**	**vitally**	**important**	**.**
他自己	,	某物	至关重要	重要的	.

他和这两位地下组织成员之间似乎缺少了某种东西，某种至关重要的东西。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['aɪsəleɪtɪd][sen'seɪʃ(ə)n] .

There	**was**	**an**	**isolated**	**sensation**	**.**
那里	曾是	一个	孤立	感觉	.

有一种孤立感。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['ʌtər] ['saɪləns] .

He	**noticed**	**the**	**utter**	**silence**	**.**
他	注意到	这	说出	沉默	.

他注意到周围一片寂静。

[ə; eɪ] [ded] , [dɪ'sperɪŋ] ['saɪləns] .

A	**dead**	**,**	**despairing**	**silence**	**.**
一个	死的	,	绝望	沉默	.

死寂般的、绝望的沉默。

[ə'brʌptli] [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] ['muːvmənt] [ænd; ənd] [nɔɪz] .

Abruptly	**he**	**wanted**	**to**	**be**	**a**	**part**	**of**	**movement**	**and**	**noise**	**.**
突然	他	通缉	到	是	一个	部分	的	移动	和	噪音	.

他突然想要融入到喧嚣和运动中。

[hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [smɔːl] ['berid] [kjuːb] ['sʌmwer] [ɑːn] [ɜːrθ] .

He	**wanted**	**to**	**get**	**out**	**of**	**this**	**small**	**buried**	**cube**	**somewhere**	**on**	**Earth**	**.**
他	通缉	到	得到	出去	的	这	小的	埋葬	立方体	某处	在	地球	.

他想从地球上某个地方埋藏的这个小立方体里逃出来。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər] ['frænsɪs] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['gɑːtn] [aʊt] .

And	**,**	**if**	**it**	**wasn't**	**for**	**Frances**	**,**	**he**	**would**	**have**	**gotten**	**out**	**.**
和	,	如果	它	不是	为了	弗朗西丝	,	他	会	有	获得	出去	.

如果不是弗朗西丝，他早就逃出去了。

[raɪt] [ðen] .

Right	**then**	**.**
正确的	然后	.

好的。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] .

But	**he**	**didn't**	**.**
但	他	没有	.

但他没有。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

She	**held**	**him**	**there**	**.**
她	握住	他	那里	.

她把他抱在怀里。

[ə; eɪ]['hjuːmən] , [kən'dɪʃnd] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] , [kʊd; kəd]['oʊnli][ri'ækt][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ri'æktɪŋ] [naʊ]

A	**human**	**,**	**conditioned**	**scientifically**	**,**	**could**	**only**	**react**	**as**	**he**	**was**	**reacting**	**now**
一个	人类	,	条件反射	科学地	,	可以	仅有的	反应	作为	他	曾是	反应	现在

.

:
.

一个经过科学训练的人，只能做出他现在这样的反应。

[hiː; hi] [felt] [noʊ] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

He	felt	no	irritation	.
他	毛毡	不	刺激	.

他没有感到任何不适。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] ['hjuːmən] ['ɔːrgənɪzəm] ['fʌŋkʃənd] .

That	was	the	way	the	human	organism	functioned	.
那	曾是	这	方式	这	人类	生物	功能正常	.

这就是人体机能的运作方式。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['frænsɪs] .

He	wanted	to	do	it	for	Frances	.
他	通缉	到	做	它	为了	弗朗西丝	.

他想为弗朗西丝做这件事。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] .

He	loved	her	,	of	course	—	that	was	it	.
他	喜爱	她	,	的	课程	—	那	曾是	它	.

他当然爱她——仅此而已。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [fɜːrst] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd]

He	had	known	that	when	he	first	heard	her	voice	,	before	he	had
他	有	已知	那	什么时候	他	第一的	听到	她	嗓音	,	前	他	有

['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

opened	his	eyes	.
打开	他的	眼睛	.

当他第一次听到她的声音时，在他睁开眼睛之前，他就已经知道了。

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɪm'self] ['seɪɪŋ] , “ [wen] , [wer] [ænd; ənd] [haʊ] [duː] [aɪ] [stɑːrt] ? ”

He	heard	himself	saying	,	“	When	,	where	and	how	do	I	start	?	”
他	听到	他自己	说	,	“	什么时候	,	在哪里	和	如何	做	我	开始	?	”

他听到自己说：“我该何时、何地、如何开始？”

“ ['brɑːvoʊ] ! ” [sed] ['bɛrti] [sɑːr'dɑːnɪkli] .

“	Bravo	!	”	said	Berti	sardonically	.
“	Bravo	!	”	说	贝尔蒂	讽刺地	.

“好极了！”贝尔蒂讽刺地说。

“ [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['vɜːrtʃuː] !

“	A	man	of	virtue	!
“	一个	男人	的	美德	!

“一个有德之人！”

” ['oʊnli] [æn; ən] [əb'dʒektɪv] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [niːd] [fɔːr; fər] ['juːnəti] [pri'veild] ['rəulənd] [frʌm; frəm]

”	Only	an	objective	realization	of	the	need	for	unity	prevailed	Roland	from
”	仅有的	一个	客观的	实现	的	这	需要	为了	统一	最终获胜	罗兰	从

[ə'tækɪŋ] [ðə; ði] [mæn] .

attacking	the	man	.
攻击	这	男人	.

“只有对团结必要性的客观认识，才使罗兰克制住了攻击那个人的冲动。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['dʒeləs] , [tuː] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ðæt] .

He	was	jealous	,	too	,	and	he	was	ashamed	of	that	.
他	曾是	嫉妒的	,	也	,	和	他	曾是	羞愧	的	那	.

他也嫉妒别人，并为此感到羞愧。

['sʌmhaʊ] , [ðiːz] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɜːrθ] ['sentər] [wen] [hiː; hi]

Somehow	,	these	people	had	taken	him	from	the	Birth	Center	when	he
不知何故	,	这些	人们	有	已采取	他	从	这	出生	中心	什么时候	他

[wʌz; wəz] [bɔːrn] ,

was	born	,
曾是	出生	,

不知何故，这些人在他出生时就把他从生育中心带走了。

[ænd; ənd][hæd; həd][kept][hɪm; ɪm]['hɪd(ə)n][ænd; ənd][hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][truː] ,

and	had	kept	him	hidden	and	had	taught	him	to	be	a	true	,
和	有	保留	他	隐	和	有	教授	他	到	是	一个	真的	,

[prɪ] - [wɜːrld] [breɪn]['hjuːmən] .

pre	-	World	Brain	human	.
预	-	世界	脑	人类	.

并将他藏了起来，教他成为一个真正的、前世界大脑时代的人类。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['greɪtf(ə)l] , ['veri]['greɪtf(ə)l] .

He	should	be	grateful	,	very	grateful	.
他	应该	是	感激的	,	非常	感激的	.

他应该心存感激，非常感激。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][biː; bi] .

And	he	determined	to	be	.
和	他	决定	到	是	.

他决心要成为那样的人。

['bɛrti][wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [tɔːrd] [ə; eɪ]['pæn(ə)l] .

Berti	was	crossing	the	room	toward	a	panel	.
贝尔蒂	曾是	过境	这	房间	朝向	一个	控制板	.

贝尔蒂正穿过房间走向一个面板。

“ [wel] , [prəu'miːθjuːs; -θiəs] , [wiː; wi][stɑːrt] [raɪt] [naʊ] , [raɪt] [hɪr] .

“	Well	,	Prometheus	,	we	start	right	now	,	right	here	.
“	出色地	,	普罗米修斯	,	我们	开始	正确的	现在	,	正确的	这里	.

“好吧，普罗米修斯，我们就从现在开始，就在这里。”

[ænd; ənd] [hɪəz] [haʊ] —

And	here's	how	—
和	这里是	如何	—

方法如下——

” [hiː; hi] [tɛnst] , [aɪz] ['nærəʊɪŋ] .

”	He	tensed	,	eyes	narrowing	.
”	他	紧张的	,	眼睛	收窄	.

他身体紧绷，双眼眯了起来。

[ðə; ði][fɔːrm][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][feɪnt][mɪst][æt; ət][fɜːrst] .

The	form	was	only	a	faint	mist	at	first	.
这	形式	曾是	仅有的	一个	头晕的	薄雾	在	第一的	.

起初，那形状只是一层淡淡的雾气。

['rəulənd]['hɑːrdli] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][mə'tɪəriːəˌlaɪzɪŋ][ʌn'tɪl][hiː; hi] [sɔː] [ɪts] ['weɪvərɪŋ] ,

Roland	hardly	knew	it	was	materializing	until	he	saw	its	wavering	,
罗兰	几乎	知道	它	曾是	物质化	直到	他	锯	它是	摇摆不定	,

罗兰几乎没意识到它正在成形，直到他看到它开始摇晃。

[trænz'luːs(ə)nt] ['ʃædoʊ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

translucent	shadow	in	the	middle	of	the	room	.
半透明	阴影	在	这	中间	的	这	房间	.

房间中央出现半透明的阴影。

[ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv]['pænɪk][ænd; ənd] [fɪr] [dʒɜːrk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][sent][hɪm; ɪm]

A	flash	of	panic	and	fear	jerked	him	to	his	feet	and	sent	him
一个	闪光	的	恐慌	和	害怕	猛地一抖	他	到	他的	脚	和	发送	他

['bækɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [wɔːl] .

backing	toward	the	further	wall	.
后盾	朝向	这	更远	墙	.

一阵恐慌和恐惧让他猛地站起身，向远处的墙壁退去。

[hiː; hi] [sɔː] ['frænsɪs] [ænd; ənd] ['bɛrti] ['stændɪŋ] ['stɪfli] , [ˌpɜːrspə'reɪʃn] ['uːzɪŋ] ['vɪzəbli] [frʌm; frəm] [ðer; ðər]
He **saw** **Frances** **and** **Berti** **standing** **stiffly** **,** **perspiration** **oozing** **visibly** **from** **their**
他 锯 弗朗西丝 和 贝尔蒂 常设 僵硬地 , 汗 渗出 明显地 从 他们的
[brɑːnzd] [skɪn] .
bronzed **skin** **.**
古铜色 皮肤 .

他看到弗朗西丝和贝尔蒂僵硬地站着，汗水明显地从他们古铜色的皮肤上渗出来。

['rəulənd] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [soʊ] [groʊ'tesk] [ænd; ənd] ['eɪliən] [bɪ'fɔːr] .
Roland **had** **never** **seen** **anything** **so** **grotesque** **and** **alien** **before** **.**
罗兰 有 绝不 已见 任何事物 所以 怪诞 和 外星人 前 .

罗兰以前从未见过如此怪诞、如此陌生的事物。

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi] ['kudnt] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [siːn] — [bʌt; bət] [ðen] , [hiː; hi] ['kudnt] [rɪ'membər] .
At **least** **he** **couldn't** **remember** **having** **seen** **—** **but** **then** **,** **he** **couldn't** **remember** **.**
在 至少 他 不能 记住 拥有 已见 — 但 然后 , 他 不能 记住 .

至少他记不起自己是否见过——但是，他真的记不起来了。

“ ['rəulənd] !
“ **Roland** **!**
“ 罗兰 !

“罗兰！

” [hiː; hi] [hɜːrd] ['bɛrti] [seɪ] ['tensli] .
” **he** **heard** **Berti** **say** **tensely** **.**
” 他 听到 贝尔蒂 说 紧张地 .

“他听到贝尔蒂紧张地说。”

“ [jʊə(r)] [naʊ] ['biːɪŋ] ['triːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɑːrʃ(ə)n] ['menəs] .
“ **You're** **now** **being** **treated** **to** **the** **personal** **appearance** **of** **a** **Martian** **menace** **.**
“ 你是 现在 存在 治疗 到 这 个人的 外貌 的 一个 火星人 威胁 .

“现在，你们将亲眼目睹火星威胁的真容。”

[teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [juː; jʊ] [wəʊnt] [siː] [ə'nʌðər] .
Take **a** **good** **look** **,** **because** **it** **just** **might** **be** **that** **you** **won't** **see** **another** **.**
拿 一个 好的 看 , 因为 它 只是 可能 是 那 你 惯于 看 其他 .

仔细看看，因为你可能再也看不到第二个了。

” ['bɛrti] [muːvd] [wɪð; wɪθ] ['ʃɑːkɪŋ] [ə'dʒɪləti] , [ə; eɪ] [blɜːr] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] ['roʊləndz] [fɪkst] [aɪz] .
” **Berti** **moved** **with** **shocking** **agility** **,** **a** **blur** **in** **the** **corner** **of** **Roland's** **fixed** **eyes** **.**
” 贝尔蒂 已搬 和 令人震惊 敏捷 , 一个 模糊 在 这 角落 的 罗兰的 固定的 眼睛 .

“贝尔蒂动作敏捷得惊人，在罗兰紧闭的目光中，他的身影模糊不清。”

[hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði] [kæp] ['oʊvər] [ðə; ði] - .
He **dropped** **the** **cap** **over** **the** **fluorobulb** **.**
他 掉落 这 帽 超过 这 - .

他把盖子盖在了荧光灯泡上。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [pɪtʃ] ['blæknəs] .
The **room** **was** **plunged** **into** **pitch** **blackness** **.**
这 房间 曾是 暴跌 进入 沥青 黑 .

房间瞬间陷入一片漆黑。

['rəulənd] [sɔː] [ə; eɪ] [haɪ] , ['næroʊ] ['kɑːləm] [ʌv; əv] [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [ˌfɑːsfə'resns] [dɑːrt]
Roland **saw** **a** **high** **,** **narrow** **column** **of** **shimmering** **phosphorescence** **dart**
罗兰 锯 一个 高的 , 狭窄的 柱子 的 闪闪发光 磷光 镖
[ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .
about **the** **room** **.**
关于 这 房间 .

罗兰看到一道高而窄的闪烁磷光柱在房间里快速闪过。

[hiː; hi] ['kudnt] [tel] ['weðər] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'tækɪŋ] [ɔːr][ɪn] [flaɪt] .

He	**couldn't**	**tell**	**whether**	**the**	**thing**	**was**	**attacking**	**or**	**in**	**flight**	**.**
他	不能	告诉	无论	这	事物	曾是	攻击	或者	在	航班	.

他无法判断那东西是在攻击还是在飞行。

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ɪts]['eɪliən] [kən'tɔːrʃəns] [sə'dʒestɪd] ['pænɪk] .

Something	**about**	**its**	**alien**	**contortions**	**suggested**	**panic**	**.**
某物	关于	它是	外星人	扭曲	建议	恐慌	.

它怪异的扭曲动作似乎暗示着恐慌。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [hænd] ['græspɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] .

But	**then**	**he**	**felt**	**a**	**hand**	**grasping**	**at**	**his**	**.**
但	然后	他	毛毡	一个	手	抓握	在	他的	.

但随后他感到一只手抓住了他的手。

[ˌaɪ 'tiː] [gript] [hɑːrd][ænd; ənd] [pʊld] .

It	**gripped**	**hard**	**and**	**pulled**	**.**
它	紧握	难的	和	拉	.

它紧紧抓住并拉扯。

[ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hɜːrid] ['wɪspər] , ['iːðər] [ðæt] [ʌv; əv] ['bɛrti] [ɔːr] ['frænsɪs] .

The	**voice**	**was**	**a**	**hurried**	**whisper**	**,**	**either**	**that**	**of**	**Berti**	**or**	**Frances**	**.**
这	嗓音	曾是	一个	慌忙	耳语	,	任何一个	那	的	贝尔蒂	或者	弗朗西丝	.

那声音急促而低语，可能是贝尔蒂的，也可能是弗朗西丝的。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['frænsɪs] .

It	**had**	**to**	**be**	**Frances**	**.**
它	有	到	是	弗朗西丝	.

一定是弗朗西丝。

“ ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] !

“	**Follow**	**me**	**!**
“	跟随	我	!

“跟我来!

[kiːp] ['rʌnɪŋ] !

Keep	**running**	**!**
保持	跑步	!

继续跑!

” [hiː; hi] ['fɑːloʊd] ['blaɪndli] .

”	**He**	**followed**	**blindly**	**.**
”	他	随后	盲目地	.

他盲目地跟随。

[ðə; ði][hænd][wʌz; wəz][sɔːft][ænd; ənd] [smɔːl] .

The	**hand**	**was**	**soft**	**and**	**small**	**.**
这	手	曾是	柔软的	和	小的	.

那只手柔软而小巧。

['bɛrti] ?

Berti	**?**
贝尔蒂	?

贝尔蒂?

['frænsɪs] ?

Frances	**?**
弗朗西丝	?

弗朗西丝?

['frænsɪs] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Frances	**had**	**to**	**be**	**with**	**him**	**.**
弗朗西丝	有	到	是	和	他	.

弗朗西丝必须陪在他身边。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] ['riːəli] ['mætəd] .
That was the only thing that really mattered .
那 曾是 这 仅有的 事物 那 真的 重要 .

那才是唯一真正重要的事。

[ðeɪ] [plʌndʒd] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] ['blæknəs] [ænd; ənd]['ɑːntə][ə; eɪ] [ˌlevɪ'teɪʃn] ['plætfɔːrm][ænd; ənd]
They plunged through the thick blackness and onto a levitation platform and
他们 暴跌 通过 这 厚的 黑 和 到 一个 悬浮 平台 和
[daʊn] .
down .
向下 .

他们冲过浓重的黑暗，来到一个悬浮平台上，然后向下俯冲。

[ðeɪ] [pɔːzd] [wʌns] , ['briːfli] .
They paused once , briefly .
他们 暂停 一次 , 简要地 .

他们短暂地停顿了一下。

['rəʊlənd] [hɜːrd] [ə; eɪ]['pæn(ə)l]['oʊpənɪŋ] .
Roland heard a panel opening .
罗兰 听到 一个 控制板 开幕 .

罗兰听到了小组讨论的开场白。

[ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] , ['smɔːlər] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst][wʌn] .
Then they were in a room , smaller even than the first one .
然后 他们 是 在 一个 房间 , 较小的 甚至 比 这 第一的 一 .

然后他们来到了一个房间，比第一个房间还要小。

[ə; eɪ] [slaɪt] [gloʊ] [beɪðd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] [bluː] [heɪz] .
A slight glow bathed the room in a soft blue haze .
一个 轻微 辉光 洗澡 这 房间 在 一个 柔软的 蓝色的 阴霾 .

房间里笼罩着一层淡淡的蓝色光晕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ðæt] ['frænsɪs] ['wɔznt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
It was light enough for him to see that Frances wasn't with them .
它 曾是 光 足够的 为了 他 到 看 那 弗朗西丝 不是 和 他们 .

天色已亮，他看得出来弗朗西丝不和他们在一起。

[hiː; hi] [græbd] [bɝːtɪs] [ɑːrm] , [noʊtɪŋ] [haʊ] [freɪl][ænd; ənd] [wiːk] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
He grabbed Berti's arm , noting how frail and weak he was .
他 抓住 贝尔蒂的 手臂 , 注意到 如何 脆弱 和 虚弱的 他 曾是 .

他抓住贝尔蒂的胳膊，注意到他多么虚弱无力。

“ [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
“ Where is she ?
“ 在哪里 是 她 ?

她在哪儿?

[wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
Where is she ?
在哪里 是 她 ?

她在哪儿?

” [bʌt; bət]['bɛrti] [siːmd] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ðæn; ðən] [kən'sɜːrnd] .
” But Berti seemed more interested than concerned .
” 但 贝尔蒂 似乎 更多的 感兴趣的 比 担心的 .

但贝尔蒂似乎更多的是感兴趣而不是担心。

“ [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [fiːl] [ðæt] [wei] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ? ”
“ Do you really feel that way about her ? ”
“ 做 你 真的 感觉 那 方式 关于 她 ? ”

你真的对她有这种感觉吗?

“ [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
“ **Where is she ?**
“ 在哪里 是 她 ?

她在哪儿?

” [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['laʊdər] [ðɪs] [taɪm] .
” **He said it louder this time .**
” 他 说 它 更大声 这 时间 .

“他这次说得更大声了。”

[hiː; hi] [ʃʊk] ['bɛrti] ['hɑːrʃli] .
He shook Berti harshly .
他 摇晃 贝尔蒂 严厉地 .

他狠狠地摇晃了贝尔蒂。

['bɛrti] [smaɪld] ['θɪnli] .
Berti smiled thinly .
贝尔蒂 微笑 薄薄的 .

贝尔蒂勉强笑了笑。

“ [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] ['menəs] [gɑːt][hɜːr; hər] .
“ **The Martian menace got her .**
“ 这 火星人 威胁 得到 她 .

“火星人的威胁抓住了她。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə][get][hɜːr; hər] ['suːnər] [ɔːr] [leɪt] .
They were bound to get her sooner or late .
他们 是 边界 到 得到 她 很快 或者 晚的 .

他们迟早会抓到她。

[ðeɪv] ['gɑːtn] [ˌjuː 'es][ɔːl] , [wʌn][baɪ][wʌn] .
They've gotten us all , one by one .
他们有 获得 我们 全部 , 一 经过 一 .

他们一个接一个地把我们都抓走了。

” ['rəulənd] [bækt] [ðə; ði] [θɪn] ['boʊni] ['aʊtlaɪn] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [wɔːl] .
” **Roland backed the thin bony outline up against the glowing wall .**
” 罗兰 支持的 这 薄的 骨质 大纲 向上 反对 这 发光 墙 .

罗兰背靠着闪闪发光的墙壁，瘦削的骨瘦如柴。

“ [waɪ] [dɪd][wiː; wi][goʊ] [ɔːf] [ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər][ðer; ðər] ?
“ **Why did we go off and leave her there ?**
“ 为什么 做过 我们 去 离开 和 离开 她 那里 ?

“我们为什么要离开她，把她留在那里？”

[waɪ] ? ”
Why ? ”
为什么 ? ”

为什么？ ”

“ [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] .
“ **To save you .**
“ 到 节省 你 .

“为了救你。”

[jʊə(r)] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən] ['eni] [wʌn][ɔːr][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
You're more important than any one or all of us .
你是 更多的 重要的 比 任何 一 或者 全部 的 我们 .

你比我们任何一个人，甚至我们所有人，都更重要。

[ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [wei] . ”
She wanted it this way . ”
她 通缉 它 这 方式 . ”

她希望这样。

“ [noʊ] ! ” [jeld] ['rəulənd] .
“ **No** ! ” **yelled** **Roland** .
“ 不 ! ” 大喊 罗兰 .

“不！”罗兰喊道。

“ [wɒts] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ðæn; ðən] ['frænsɪs] ?
“ **What's** **more** **important** **than** **Frances** **?**
“ 是什么 更多的 重要的 比 弗朗西丝 ?

“还有什么比弗朗西丝更重要的呢？”

['nʌθɪŋ] [ɪz] — [tu:; tə][ˌem 'i:] . ”
Nothing **is** **—** **to** **me** **.** **”**
没有什么 是 — 到 我 . ”

对我而言，没有什么是例外。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] ? ” [æskt] ['bɛrti] .
“ **Are** **you** **sure** **?** **”** **asked** **Berti** **.**
“ 是 你 当然 ? ” 问 贝尔蒂 .

“你确定吗？”贝尔蒂问道。

“ [rɪ'membər] [hɜ:r; hər] [feɪθ] [ɪn][ju:; jʊ] , [prəu'mi:θju:s; -θiəs] .
“ **Remember** **her** **faith** **in** **you** **,** **Prometheus** **.**
“ 记住 她 信仰 在 你 , 普罗米修斯 .

“记住她对你的信任，普罗米修斯。”

[ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][wɜ:rld] ['breɪnz] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .
The **destruction** **of** **World** **Brain's** **more** **important** **.**
这 破坏 的 世界 大脑的 更多的 重要的 .

世界脑的毁灭更为重要。

[rɪ'læks] .
Relax **.**
放松 .

放松。

” ['rəulənd] [stept] [ə'weɪ] , ['bri:ðɪŋ] ['peɪnfəli] .
” **Roland** **stepped** **away** **,** **breathing** **painfully** **.**
” 罗兰 步 离开 , 呼吸 痛苦地 .

罗兰后退一步，呼吸困难。

“ [noʊ] .
“ **No** **.**
“ 不 .

“不。

[ju:; jʊ] ['hævnt] [toʊld][ˌem 'i:] [jet] .
You **haven't** **told** **me** **yet** **.**
你 还没有 讲述 我 然而 .

你还没告诉我呢。

[waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ][soʊ][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ?
Why **am** **I** **so** **important** **?**
为什么 是 我 所以 重要的 ?

我为什么如此重要?

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] , ['bɛrti] ? ”
What **am** **I** **,** **Berti** **?** **”**
什么 是 我 , 贝尔蒂 ? ”

“我是什么，贝尔蒂？”

“ [wʌt] [ɑ:r; ər] — !
“ **What** **are** **—** **!**
“ 什么 是 — !

“这是什么——!

" [bɜ:tɪs] [aɪz] [ʃɑ:t] [waɪd] ['oʊpən] , ['nærəud] ['kwɪkli] .
" **Berti's eyes shot wide open , narrowed quickly .**
" 贝尔蒂的 眼睛 射击 宽的 打开 , 范围缩小 迅速地 .

贝尔蒂猛地睁大了眼睛，又迅速眯了起来。

" [ðə; ði] ['saɪəntɪsts] ['i:v(ə)n] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ɪˌventʃu'æləti] [ðæt] [sʌm; səm] ['ɔ:rgənɪzəm] [maɪt] [dɪ'faɪ]
" **The scientists even prepared for the eventuality that some organism might defy**
" 这 科学家 甚至 准备 为了 这 可能性 那 一些 生物 可能 违抗
[ðə; ði] [kən'dɪʃənɪŋ] ['prɑ:sesɪz] [ænd; ənd] [traɪ] [tu:; tə] [ə'tæk] [wɜ:rld] [breɪn] .
the conditioning processes and try to attack World Brain .
这 调理 流程 和 尝试 到 攻击 世界 脑 .

"科学家们甚至为某些生物体可能违抗条件反射过程并试图攻击世界大脑的情况做好了准备。

[its] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [æn; ən] ['eriə] [ʌv; əv] [ˌʌltrə'sɑ:nɪk] [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] .
It's surrounded by an area of ultrasonic radiation .
它是 包围 经过 一个 区域 的 超声波 辐射 .

它周围存在超声波辐射区域。

[ɔ:l] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] , ['ʌndər] [ðə; ði] [graʊnd] , [ɪn] [ðə; ði] [er] .
All around it , under the ground , in the air .
全部 大约 它 , 在下面 这 地面 , 在 这 空气 .

它周围、地下、空中到处都是。

[noʊ] ['lɪvɪŋ] ['ɔ:rgənɪzəm] [kæn; kən] [step] ['ɪntu:] [ðæt] [fi:ld] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['seljələr] ['strʌktʃər] ['dænsɪŋ] [ɪt'self]
No living organism can step into that field without its cellular structure dancing itself
不 活的 生物 能 步 进入 那 场地 没有 它是 细胞 结构 跳舞 本身
['mædli] [tu:; tə] [deθ] [ɪn] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] .
madly to death in seconds .
疯狂地 到 死亡 在 秒 .

任何生物体一旦踏入那个领域，其细胞结构就会在几秒钟内疯狂地舞动直至死亡。

[ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] [hæv; həv] [traɪd] [ˌaɪ 'ti:] .
A lot of the Underground have tried it .
一个 很多 的 这 地下 有 尝试 它 .

许多地下音乐圈人士都尝试过。

[ɪn] [ðə; ði] [læst] [wʌn] [wi:; wi] — [wi:; wi] [dɪ'veləpt] ,
In the last one we — we developed ,
在 这 最后的 一 我们 — 我们 发达 ,

在上一部作品中，我们——我们开发了，

[wi:d] [bɪlt] [ʌp] [rɪ'zɪstəns] [ðæt] [let] [hɪm; ɪm] ['ɪntu:] [ðə; ði] [fi:ld] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['mi:tɜ-z] .
we'd built up resistance that let him into the field about a hundred meters .
我们会 建造 向上 反抗 那 让 他 进入 这 场地 关于 一个 百 米 .

我们建立起的抵抗力量让他得以进入田野大约一百米远的地方。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] .
That was all .
那 曾是 全部 .

就这些了。

[bʌt; bət] [wi:v] ['lɜ:rnɪd] .
But we've learned .
但 我们已经 学习 .

但我们已经吸取了教训。

[ju:; jʊ] [kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] . "
You can make it . "
你 能 制作 它 . "

你一定能做到。

“ [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][soʊ] [ʃʊr] ？ ”
“ What makes you so sure ？ ”
“ 什么 制作 你 所以 当然 ？ ”

你凭什么这么肯定?

“ [wɪə(r)][nɑːt] ， ” [sed] ['bɛrti] [lə'kɑːnɪkli] .
“ We're not ， ” said Berti laconically .
“ 是 不是 ， ” 说 贝尔蒂 简洁地 .

“我们不是，”贝尔蒂简洁地说道。

“ [juː; jʊ] [maɪt] [daɪ] .
“ You might die .
“ 你 可能 死 .

你可能会死。

[ə'freɪd] ？
Afraid ？
害怕的 ？

害怕的?

['frænsɪs] ['dɪdnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] .
Frances didn't think you would be .
弗朗西丝 没有 思考 你 会 是 .

弗朗西丝没想到你会是。

[aɪ][dəunt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[wiː; wi][dɪd]['aʊər; ɑːr][best][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ”
We did our best with you . ”
我们 做过 我们的 最好的 和 你 . ”

我们已经尽力帮助你了。

“ [aɪm][nɑːt][ə'freɪd] ， ['bɛrti] .
“ I'm not afraid ， Berti .
“ 我是 不是 害怕的 ， 贝尔蒂 .

“我不害怕，贝尔蒂。”

[bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ] [bæk] ['æftər] ['frænsɪs] [fɜːrst] ！ ”
But I'm going back after Frances first ！ ”
但 我是 去 后退 后 弗朗西丝 第一的 ！ ”

但我得先回去看看弗朗西丝！

“ [jʊə(r)] ['aʊər; ɑːr]['oʊnlɪ][hoʊp] ， [mæn] ！
“ You're our only hope ， man ！
“ 你是 我们的 仅有的 希望 ， 男人 ！

“你就是我们唯一的希望了，伙计！”

[dəunt][hænd] [jɔːr'self] [tuː; tə] [ðoʊz] [dɪ'sektər] . ”
Don't hand yourself to those dissectors . ”
不 手 你自己 到 那些 解剖者 . ”

别把自己交给那些解剖者。

“ [dɪ'sektər] ？ ” [tʃoʊkt] ['rəulənd] .
“ Dissectors ？ ” choked Roland .
“ 解剖者 ？ ” 窒息 罗兰 .

“解剖者？”罗兰哽咽着说。

“ [ðeɪ] ['ænəlaɪz][ˌjuː 'es] .
“ They analyze us .
“ 他们 分析 我们 .

“他们会分析我们。”

[ðeə(r)] ['kjʊriəs] ; [ðeɪ] [θɪŋk] ['hju:mənz][ə; eɪ] [loʊ] [fɔ:rm][ʌv; əv] ['mæm(ə)l] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðer; ðər]

They're	curious	;	they	think	humans	a	low	form	of	mammal	because	of	their
它们是	好奇的	;	他们	思考	人类	一个	低的	形式	的	哺乳动物	因为	的	他们的

[ɪn'seɪn] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv][self] - [dɪ'strʌkʃn] .

insane	record	of	self	-	destruction	.
疯狂的	记录	的	自己	-	破坏	.

他们很好奇；他们认为人类是低等哺乳动物，因为人类有着疯狂的自我毁灭记录。

[ðə; ði]['ma:ʃiənz][wɜ:rk][aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [əb'zɜ:və˛tɔ:ri:z] [ænd; ənd] [lə'bɔrətəriz] [ɑ:n][ðə; ði] [mu:n] .

The	Martians	work	out	of	their	observatories	and	laboratories	on	the	Moon	.
这	火星人	工作	出去	的	他们的	天文台	和	实验室	在	这	月亮	.

火星人在月球上的天文台和实验室里工作。

[ðeɪ] [wɑ:nt][tu:; tə] [lɜ:rn] [ɔ:l] [ðeɪ] [kæn; kən][ə'baʊt]['hju:mənz][ɪn] [keɪs] [ðeɪ] [hæv; həv][tu:; tə] [dɪ'strɔɪ]

They	want	to	learn	all	they	can	about	humans	in	case	they	have	to	destroy
他们	想	到	学习	全部	他们	能	关于	人类	在	案件	他们	有	到	破坏

[hju:'mænəti] . ”

humanity	.	”
人类	.	”

他们想尽可能多地了解人类，以防万一需要毁灭人类。

“ [waɪ] [dəunt][wi:; wi] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm] ?

“	Why	don't	we	destroy	them	?
“	为什么	不	我们	破坏	他们	?

我们为什么不摧毁它们呢?

[naʊ] .

Now	.
现在	.

现在。

” ['roʊləndz] [vɔɪs] ['trembld] .

”	Roland's	voice	trembled	.
”	罗兰的	嗓音	颤抖	.

罗兰的声音颤抖着。

“ [ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [ɜ:rθ] ['eɪdʒənsi] [ðæt] [noʊz] [ðə; ði]['ma:ʃiənz]['i:v(ə)n][ɪg'zɪst] .

“	The	Underground	is	the	only	Earth	agency	that	knows	the	Martians	even	exist	.
“	这	地下	是	这	仅有的	地球	机构	那	知道	这	火星人	甚至	存在	.

“地下组织是唯一知道火星人存在的地球机构。”

[ænd; ənd][wi:; wi][kɑ:nt][ækt] [ə'genst] [ðem; ðəm] ['eniweɪ] [ʌn'tɪl] [wɜ:rld] [breɪn][ɪz] [dɪ'strɔɪd] .

And	we	can't	act	against	them	anyway	until	World	Brain	is	destroyed	.
和	我们	不能	行为	反对	他们	反正	直到	世界	脑	是	损毁	.

而且，在世界大脑被摧毁之前，我们也无法对他们采取任何行动。

[ə'tɑ:mɪk]['enərdʒi][ɪz] [lɔkt] [bɪ'haɪnd][ɪm'penɪtrəb(ə)l] [ʃi:ldz] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][wɜ:rld] [breɪn] [ru:lz] .

Atomic	energy	is	locked	behind	impenetrable	shields	as	long	as	World	Brain	rules	.
原子	活力	是	已锁定	在后面	坚不可摧	盾牌	作为	长的	作为	世界	脑	规则	.

只要世界大脑统治着地球，原子能就会被牢牢锁在坚不可摧的屏障之后。

['vaɪələns] [ɔ:r]['kɑ:nflɪkt][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][ɪz] [fər'bɪdn] [baɪ][ðə; ði] [fɪkst] [lɔ:z] [ʌv; əv][wɜ:rld] [breɪn] .

Violence	or	conflict	of	any	kind	is	forbidden	by	the	fixed	laws	of	World	Brain	.
暴力	或者	冲突	的	任何	种类	是	禁止	经过	这	固定的	法律	的	世界	脑	.

世界大脑的既定法则禁止任何形式的暴力或冲突。

[ðə; ði]['ma:ʃiənz][ɑ:r; ər] [pər'sɪstənt] .

The	Martians	are	persistent	.
这	火星人	是	执着的	.

火星人很执着。

['oʊnli][ə; eɪ][fjuː][ʌv; əv][ˌjuː 'es][left] .

Only	**a**	**few**	**of**	**us**	**left**	**.**
仅有的	一个	很少	的	我们	左边	.

只剩下我们几个了。

[ðeɪ] [noʊ] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən][waɪp][aʊt][ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] , [wɜːrld][breɪn] [wɪl] [kiːp] [ɑːn][ɪts] [fɪkst]

They	**know**	**if**	**they**	**can**	**wipe**	**out**	**the**	**Underground**	**,**	**World**	**Brain**	**will**	**keep**	**on**	**its**	**fixed**
他们	知道	如果	他们	能	擦拭	出去	这	地下	,	世界	脑	将要	保持	在	它是	固定的

['ɔːrbɪt] ,

orbit	**,**
轨道	,

他们知道，如果能消灭地下世界，世界大脑就能继续按照既定轨道运行。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wəʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ɜːrθ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hjuː'mænəti][wəʊnt][biː; bi]

and	**then**	**they**	**won't**	**have**	**to**	**destroy**	**Earth**	**because**	**humanity**	**won't**	**be**
和	然后	他们	惯于	有	到	破坏	地球	因为	人类	惯于	是

['eɪb(ə)l][tuː; tə][juːz][ə'tɑːmɪk]['paʊər] [ə'genst] [ðem; ðəm] ,

able	**to**	**use**	**atomic**	**power**	**against**	**them**	**,**
有能力的	到	使用	原子	力量	反对	他们	,

这样一来，他们就不必毁灭地球了，因为人类将无法使用原子能来对抗他们。

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [hjuː'mænəti] [wɪl] ['piːtər][aʊt] . ”

and	**eventually**	**humanity**	**will**	**peter**	**out**	**.**	**”**
和	最终	人类	将要	彼得	出去	.	”

最终，人类将会灭绝。

“ [waɪ] [dəunt][ðə; ði]['maːʃiənz] [dɪ'strɔɪ] [ɜːrθ] , [ˌʌndər'graʊnd] [ænd; ənd][ɔːl] ,

“	**Why**	**don't**	**the**	**Martians**	**destroy**	**Earth**	**,**	**Underground**	**and**	**all**	**,**
“	为什么	不	这	火星人	破坏	地球	,	地下	和	全部	,

“为什么火星人不把地球连同地下世界一起毁灭呢？”

[ɪf] [ðeə(r)] [soʊ][ə'freɪd][ʌv; əv][wɜːrld] [breɪn] ['biːɪŋ] [dɪ'strɔɪd] [ænd; ənd][ə'tɑːmɪk] ['paʊər] [rɪ'tɜːrnɪŋ]

if	**they're**	**so**	**afraid**	**of**	**World**	**Brain**	**being**	**destroyed**	**and**	**atomic**	**power**	**returning**
如果	它们是	所以	害怕的	的	世界	脑	存在	损毁	和	原子	力量	返回

[æz; əz][ə; eɪ] [θret] ? ”

as	**a**	**threat**	**?**	**”**
作为	一个	威胁	?	”

如果他们真的那么害怕世界大脑被摧毁，害怕原子能再次成为威胁吗?

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ” [sed] ['bɛrti] ['draɪli] , “ [ðer; ðər]['plænəts][oʊld][ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] .

“	**Because**	**,**	**”**	**said**	**Berti**	**dryly**	**,**	**“**	**their**	**planet's**	**old**	**and**	**exhausted**	**.**
“	因为	,	”	说	贝尔蒂	干巴巴地	,	“	他们的	行星的	老的	和	筋疲力尽的	.

“因为，”贝尔蒂冷冷地说，“他们的星球已经老旧不堪，资源枯竭了。”

[ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə]['kɑːlənaɪz] [ɜːrθ] .

They	**want**	**to**	**colonize**	**Earth**	**.**
他们	想	到	殖民	地球	.

他们想要殖民地球。

[bʌt; bət][nɑːt] [waɪl] [ðə; ði] [ˌʌndər'graʊndz] [hɪr] . ”

But	**not**	**while**	**the**	**Underground's**	**here**	**.**	**”**
但	不是	尽管	这	地下	这里	.	”

但只要地铁还在，这种情况就不会发生。

“ [aɪ][dəunt] [ker] [ə'baʊt] ['eni][ʌv; əv] [ðɪs] [kən'fjuːʒ(ə)n] , ” [jeld] ['rəuləndˌ] .

“	**I**	**don't**	**care**	**about**	**any**	**of**	**this**	**confusion**	**,**	**”**	**yelled**	**Roland**	**.**
“	我	不	关心	关于	任何	的	这	困惑	,	”	大喊	罗兰	.

“我才不在乎这些混乱呢！”罗兰喊道。

“ [ɔːl][aɪ] [ker] [ə'baʊt][ɪz] ['seɪvɪŋ] ['frænsɪs] .

“	**All**	**I**	**care**	**about**	**is**	**saving**	**Frances**	**.**
“	全部	我	关心	关于	是	保存	弗朗西丝	.

“我只关心如何拯救弗朗西丝。”

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [raɪt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wei] [juːv] [kən'dɪʃnd] [ˌem 'iː] .

Maybe	**it**	**isn't**	**right**	**according**	**to**	**the**	**way**	**you've**	**conditioned**	**me**	**.**
或许	它	不是	正确的	根据	到	这	方式	你已经	条件反射	我	.

或许按照你给我灌输的观念，这是不对的。

[bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] !

But	**I've**	**got**	**to**	**!**
但	我已经	得到	到	!

但我不得不这么做!

" [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [θɪn] [smaɪl] [ɑːn] [bɝːtɪs] ['daʊər] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd]

"	**He**	**thought**	**he**	**saw**	**a**	**thin**	**smile**	**on**	**Berti's**	**dour**	**face**	**as**	**he**	**turned**	**and**
"	他	想法	他	锯	一个	薄的	微笑	在	贝尔蒂的	阴沉	脸	作为	他	转向	和

[ræn] [bæk] [daʊn] [ðə; ði] [blæk] ['kɔːrɪdɔːr] .

ran	**back**	**down**	**the**	**black**	**corridor**	**.**
跑	后退	向下	这	黑色的	走廊	.

"他似乎看到贝尔蒂阴沉的脸上露出一丝微笑，然后转身跑回了漆黑的走廊。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [haʊ] [tuː; tə][get]

About	**the**	**instant**	**that**	**he**	**realized**	**he**	**had**	**no**	**conception**	**of**	**how**	**to**	**get**
关于	这	立即的	那	他	已实现	他	有	不	概念	的	如何	到	得到

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst]['kjuːbɪkl] ,

back	**to**	**the**	**first**	**cubicle**	**,**
后退	到	这	第一的	隔间	,

就在他意识到自己完全不知道该如何回到第一个隔间的那一刻，

[hiː; hi][ræn][hɑːrd]['ɪntuː][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ɑːrmz][ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪk] ['riːlɪŋ] [klaʊd] [ʌv; əv] [ðæt]

he	**ran**	**hard**	**into**	**a**	**pair**	**of**	**arms**	**and**	**a**	**thick**	**reeling**	**cloud**	**of**	**that**
他	跑	难的	进入	一个	一对	的	武器	和	一个	厚的	卷轴	云	的	那

[ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] [sent] —

intoxicating	**scent**	**—**
醉人	香味	—

他猛地撞进一双臂膀，以及一股浓烈而令人陶醉的香气——

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['wiːkənɪŋ] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] ['glædnəs] ['ɔːlmoʊst] [ˌəʊvə'paʊəd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi]

A	**wave**	**of**	**weakening**	**relief**	**and**	**gladness**	**almost**	**overpowered**	**him**	**as**	**he**
一个	海浪	的	减弱	宽慰	和	欢乐	几乎	实力悬殊	他	作为	他

[tʌtʃt] [hɜːr; hər] .

touched	**her**	**.**
感动	她	.

当他触碰到她时，一股渐渐消退的释然和喜悦几乎将他淹没。

" [juː; jʊ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] , [fræn] .

"	**You**	**—**	**it**	**is**	**you**	**,**	**Fran**	**.**
"	你	—	它	是	你	,	弗兰	.

"是你——是你，弗兰。"

[jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] ? "

You're	**all**	**right**	**?**	**"**
你是	全部	正确的	?	"

你没事吧?

" [jes] .

"	**Yes**	**.**
"	是的	.

"是的。

[jes] .

Yes	**.**
是的	.

是的。

" [hɜːr; hər] [breθ] [keɪm] [fæst] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
" Her breath came fast , impatient .
" 她 气息 来了 快速地 , 不耐烦 .

她呼吸急促，显得很不耐烦。

“ [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] ['hɜːri] , ['rɔli] .
“ We've got to hurry , Rolly .
“ 我们已经 得到 到 匆忙 , 罗利 .

“我们得抓紧时间了，罗利。”

[aɪ][gɑːt][rɪd][ʌv; əv] [ðæt] [wʌn] .
I got rid of that one .
我 得到 摆脱 的 那 一 .

我把那辆车处理掉了。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [nuː] [rə'pɔːr] - [klæn] [noʊ] [ə'baʊt][juː; jʊ] , ['meɪbi] .
But the new rapport - clan know about you , maybe .
但 这 新的 关系 - 氏族 知道 关于 你 , 或许 .

但新建立融洽关系的圈子或许已经了解你了。

[wiː; wi][dəunt][hæv; həv] [mʌtʃ] [taɪm] .
We don't have much time .
我们 不 有 很多 时间 .

我们时间不多了。

[kʌm] [ɑːn] !
Come on !
来 在 !

快点！

" [ðə; ðɪ]['lɛvɪˌteɪtər] [ʃæft] ['pæn(ə)l][slɪd] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
" The levitator shaft panel slid shut behind them .
" 这 悬浮器 轴 控制板 滑行 关闭 在后面 他们 .

“悬浮轴面板在他们身后滑关上了。”

[ðə; ðɪ][kɑːr] [hwaɪnd] , [ænd; ənd]['rəuləndl[felt][ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] ['sʌfəkeɪtɪŋ] ['preʃər] [ʌv; əv]['ræpɪd]
The car whined , and Roland felt the sudden suffocating pressure of rapid
这 车 抱怨 , 和 罗兰 毛毡 这 突然 令人窒息的 压力 的 迅速的
[əkˌselə'reɪʃ(ə)n] .
acceleration .
加速度 .

汽车发出呜呜声，罗兰感到突然加速带来的窒息感。

[ðeɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['daːkənd] , [dæmp] ['beɪsmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['veɪkənt]['ruːɪn][dʒʌst][ˌaʊt'saɪd]
They emerged in the darkened , damp basement of a vacant ruin just outside
他们 出现 在 这 变暗 , 潮湿 地下室 的 一个 空缺 废墟 只是 外部
[wɜ˞ːldsɪti] .
Worldcity .
世界城 .

他们出现在世界城外一处废弃废墟阴暗潮湿的地下室里。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['pælɪd] , [θriː] - [aɪd] ['lɪzərd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ] [greɪ] [ræt][wɪð; wɪθ][sɪks][legz] .
He saw a pallid , three - eyed lizard , and a huge grey rat with six legs .
他 锯 一个 苍白 , 三 - 眼睛 蜥蜴 , 和 一个 巨大的 灰色的 鼠 和 六 腿 .

他看到一只苍白的三眼蜥蜴，还有一只六条腿的大灰老鼠。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] ['bɛrti] [ænd; ənd] ['frænsɪs] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪzi] ['sʌmər] [deɪ] , [wɪð; wɪθ]['dʒenjuɪn]
He followed Berti and Frances into a beautiful lazy summer day , with genuine
他 随后 贝尔蒂 和 弗朗西丝 进入 一个 美丽的 懒惰的 夏天 天 , 和 真的
['sʌnlaɪt] .
sunlight .
阳光 .

他跟随贝尔蒂和弗朗西丝，来到一个阳光明媚、慵懒美好的夏日。

[ə; eɪ] [hɔːk] [seɪld] ['iːzəli] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [peɪl] [bluː] [skaɪ] .

A	**hawk**	**sailed**	**easily**	**across**	**a**	**pale**	**blue**	**sky**	**.**
一个	鹰	航行	容易地	穿过	一个	苍白	蓝色的	天空	.

一只鹰轻松地掠过浅蓝色的天空。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , ['raɪzɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [dʒaɪ'gæntɪk] ['bʌb(ə)l] ,

In	**the**	**distance**	**,**	**rising**	**like**	**a**	**gigantic**	**bubble**	**,**
在	这	距离	,	上升	喜欢	一个	巨大	气泡	,

远处，像一个巨大的气泡一样升起，

[ðə; ði]['plæstɪk] [doʊm] [ʃel] [ðæt] ['kʌvərd] [wɝːldsɪti] [gliːmd] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

the	**plastic**	**dome**	**shell**	**that**	**covered**	**Worldcity**	**gleamed**	**in**	**the**	**sun**	**.**
这	塑料	穹顶	壳	那	涵盖	世界城	闪闪发光	在	这	太阳	.

覆盖世界城的塑料圆顶在阳光下闪闪发光。

[ðeɪ] [wɔːkt] ['saɪləntli] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ði] [krækt] , [wiːd] - [groʊn] ['kɑːnkriːt] ['haɪweɪ] .

They	**walked**	**silently**	**on**	**down**	**the**	**cracked**	**,**	**weed**	**-**	**grown**	**concrete**	**highway**	**.**
他们	步行	默默	在	向下	这	裂纹	,	杂草	-	生长	具体的	公路	.

他们默默地沿着龟裂、杂草丛生的水泥公路走去。

['bɛrti] ['stɑːrtɪd] ['tɔːkɪŋ] [ə'gen] .

Berti	**started**	**talking**	**again**	**.**
贝尔蒂	开始	说	再次	.

贝尔蒂又开始说话了。

['rəulənd]['wɑːntɪd] ['frænsɪs] [tuː; tə] [tɔːk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] ['siːnəri] .

Roland	**wanted**	**Frances**	**to**	**talk**	**,**	**but**	**she**	**seemed**	**too**	**absorbed**	**in**	**the**	**scenery**	**.**
罗兰	通缉	弗朗西丝	到	讲话	,	但	她	似乎	也	吸收	在	这	风景	.

罗兰想让弗朗西丝说话，但她似乎太专注于欣赏风景了。

“ ['speʃ(ə)l] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n]['mɑːnoʊreɪl] ['sɪstəmz] [wɜːr; wər] [set] [ʌp] [fɔːr; fər] [trɪps] ['ɪntuː] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['eriəz]

“	**Special**	**excursion**	**monorail**	**systems**	**were**	**set**	**up**	**for**	**trips**	**into**	**the**	**natural**	**areas**
“	特别的	短途旅行	单轨列车	系统	是	放	向上	为了	旅行	进入	这	自然的	区域

.

:

.

“专门设立了观光单轨列车系统，用于前往自然保护区旅行。

[ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['bæləns] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Psychological	**balance**	**,**	**you**	**know**	**.**
心理	平衡	,	你	知道	.

你知道，就是心理平衡。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

But	**it**	**was**	**too**	**late**	**.**
但	它	曾是	也	晚的	.

但为时已晚。

[noʊ][wʌn] ['kɛrz] ['eni] [mɔːr] .

No	**one**	**cares**	**any**	**more**	**.**
不	一	关心	任何	更多的	.

没人关心了。

[æn; ən]['ɔːlmoʊst] [kəm'pliːtli] [ˌkætə'tɑːnɪk][wɜːrld][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['terəb(ə)l] [saɪt] , [aɪ] [sə'poʊz] .

An	**almost**	**completely**	**catatonic**	**world**	**is**	**a**	**pretty**	**terrible**	**sight**	**,**	**I**	**suppose**	**.**
一个	几乎	完全地	紧张性精神症	世界	是	一个	漂亮的	糟糕的	视线	,	我	认为	.

我想，一个几乎完全陷入麻木状态的世界，真是一幅可怕的景象。

[wɜːrld] [breɪn] [blɑːkt] ['eni] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] [friː] [θɔːt] — [ðə; ði][wʌn] [spɑːn'teɪniəs] , [prə'gresɪv]
World Brain blocked any action of free thought — the one spontaneous , progressive
世界 脑 已屏蔽 任何 行动 的 自由的 想法 — 这 一 自发的 , 进步
[ænd; ənd] [juˈniːk] [ˌkerˈək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] .
and unique characteristic of the human .
和 独特的 特征 的 这 人类 .

世界大脑阻止了任何自由思想的行为——这是人类唯一自发的、进步的、独特的特征。

" [ðæt] [broʊk] ['frænsɪs] - ['revəri] .
" That broke Frances ' reverie .
" 那 打破 弗朗西丝 - 遐想 .

"这打破了弗朗西丝的沉思。"

" [jes] , ['rɔli] .
" Yes , Rolly .
" 是的 , 罗利 .

"是的，罗利。"

[blɑːk] [ðæt] [ˌkerˈək.təˈrɪs.tɪk] [ænd; ənd][juː; jʊ] [kɪl] [ðə; ði]['hjuːmən] .
Block that characteristic and you kill the human .
堵塞 那 特征 和 你 杀 这 人类 .

抑制这种特性就等于扼杀了人类。

[ðə; ði]['hjuːmən][ɪz][ə; eɪ][step] [ə'bʌv] [ðə; ði] [biːst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [friː] - [ə'soʊsieɪtɪv] [breɪn] .
The human is a step above the beast because of his free - associative brain .
这 人类 是 一个 步 多于 这 兽 因为 的 他的 自由的 - 联想 脑 .

人类比野兽高一个档次，因为人类拥有自由联想的大脑。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [pə'sists] [ɪn] [duːmɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] .
But it also persists in dooming him as a species .
但 它 还 持续 在 注定失败 他 作为 一个 物种 .

但这同时也注定了他作为一个物种的灭亡。

[ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['mʌs(ə)l] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] — [hɪz; ɪz] [ˌoʊvərdɪ'veləpt] [breɪn]
The human heart and muscle belong to the jungle — his overdeveloped brain
这 人类 心 和 肌肉 属于 到 这 丛林 — 他的 过度开发 脑
[tuː; tə][æn; ən] [ɪn'vaɪrənmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kriˈeɪʃ(ə)n] .
to an environment of his own creation .
到 一个 环境 的 他的 自己的 创建 .

人类的心脏和肌肉属于丛林——他过度发达的大脑属于他自己创造的环境。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ] ['friːli] [ə'lɔːŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
" She was swinging freely along beside him .
" 她 曾是 摇摆 自由 沿着 旁 他 .

她自由自在地在他身边荡来荡去。

['bɛrti] [sed] , " [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [səb'dʒɛktɪd][ðə; ði]['hjuːmən]['bɑːdi][tuː; tə][ə; eɪ][væst][ænd; ənd]['krɪtɪk(ə)l]
Berti said , " Civilization subjected the human body to a vast and critical
贝尔蒂 说 , " 文明 受 这 人类 身体 到 一个 广阔的 和 批判的
[ɪk'sperɪmənt] .
experiment .
实验 .

贝尔蒂说："文明将人体置于一场巨大而严峻的实验之中。"

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][pɑːrt] , [laɪk][ðə; ði]['fɑːs(ə)l]['nɔːtɪlaɪ] , [ɪn'tendɪd] [ðə; ði]
But the exaggeration of a part , like the fossil nautili , intended the
但 这 夸张 的 一个 部分 , 喜欢 这 化石 鹦鹉螺 , 故意的 这
[ɪk'sperɪmənt][tuː; tə][feɪl] . "
experiment to fail . "
实验 到 失败 . "

但夸大其中一部分，比如化石鹦鹉螺，其目的就是为了让实验失败。

“ [bʌt; bət][mæn]['iznt] [likt] [jet] ！ ” [sed]['rəuləndˌ] ['viːəməntli] .
“ But man isn't licked yet ! ” said Roland vehemently .
“ 但 男人 不是 舔过 然而 ！ ” 说 罗兰 强烈地 .

“但是人类还没有被打败！”罗兰激动地说。

“ ['hiːz][gɑːt][hɪz; ɪz] ['haɪli] ['speʃəlaɪzd] [breɪn] , [ænd; ənd][kəm'pleksəti][ænd; ənd][ˌspeʃələ'zeɪʃ(ə)n] [ɑːnt]
“ He's got his highly specialized brain , and complexity and specialization aren't
“ 他是 得到 他的 高度 专门 脑 , 和 复杂 和 专业化 不是
[ˌnesə'serəli] ['feɪt(ə)l] — ['sɪmpli] ['deɪndʒərəs] . ”
necessarily fatal — simply dangerous . ”
一定 致命的 — 简单地 危险的 . ”

“他拥有高度专业化的大脑，而复杂性和专业化本身并不一定是致命的——只是很危险。”

“ [jʊə(r)] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ” [sed] ['bɛrti] ,
“ You're proud of him , ” said Berti ,
“ 你是 自豪的 的 他 , ” 说 贝尔蒂 ,

“你为他感到骄傲，”贝尔蒂说。

['kʌtɪŋ] [ɔːf][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv] [wiːdz] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] ['slaɪsɪŋ]['məuʃənz][ʌv; əv][ə; eɪ] [griːn] [bræntʃ] .
cutting off the tops of weeds with quick slicing motions of a green branch .
切割 离开 这 最高额 的 杂草 和 快的 切片 运动 的 一个 绿色的 分支 .

用绿色的枝条快速地切掉杂草的顶端。

“ ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][breɪn] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [biːst] .
“ Even with his brain , he was never much better than the beast .
“ 甚至 和 他的 脑 , 他 曾是 绝不 很多 更好的 比 这 兽 .

“即使他头脑聪明，也比不上野兽。”

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ə'nækrənɪzəm] , [æn; ən] [ˌʌn'bælənst] [groʊ'tesk] , [æn; ən] [eɪp] [tɑːp] - ['hevi] [wɪð; wɪθ] [greɪ]
A living anachronism , an unbalanced grotesque , an ape top - heavy with grey
一个 活的 时代错置 , 一个 不平衡 怪诞 , 一个 猿 顶部 - 重的 和 灰色的
['mætər] . ”
matter . ”
事情 . ”

一个活生生的时代错位者，一个畸形怪胎，一个头重脚轻、满脑子都是灰质的猿猴。

“ ['kwaɪət] ！ ” [hist] ['frænsɪs] .
“ Quiet ! ” hissed Frances .
“ 安静的 ！ ” 嘶嘶作响 弗朗西丝 .

“安静！”弗朗西丝低声说道。

[ðen] [tuː; tə]['rəuləndˌ] .
Then to Roland .
然后 到 罗兰 .

然后是罗兰。

“ [hiː; hi]['iznt] [ðæt] [wei] , ['riːəli] .
“ He isn't that way , really .
“ 他 不是 那 方式 , 真的 .

“他其实不是那样的人。”

” [ðə; ði] ['sɑːfɪstri] [læpst] .
” The sophistry lapsed .
” 这 诡辩 失效 .

诡辩之词失效了。

['rəuləndˌ][wʌz; wəz]['greɪtf(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [ə'ləʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['kɑːns(ə)ntreɪt][ɑːn] ['wɑtʃɪŋ]
Roland was grateful because it allowed him to concentrate on watching
罗兰 曾是 感激的 因为 它 允许 他 到 集中 在 观看
[ðə; ði] [smuːð] ,
the smooth ,
这 光滑的 ,

罗兰很感激，因为这让他能够专注于观看流畅的画面。

['greɪsf(ə)l] ['muːvmənt] [ʌv; əv] ['frænsɪs] - [laɪð] ['bɑːdi] .

graceful	movement	of	Frances	'	lithe	body	.
优美	移动	的	弗朗西丝	-	轻盈	身体	.

弗朗西丝身姿轻盈，动作优美。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːlmoʊst]['terəb(ə)l] ['kæʒuəlnəs] [fɔːr; fər]['piːp(ə)l]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][wɜːrld]

There	was	an	almost	terrible	casualness	for	people	going	to	save	the	World
那里	曾是	一个	几乎	糟糕的	随意	为了	人们	去	到	节省	这	世界

.

:

.

人们对待拯救世界这件事的态度近乎一种可怕的漫不经心。

“ [ɑːnt] [juː; jʊ][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['maːʃiənz] — [aʊt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ?

“	Aren't	you	afraid	of	the	Martians	—	out	here	in	the	open	?
“	不是	你	害怕的	的	这	火星人	—	出去	这里	在	这	打开	?

“你不害怕火星人吗？他们就在这里，在开阔地带？”

” [hiː; hi] [æskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

[bɝːtɪs] [griːn] [swɪtʃ] [sæŋ] .

Berti's	green	switch	sang	.
贝尔蒂的	绿色的	转变	唱	.

贝尔蒂的绿色开关发出了一声轻响。

[ə; eɪ] [fɔːr] - [legd] [kweɪl] ['flʌtəd] [ʌp][ænd; ənd] [hedʒ] - [hɑːpt] [ə'krɔːs] [ə; eɪ][waɪld] , [brʌʃ] -

A	four	-	legged	quail	fluttered	up	and	hedge	-	hopped	across	a	wild	,	brush	-
一个	四	-	腿	鹌鹑	飘动	向上	和	对冲	-	跳跃	穿过	一个	荒野	,	刷子	-

[tʃoʊkt] ['hɑːloʊ] , ['paɪpɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] .

choked	hollow	,	piping	excitedly	.
窒息	空洞的	,	管道	兴奋地	.

一只四条腿的鹌鹑扑腾着翅膀飞起，跳过灌木丛生的荒野洼地，兴奋地鸣叫着。

“ [wiː; wi] [noʊ] [ðem; ðəm] .

“	We	know	them	.
“	我们	知道	他们	.

我们认识他们。

[ðeə(r)] — [ɑː] ” [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] “ — [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ɪn'stɪŋktʃuəl] [ɪn'telɪdʒəns] ,

They're	—	ah	”	he	hesitated	“	—	a	kind	of	instinctual	intelligence	,
它们是	—	啊	”	他	犹豫了一下	“	—	一个	种类	的	本能的	智力	,

['sʌmwer] [ə'bʌv] [ðə; ði][sər'vaɪv(ə)l]['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [ɪn'telɪdʒəns] .

somewhere	above	the	survival	value	of	the	human	intelligence	.
某处	多于	这	生存	价值	的	这	人类	智力	.

“它们是——啊，”他犹豫了一下，“——一种本能的智慧，高于人类智慧的生存价值。”

[wiːv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][koʊp][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [graʊnd] . ”

We've	learned	to	cope	with	them	on	their	own	ground	.	”
我们已经	学习	到	应付	和	他们	在	他们的	自己的	地面	.	”

我们已经学会了如何在他们的地盘上应对他们。

“ [bʌt; bət] [haʊ] ?

“	But	how	?
“	但	如何	?

“但是怎么做呢？”

” ['rəulənd][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [ə'baʊt] [haʊ] ['frænsɪs] [hæd; həd] “ ['gɑːtn] [rɪd] ” [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] [bæk]
” Roland was curious about how Frances had “ gotten rid ” of the Martian back
” 罗兰 曾是 好奇的 关于 如何 弗朗西丝 有 “ 获得 摆脱 ” 的 这 火星人 后退
[ɪn][ðə; ði]['kjuːbɪkl] .
in the cubicle .
在 这 隔间 .

罗兰很好奇弗朗西丝是如何把那个火星人“赶”回小隔间的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][kloʊz][tuː; tə][hɜːrz][ɪn][ðə; ði][fɑːnd][hoʊp][ʌv; əv] ['græspɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
He was swinging his hand close to hers in the fond hope of grasping it
他 曾是 摇摆 他的 手 关闭 到 她的 在 这 喜爱 希望 的 抓握 它
['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] .
sooner or later .
很快 或者 之后 .

他满怀希望地将手在她手边挥舞，渴望着早日能握住她的手。

['frænsɪs] [kɪkt] [æt; ət][ə; eɪ][smɔːl] [piːs] [ʌv; əv] [dɪs'lɔdʒd] ['kɑːnkriːt] .
Frances kicked at a small piece of dislodged concrete .
弗朗西丝 踢 在 一个 小的 片 的 脱落 具体的 .

弗朗西丝踢了一小块松动的混凝土。

“ ['rɔli] , [jʊə(r)] [soʊ] [ɪn'kwɪzətɪv] .
“ Rolly , you're so inquisitive .
“ 罗利 , 你是 所以 好奇 .

“罗利，你真是好奇心很强。”

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːfli] [hɑːrd][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ɪn][ðə; ði] [ʃɔːrt] [taɪm][wiː; wi][hæv; həv] .
That would be awfully hard to explain in the short time we have .
那 会 是 非常 难的 到 解释 在 这 短的 时间 我们 有 .

在这么短的时间内，这很难解释清楚。

[ðeɪv] [əd'vænst] [fɑːr] [ə'bʌv] ['hjuːmənz] [mɪr] [ɪn'telɪdʒəns] .
They've advanced far above human's mere intelligence .
他们有 先进的 远的 多于 人类的 仅仅 智力 .

他们的智力已经远远超越了人类的水平。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [lɜːrn] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [haɪt] .
And you learn to deal with that height .
和 你 学习 到 交易 和 那 高度 .

然后你就学会了如何应对高度问题。

[ɔːr] [ðeɪ] [get][juː; jʊ] .
Or they get you .
或者 他们 得到 你 .

或者他们会抓住你。

[ðeɪv] ['ɔːlweɪz][hæd; həd][suːˌpɪri'ɔːrəti][ʌv; əv] ['nʌmbərz] , [soʊ] [ðeɪv] [bɪn] ['wɪnɪŋ] .
They've always had superiority of numbers , so they've been winning .
他们有 总是 有 优势 的 数字 , 所以 他们有 到过 获胜 .

他们一直拥有人数优势，所以他们一直获胜。

[ðæts] [waɪ] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [wɜːrld] [breɪn] ['kwɪkli] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['fɪnɪʃ] [ˌjuː 'es] . ”
That's why we've got to destroy World Brain quickly before they finish us . ”
那就是 为什么 我们已经 得到 到 破坏 世界 脑 迅速地 前 他们 结束 我们 . ”

所以我们必须在世界脑彻底消灭我们之前尽快摧毁它。”

“ [bʌt; bət] , [ɪf] [wɜːrld] [breɪn] [ɪz] [dɪ'strɔɪd] , [ænd; ənd]['veriəb(ə)l] [ˌʌnprɪ'dɪktəb(ə)l] ['gʌvərnmənt] [rɪ'tɜːrn]
“ But , if World Brain is destroyed , and variable unpredictable government returns
“ 但 , 如果 世界 脑 是 损毁 , 和 多变的 不可预测的 政府 返回
[wɪð; wɪθ]['hjuːmən][kən'troʊl] ,
with human control ,
和 人类 控制 ,

“但是，如果世界大脑被摧毁，而人类控制下的多变且不可预测的政府重新出现，

[ə'tɑːmɪk]['enərdʒi] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hjuː'mænəti] [wɪl] [traɪ] [ə'gen] .

atomic	**energy**	**returns**	**with**	**it**	**,**	**and**	**humanity**	**will**	**try**	**again**	**.**
原子	活力	返回	和	它	,	和	人类	将要	尝试	再次	.

原子能也随之回归，人类将会再次尝试。

[ænd; ənd]['prɑːbəbli] [dɪ'strɔɪ] [ɪt'self] [ðɪs] [taɪm] .

And	**probably**	**destroy**	**itself**	**this**	**time**	**.**
和	大概	破坏	本身	这	时间	.

这次很可能会自我毁灭。

" ['rəulənd][hɪt][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][flæt][hænd] .

"	**Roland**	**hit**	**his**	**forehead**	**with**	**his**	**flat**	**hand**	**.**
"	罗兰	打	他的	前额	和	他的	平坦的	手	.

罗兰用手掌拍了一下自己的额头。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['veri] [ɪn'vɑːlvd] . "

"	**It**	**seems**	**very**	**involved**	**.**	**"**
"	它	似乎	非常	涉及	.	"

"看起来事情很复杂。"

" ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ə'griːd] ['bɛrti] ['taɪtli] .

"	**Doesn't**	**it**	**?**	**"**	**agreed**	**Berti**	**tightly**	**.**
"	不	它	?	"	同意	贝尔蒂	紧紧	.

"难道不是吗？"贝尔蒂斩钉截铁地同意道。

" [bʌt; bət] [wiːl] [kən'troʊl][ə'tɑːmɪk]['enərdʒi][ɔːl] [raɪt] .

"	**But**	**we'll**	**control**	**atomic**	**energy**	**all**	**right**	**.**
"	但	出色地	控制	原子	活力	全部	正确的	.

"但我们一定能控制原子能。"

[ɪf] [wiː; wi][kɑːnt] — [let][ðə; ði][təːmaits][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

If	**we**	**can't**	**—**	**let**	**the**	**termites**	**have**	**it**	**.**
如果	我们	不能	—	让	这	白蚁	有	它	.

如果做不到——那就让白蚁吃掉它吧。

" ['rəulənd] [θɔːt] [ʌv; əv][wʌn] ['ʌðər] [θɪŋ] .

"	**Roland**	**thought**	**of**	**one**	**other**	**thing**	**.**
"	罗兰	想法	的	一	其他	事物	.

罗兰又想到了一件事。

" ['æftər][wɜːrld] ['breɪnz] [aʊt][ʌv; əv] [kə'mɪʃ(ə)n] , [wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði]['maːʃiənz] , [ðen] ?

"	**After**	**World**	**Brain's**	**out**	**of**	**commission**	**,**	**what**	**about**	**the**	**Martians**	**,**	**then**	**?**
"	后	世界	大脑的	出去	的	委员会	,	什么	关于	这	火星人	,	然后	?

"世界大脑停止运转后，火星人怎么办？"

[fɜːrst] [θɪŋ] [ðeɪl] [duː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [bloʊ] [ʌp] [ɜːrθ] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [dɪ'zaɪər]

First	**thing**	**they'll**	**do**	**will**	**be**	**to**	**blow**	**up**	**Earth**	**,**	**regardless**	**of**	**their**	**own**	**desire**
第一的	事物	他们会	做	将要	是	到	吹	向上	地球	,	不管	的	他们的	自己的	欲望

[tuː; tə]['kɑːlənaɪz] .

to	**colonize**	**.**
到	殖民	.

他们做的第一件事就是炸毁地球，即便他们自己有殖民地球的愿望。

" ['bɛrti] [lʊkt] ['næroʊli] [æt; ət] ['frænsɪs] .

"	**Berti**	**looked**	**narrowly**	**at**	**Frances**	**.**
"	贝尔蒂	看起来	勉强	在	弗朗西丝	.

贝尔蒂眯起眼睛打量着弗朗西丝。

[hiː; hi] [grɪnd] ['θɪnli] .

He	**grinned**	**thinly**	**.**
他	咧嘴一笑	薄薄的	.

他勉强笑了笑。

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən] [les] [taɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɑːdʒɪk][ænd; ənd]['riːz(ə)n] .

“	**I**	**told**	**you**	**we**	**should**	**have**	**taken**	**less**	**time**	**with**	**his**	**logic**	**and**	**reason**	**.**
”	我	讲述	你	我们	应该	有	已采取	较少的	时间	和	他的	逻辑	和	原因	.

我早就告诉过你，我们应该少花点时间去琢磨他的逻辑和道理。

[hiː; hi] [θɪŋks] [tuː] [mʌtʃ] .

He	**thinks**	**too**	**much**	**.**
他	思考	也	很多	.

他想太多了。

” ['frænsɪs] [læft] ['kerləsli] .

”	**Frances**	**laughed**	**carelessly**	**.**
”	弗朗西丝	笑了	粗心大意	.

弗朗西丝漫不经心地笑了。

“ ['hiːl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][smɑːrt] [wen] [hiː; hi][goʊz]['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][wɜːrld] [breɪn] .

“	**He'll**	**have**	**to**	**be**	**smart**	**when**	**he**	**goes**	**into**	**the**	**heart**	**of**	**World**	**Brain**	**.**
”	地狱	有	到	是	聪明的	什么时候	他	去	进入	这	心	的	世界	脑	.

“他进入世界大脑的核心区域时，必须非常聪明。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] .

You	**know**	**that**	**.**
你	知道	那	.

你知道的。

” ['bɛrti] [sed] , “ [ʌ; ɜː] - [hʌ] .

”	**Berti**	**said**	**,**	**“**	**Uh**	**-**	**huh**	**.**
”	贝尔蒂	说	,	“	呃	-	嗯	.

贝尔蒂说：“嗯哼。”

[bʌt; bət] [ɪf] ['hiːz][smɑːrt] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi] ['wʊdnt] ['iːv(ə)n][goʊ]['ɪntuː][wɜːrld] [breɪn][æt; ət][ɔːl] .

But	**if**	**he's**	**smart**	**enough**	**,**	**he**	**wouldn't**	**even**	**go**	**into**	**World**	**Brain**	**at**	**all**	**.**
但	如果	他是	聪明的	足够的	,	他	不会	甚至	去	进入	世界	脑	在	全部	.

但如果他足够聪明，他根本就不会进入世界大脑。

” ['frænsɪs] [smaɪld][æt; ət]['rəuləɪnd] .

”	**Frances**	**smiled**	**at**	**Roland**	**.**
”	弗朗西丝	微笑	在	罗兰	.

弗朗西丝对罗兰笑了笑。

“ [wel] ?

“	**Well**	**?**	
“	出色地	?	

“出色地?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ðæt] [smɑːrt] ?

Are	**you**	**that**	**smart**	**?**
是	你	那	聪明的	?

你真那么聪明吗?

” [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][wet] , ['prɑːmɪsɪŋ] ['gloʊɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][hiː; hi]['dɪdnt] [fiːl] ['lɑːdʒɪk(ə)l][æt; ət][ɔːl]

”	**He**	**looked**	**into**	**wet**	**,**	**promising**	**glowing**	**eyes**	**and**	**he**	**didn't**	**feel**	**logical**	**at**	**all**
”	他	看起来	进入	湿的	,	有前途	发光	眼睛	和	他	没有	感觉	逻辑	在	全部

.

:

.

他凝视着那双湿润、充满希望、闪闪发光的眼睛，他感觉自己完全失去了逻辑。

“ [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] , [fræn] , [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

“	**If**	**you**	**want**	**me**	**to**	**,**	**Fran**	**,**	**I'll**	**do**	**it**	**.**
“	如果	你	想	我	到	,	弗兰	,	患病的	做	它	.

“弗兰，如果你想让我这么做，我会做的。”

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə] [miːn] [ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə][juː; jʊ] .

It	seems	to	mean	a	lot	to	you	.
它	似乎	到	意思是	一个	很多	到	你	.

看来这对你意义重大。

[soʊ][aɪ] [ges] [aɪm][nɑːt] ['riːəli] [smɑːrt] — [nɑːt][ɪn][ðə; ði]['bɛrti] [sens] , ['eniweɪ] .

So	I	guess	I'm	not	really	smart	—	not	in	the	Berti	sense	,	anyway	.
所以	我	猜测	我是	不是	真的	聪明的	—	不是	在	这	贝尔蒂	感觉	,	反正	.

所以我想我其实并不聪明——至少不是像贝尔蒂那样聪明。

[ˌeɪ ˈem][aɪ] ?

Am	I	?
是	我	?

是吗?

" ['bɛrti] [swɜːld] [ðə; ði] [griːn] [swɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['vɪʃəs] [slæʃ] .

"	Berti	swirled	the	green	switch	in	a	vicious	slash	.
"	贝尔蒂	旋转	这	绿色的	转变	在	一个	恶毒	削减	.

"贝尔蒂猛地挥动绿色开关，狠狠地砍了一刀。"

" [nɑːt][æz; əz][smɑːrt][æz; əz][fræn][ɪz] .

"	Not	as	smart	as	Fran	is	.
"	不是	作为	聪明的	作为	弗兰	是	.

"没有弗兰聪明。"

" ['leɪtər] , [ɪn][ə; eɪ]['siːkrət] [ˌʌndər'graʊnd] [ə'pɑːrtmənt] , ['rəuləND][sæt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l]

"	Later	,	in	a	secret	Underground	apartment	,	Roland	sat	waiting	for	his	final
"	之后	,	在	一个	秘密	地下	公寓	,	罗兰	卫星	等待	为了	他的	最终的

['ɔːrdərz][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [wɜːrld] [breɪn] .

orders	to	destroy	World	Brain	.
订单	到	破坏	世界	脑	.

"后来，在地下的一间秘密公寓里，罗兰坐在那里等待着摧毁世界大脑的最终命令。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'saɪnmənt] .

He	was	proud	of	his	assignment	.
他	曾是	自豪的	的	他的	任务	.

他为自己的任务感到自豪。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd] .

He	knew	it	was	justified	.
他	知道	它	曾是	合理的	.

他知道自己的做法是合理的。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] [wɝːldsɪti] .

He	had	seen	the	people	of	Worldcity	.
他	有	已见	这	人们	的	世界城	.

他见过世界城的人们。

['terəb(ə)l] [ˌstændərdə'zeɪʃn] .

Terrible	standardization	.
糟糕的	标准化	.

糟糕的标准化。

[mæs] [prə'dʌkʃn] [ænd; ənd] [mæs] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['pɑːsəb(ə)l]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

Mass	production	and	mass	consumption	had	become	possible	only	because
大量的	生产	和	大量的	消耗	有	变得	可能的	仅有的	因为

[ʌv; əv] [kəm'pliːt] ['juːnəti][ʌv; əv] ['kɑːmən] [dɪ'zaɪɝz][ænd; ənd] [teɪsts] .

of	complete	unity	of	common	desires	and	tastes	.
的	完全的	统一	的	常见的	欲望	和	口味	.

大规模生产和大规模消费之所以成为可能，是因为人们的共同欲望和品味完全一致。

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] .
Individuals **were** **no** **more** **.**
个人 是 不 更多的 .

个体不复存在。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði]['rɪdʒɪd] [ˌʌn'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][wɜːrld] [breɪn][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['levlɪŋ] -
Beneath **the** **rigid** **unchange** **of** **World** **Brain** **there** **had** **been** **a** **final** **leveling** **-**
下面 这 死板的 不变 的 世界 脑 那里 有 到过 一个 最终的 水平 -
[ɔːf] .
off **.**
离开 .

在世界大脑僵化的不变之下，存在着最终的稳定状态。

[ðə; ði] [hoʊl] ['sɪstəm] [wʌz; wəz][mə'kænɪk(ə)l][laɪk][ɪts][ɪˌlek'trɑːnɪk]['dɪkteɪtər] .
The **whole** **system** **was** **mechanical** **like** **its** **electronic** **dictator** **.**
这 所有的 系统 曾是 机械的 喜欢 它是 电子的 独裁者 .

整个系统就像它的电子独裁者一样，是机械化的。

['fraɪt(ə)nd] [baɪ] [ə'nʌðər] ['pɑːsəb(ə)l][ə'tɑːmɪk][wɔːr]['ʌndər][ˌʌnrɪ'laɪəb(ə)l]['hjuːmən]['eɪdʒənsi] , [ðeɪ]
Frightened **by** **another** **possible** **atomic** **war** **under** **unreliable** **human** **agency** **,** **they**
害怕 经过 其他 可能的 原子 战争 在下面 不可靠的 人类 机构 , 他们
[hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [fuːl] - [pruːf] [lɔːz] ,
had **established** **fool** **-** **proof** **laws** **,**
有 已确立的 傻子 - 证明 法律 ,

由于担心人类活动可能再次引发原子战争，他们制定了万无一失的法律。

[ðen] [səb'dʒɛktɪd] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːz] [tuː; tə][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] ['dɪkteɪtər][ðæt][kʊd; kəd]['nevər]
then **subjected** **themselves** **and** **the** **laws** **to** **a** **machine** **dictator** **that** **could** **never**
然后 受 他们自己 和 这 法律 到 一个 机器 独裁者 那 可以 绝不
['ɔːltər][ðem; ðəm] .
alter **them** **.**
改变 他们 .

然后他们让自己和法律臣服于一个永远无法改变它们的机器独裁者。

['suːɪsaɪd] .
Suicide **.**
自杀 .

自杀。

[ðə; ði] [wɝːldsɪti] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt] , ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][ə'veɪləb(ə)l]
The **Worldcity** **was** **beautiful** **and** **magnificent** **,** **even** **without** **the** **available**
这 世界城 曾是 美丽的 和 壮丽 , 甚至 没有 这 可用的
[ə'tɑːmɪk] ['paʊər] .
atomic **power** **.**
原子 力量 .

即使没有原子能，世界之城依然美丽而宏伟。

['taʊərɪŋ] [sɪn'θetɪk] ['bɪldɪŋz] , [ðer; ðər] [blɑːk] - [skwer] ['beɪsiːz] [pɪrst] [baɪ][waɪd] [tɪrd]
Towering **synthetic** **buildings** **,** **their** **block** **-** **square** **bases** **pierced** **by** **wide** **tiered**
参天 合成的 建筑物 , 他们的 堵塞 - 正方形 基地 穿孔 经过 宽的 分层
['bʊləvɑːrd] .
boulevards **.**
林荫大道 .

高耸的人造建筑，其方形基座被宽阔的阶梯式大道贯穿。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['piːp(ə)l] ['pækɪŋ] [ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] .
There **were** **many** **people** **packing** **the** **boulevards** **.**
那里 是 许多 人们 包装 这 林荫大道 .

林荫大道上人山人海。

[dʌl] - [aɪd] , ['lɪstləs] , [ʌn'ɪntrəstɪd] .
Dull - eyed , listless , uninterested .
乏味的 - 眼睛 , 蔫 , 不感兴趣 .

眼神呆滞，精神萎靡，漠不关心。

[wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] [friː] - [ə'soʊsieɪtɪv] [maɪndz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['iːv(ə)n] [biːsts] .
Without their free - associative minds , they were not even beasts .
没有 他们的 自由的 - 联想 思想 , 他们 是 不是 甚至 野兽 .

如果没有自由联想的思维，它们甚至算不上野兽。

“ [its] [ə'baʊt] [taɪm] , ” [sed] ['frænsɪs] ['sɔːftli] , ['liːnɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
“ It's about time , ” said Frances softly , leaning toward him .
“ 它是 关于 时间 , ” 说 弗朗西丝 轻轻 , 倾斜 朝向 他 .

“真是时候了，”弗朗西丝轻声说道，身体向他倾斜。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] ?
“ Are you ready ?
“ 是 你 准备好 ?

你准备好了吗?

[its] [ə; eɪ][bɪg][dʒɑːb] .
It's a big job .
它是 一个 大的 工作 .

这是一项艰巨的任务。

” ['rəulənd][sæt][nekst][tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ] [diːp] [kaʊtʃ] , [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] .
” Roland sat next to her on a deep couch , her shoulder touching his .
” 罗兰 卫星 下一个 到 她 在 一个 深的 长椅 , 她 肩膀 接触 他的 .

罗兰坐在她旁边的一张深沙发上，她的肩膀靠着他的肩膀。

[hiː; hi]['wɑːntɪd][ðə; ði]['kɑːntækt][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
He wanted the contact to remain as long as possible .
他 通缉 这 接触 到 保持 作为 长的 作为 可能的 .

他希望这种联系能够尽可能长时间地维持下去。

[ʃiː; ʃi] [broʊk] [ðə; ði]['kɑːntækt] ['sevrəl] [taɪmz] , [bʌt; bət] [rɪ'nuːd] [ˌaɪ 'tiː] .
She broke the contact several times , but renewed it .
她 打破 这 接触 一些 时代 , 但 更新 它 .

她曾多次解除联系，但又重新联系。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['greɪtf(ə)l] .
He was grateful .
他 曾是 感激的 .

他心存感激。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] “ [dɪr] ” [twaɪs] .
She had called him “ dear ” twice .
她 有 称为 他 “ 亲爱的 ” 两次 .

她曾两次称呼他“亲爱的”。

“ [aɪv] [ɔːl'redi] [toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [kʌm] [bæk] , ” [sed] ['bɛrti] .
“ I've already told him he might not come back , ” said Berti .
“ 我已经 已经 讲述 他 他 可能 不是 来 后退 , ” 说 贝尔蒂 .

“我已经告诉他，他可能不会回来了，”贝尔蒂说。

“ [its] ['deɪndʒərəs] .
“ It's dangerous .
“ 它是 危险的 .

“这很危险。”

[ðə; ði]['maːʃiənz] - [nuː] [rə'pɔːr] - [klæn][ɑːr; ər] ['dɪfɪkəlt] .
The Martians ' new rapport - clan are difficult .
这 火星人 - 新的 关系 - 氏族 是 难的 .

火星人的新关系网很难建立。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [wen] [wɜ:rld] [breɪn] ['stɑ:ps] [wɪl] [bi:; bi] [tə'rɪfɪk] .

And	the	destruction	when	World	Brain	stops	will	be	terrific	.
和	这	破坏	什么时候	世界	脑	停止	将要	是	了不起	.

世界大脑停止运转时造成的破坏将是巨大的。

[ðə; ði]['ma:ʃiənz] [wɪl] [ɪ'mi:diətli] [dʒʌmp][ɪn][ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [nɑ:k] [aʊt] [ɜ:rθ] [æz; əz] [su:n]

The	Martians	will	immediately	jump	in	and	try	to	knock	out	Earth	as	soon
这	火星人	将要	立即地	跳	在	和	尝试	到	敲	出去	地球	作为	很快

[æz; əz] [ðeɪ] [si:] [wɜ:rld] [breɪn] [goʊ] .

as	they	see	World	Brain	go	.
作为	他们	看	世界	脑	去	.

火星人一旦看到世界大脑离开，就会立即跳出来试图摧毁地球。

[ɪf] [ðeɪ] [dəunt][get][ju:; jʊ][fɜ:rst] .

If	they	don't	get	you	first	.
如果	他们	不	得到	你	第一的	.

如果他们没先下手为强。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi:; wi] [teɪk] ['oʊvər][ðə; ði][ə'tɑ:mɪk] [lə'bɔrətəriz] ,

As	soon	as	we	take	over	the	atomic	laboratories	,
作为	很快	作为	我们	拿	超过	这	原子	实验室	,

一旦我们接管了原子实验室，

['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst][dʒɑ:b] [wɪl] [bi:; bi][tu:; tə] [bloʊ] [ʌp][ðə; ði] ['mɑ:rʃənz] [mu:n] ['beɪsi:z] .

our	first	job	will	be	to	blow	up	the	Martian's	Moon	bases	.
我们的	第一的	工作	将要	是	到	吹	向上	这	火星人的	月亮	基地	.

我们的首要任务是炸毁火星人的月球基地。

[its] [ə; eɪ] ['rɪski] ['bɪznəs] . ”

It's	a	risky	business	.	”
它是	一个	风险	商业	.	”

这是一项高风险的生意。

“ [ju:l] [bi:; bi] [seɪf] , ” ['frænsɪs] [sed] .

“	You'll	be	safe	,	”	Frances	said	.
“	你会	是	安全的	,	”	弗朗西丝	说	.

“你会很安全的，”弗朗西丝说。

“ [jʊə(r)] [nɑ:t][ə'freɪd] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , ['rɔli] ? ”

“	You're	not	afraid	,	are	you	,	Rolly	?	”
“	你是	不是	害怕的	,	是	你	,	罗利	?	”

“你不害怕吧，罗利？”

“ [nɑ:t] [tu:] [mʌtʃ] , ” ['ænsər] ['rəulənd] .

“	Not	too	much	,	”	answered	Roland	.
“	不是	也	很多	,	”	回答	罗兰	.

“不多，”罗兰回答道。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [θri:] ['deindʒəz] .

“	You	have	three	dangers	.
“	你	有	三	危险	.

“你面临三大危险。”

[ðə; ði]['ma:ʃiənz] .

The	Martians	.
这	火星人	.

火星人。

[ðə; ði][plɑ:sti:koʊ] - [mə'kænɪk(ə)l] [men] .

The	plastico	-	mechanical	men	.
这	塑料	-	机械的	男人	.

塑料机械人。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌʌltrə'sɑːnɪk] [fiːld] .

And	the	ultrasonic	field	.
和	这	超声波	场地	.

以及超声波场。

[ðə; ði][læst] [jʊə(r)] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] .

The	last	you're	prepared	for	.
这	最后的	你是	准备	为了	.

你毫无准备的最后一件事。

[ðə; ði]['maːʃiənz] [maɪt] [get][juː; jʊ] .

The	Martians	might	get	you	.
这	火星人	可能	得到	你	.

火星人可能会抓住你。

[ðə; ði]['plæstɪk][men] . . .

The	plastic	men	.	.	.
这	塑料	男人	.	.	.

塑料小人.....

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . ”

you	might	have	trouble	with	them	.	”
你	可能	有	麻烦	和	他们	.	”

你可能会和他们相处得不太愉快。

“ [ðeə(r)] [wʌn] - [træk] , ['haɪli] ['speʃəlaɪzd] , ” [sed] ['bɛrti] , ['stʌdiɪŋ] ['rəulənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

“	They're	one	-	track	,	highly	specialized	,	”	said	Berti	,	studying	Roland	with	a
“	它们是	一	-	追踪	,	高度	专门	,	”	说	贝尔蒂	,	学习	罗兰	和	一个

['kwɪzɪkl] , [ʌn'weɪvərɪŋ] [ster] .

quizzical	,	unwavering	stare	.
疑惑的	,	坚定不移	盯	.

“他们是单行道，高度专业化，”贝尔蒂一边说着，一边用疑惑而坚定的目光打量着罗兰。

“ ['eniθɪŋ] [ðæt] [blɑːks] [ðer; ðər] ['speʃəlaɪzd] [ə'sainmənts] [ðeɪl] [pʊʃ] [ə'saɪd] .

“	Anything	that	blocks	their	specialized	assignments	they'll	push	aside	.
“	任何事物	那	积木	他们的	专门	任务	他们会	推	旁边	.

“任何阻碍他们完成专业任务的事情，他们都会推到一边。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

黎明时分的任务(Assignment in the Dawn)
第2/2页

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['vaɪələns] [æz; əz] [sʌtʃ] .

They	have	no	conception	of	violence	as	such	.
他们	有	不	概念	的	暴力	作为	这样的	.

他们对暴力本身没有概念。

[its] [dʒʌst][ə; eɪ] [miːnz] [tuː; tə] ['kæri] [θruː] [ðer; ðər] [fɪkst] ['pætərn] [ʌv; əv] [bɪ'heɪvjər] . ”

It's	just	a	means	to	carry	through	their	fixed	patterns	of	behavior	.	”
它是	只是	一个	方法	到	携带	通过	他们的	固定的	图案	的	行为	.	”

这只是他们延续既定行为模式的一种手段而已。

“ [ɪf] [jʊə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n] , ” [sed] ['rəuləɪnd] , “ [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

“	If	you're	waiting	for	my	decision	,	”	said	Roland	,	“	you	know	it	.
“	如果	你是	等待	为了	我的	决定	,	”	说	罗兰	,	“	你	知道	它	.

“如果你在等我的决定,”罗兰说，“你心里清楚。”

[aɪ] ['kudnt] [biː; bi] ['eni] ['dɪfrənt] .

I	couldn't	be	any	different	.
我	不能	是	任何	不同的	.

我完全可以不一样。

[aɪm]['hjuːmən] .

I'm	human	.
我是	人类	.

我是人。

[hjuː'mænəti] [miːnz] [mɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] [laɪf] .

Humanity	means	more	to	me	than	my	own	life	.
人类	方法	更多的	到	我	比	我的	自己的	生活	.

对我而言，人类比我的生命更重要。

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['frænsɪs] ['kloʊsli] , ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [diːp] , [fʊl] [ri'ækʃ(ə)n][tuː; tə]

”	He	looked	at	Frances	closely	,	searching	for	some	deep	,	full	reaction	to
”	他	看起来	在	弗朗西丝	密切	,	搜索	为了	一些	深的	,	满的	反应	到

[hɪz; ɪz] ['breɪvəri] .

his	bravery	.
他的	勇敢	.

他仔细地看着弗朗西丝，想从中寻找对他的勇敢行为的深刻、完整的反应。

[hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ][wɔːrm][sɔːft][smaɪl][ænd; ənd][dæmp] [aɪz] [ðæt] [ʃoʊn] ['dɑːrkli] .

He	got	a	warm	soft	smile	and	damp	eyes	that	shone	darkly	.
他	得到	一个	温暖的	柔软的	微笑	和	潮湿	眼睛	那	闪耀	黑暗	.

他露出了温暖柔和的笑容，眼中闪烁着湿润的光芒。

[hiː; hi] [liːnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [æz; əz][hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

He	leaned	a	little	against	her	shoulder	as	he	got	to	his	feet	.
他	倾斜	一个	小的	反对	她	肩膀	作为	他	得到	到	他的	脚	.

他站起身来时，身体微微靠在她的肩膀上。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['eksɪt]['pæn(ə)l][ænd; ənd] [tɜːrnd] ['sloʊli] .

He	walked	to	the	exit	panel	and	turned	slowly	.
他	步行	到	这	出口	控制板	和	转向	缓慢地	.

他走到出口面板前，缓缓转身。

“ [aɪ][kæn; kən] [rɪ'kɔːl] [kən'dɪʃnd] [də'rekʃ(ə)nz] [naʊ] ['prɪti] [wel] .

“	I	can	recall	conditioned	directions	now	pretty	well	.
“	我	能	记起	条件反射	方向	现在	漂亮的	出色地	.

“我现在能很好地记住条件反射指令了。”

['eni] [læst] ['bri:fɪŋz] ?
Any last briefings ?
任何 最后的 简报 ?

还有什么最后的简报吗?

" ['frænsɪs] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] ,
" Frances shook her head ,
" 弗朗西丝 摇晃 她 头 ,

弗朗西丝摇了摇头，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['helθi] [klaʊd] [ʌv; əv] [blæk] [her] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] ['stedi] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
and a healthy cloud of black hair reflected the steady glow of the flueros .
和 一个 健康 云 的 黑色的 头发 反映 这 稳定的 辉光 的 这 - .

一头乌黑亮丽的秀发在花环的映衬下，散发出柔和的光芒。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði][ɪˌlek'trɑ:nɪk][set][ʌp] .
" You know about the electronic set up .
" 你 知道 关于 这 电子的 放 向上 .

"你知道电子设备的设置。"

[ðə; ði][ə'rɪdʒɪneɪtər] ['dɪdnt] ['bɑ:ðər][tu:; tə] [ʃi:ld] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [pɑ:rts][ʌv; əv][wɜ:rld] [breɪn][ɑ:n][ðə; ði]
The originators didn't bother to shield the vital parts of World Brain on the
这 发起人 没有 打扰 到 盾 这 必不可少的 部分 的 世界 脑 在 这
['lɑ:dʒɪk(ə)l] ['premɪs] [ðæt] [ɪf] ['eniwʌn] [kʊd; kəd][get] [ðæt] [fɑ:r] ,
logical premise that if anyone could get that far ,
逻辑 前提 那 如果 任何人 可以 得到 那 远的 ,

开发者们并没有费心保护世界大脑的关键部分，他们的逻辑前提是，如果有人能到达那里，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] , ['oʊnli][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [taɪm] , [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rek] [ˌaɪ 'ti:]
it was inevitable , only a matter of time , before they could wreck it
它 曾是 不可避免的 , 仅有的 一个 事情 的 时间 , 前 他们 可以 破坏 它
['eniweɪ] .
anyway .
反正 .

这是不可避免的，只是时间问题，他们迟早会把它毁掉。

[rek] [ðə; ði][grɪdz] , ['rɔli] , [ðə; ði][paɪps][ʌv; əv][ðə; ði][e'lektrɒnz] .
Wreck the grids , Rolly , the pipes of the electrons .
破坏 这 网格 , 罗利 , 这 管道 的 这 电子 .

罗利，摧毁电网，摧毁电子管道。

[rek] [ðə; ði][bɪg]['vækju:m][breɪnz][ɪn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l][waɪld][e'lektrɒnz] [pleɪ] .
Wreck the big vacuum brains in which our little wild electrons play .
破坏 这 大的 真空 大脑 在 哪个 我们的 小的 荒野 电子 玩 .

摧毁我们那些自由自在的小电子们玩耍的大型真空大脑。

[ðeɪv] [bɪn] [fri:] [tu:] [lɔ:ŋ] .
They've been free too long .
他们有 到过 自由的 也 长的 .

他们自由太久了。

[ɪm'prɪzn] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [er] .
Imprison them again in the air .
监禁 他们 再次 在 这 空气 .

再次将他们囚禁在空中。

[its] [ɪk'saɪtɪŋ] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] , ['rɔli] ?
It's exciting , isn't it , Rolly ?
它是 激动人心 , 不是 它 , 罗利 ?

是不是很刺激，罗利?

" [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɪz; ɪz][breɪn][wɜːr; wər] [fɪld] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ɪmɪdʒ] , [hɜːr; hər]['vɪvɪd] ['lʌvlinəs]

"	**His**	**eyes**	**,**	**his**	**brain**	**were**	**filled**	**only**	**with**	**her**	**image**	**,**	**her**	**vivid**	**loveliness**
"	他的	眼睛	,	他的	脑	是	已填	仅有的	和	她	图像	,	她	生动	可爱

.

:

·

"他的眼中、他的脑海中都只有她的身影，她鲜活的美丽。"

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['θɪŋkɪŋ] ['frænsɪs] [maɪt] [get] [ʌp][ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

He	**hesitated**	**,**	**thinking**	**Frances**	**might**	**get**	**up**	**and**	**come**	**to**	**him**	**.**
他	犹豫了一下	,	思维	弗朗西丝	可能	得到	向上	和	来	到	他	.

他犹豫了一下，心想弗朗西丝可能会起身走到他身边。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [smaɪld] , [hɜːr; hər] [aɪz] [wet] [ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [praɪd] .

She	**only**	**smiled**	**,**	**her**	**eyes**	**wet**	**and**	**glistening**	**with**	**pride**	**.**
她	仅有的	微笑	,	她	眼睛	湿的	和	闪闪发光	和	自豪	.

她只是微笑，眼中噙着泪水，闪烁着骄傲的光芒。

['rəulənd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

Roland	**turned**	**and**	**left**	**the**	**room**	**.**
罗兰	转向	和	左边	这	房间	.

罗兰转身离开了房间。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['prɑːmɪs] [ɪn] [ðoʊz] [aɪz] .

There	**was**	**promise**	**in**	**those**	**eyes**	**.**
那里	曾是	承诺	在	那些	眼睛	.

那双眼睛里闪烁着希望的光芒。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [bæk] .

And	**he**	**would**	**be**	**back**	**.**
和	他	会	是	后退	.

他会回来的。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˌlevɪ'teɪʃn] [ʃæft] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [wen]

He	**was**	**walking**	**toward**	**the**	**levitation**	**shaft**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**corridor**	**when**
他	曾是	步行	朝向	这	悬浮	轴	在	这	结尾	的	这	走廊	什么时候

[hiː; hi] [met] [ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] .

he	**met**	**the**	**Martian**	**in**	**the**	**hall**	**.**
他	遇见	这	火星人	在	这	大厅	.

他正走向走廊尽头的悬浮井，这时在走廊里遇到了火星人。

['sʌmhaʊ] , [hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] [aɪ'diːə] [ðæt] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] ,

Somehow	**,**	**he**	**had**	**an**	**idea**	**that**	**unless**	**it**	**wanted**	**it**	**that**	**way**	**,**
不知何故	,	他	有	一个	主意	那	除非	它	通缉	它	那	方式	,

不知怎的，他隐约觉得，除非它自己想要那样，

[noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] .

no	**one**	**could**	**see**	**it**	**there**	**.**
不	一	可以	看	它	那里	.

那里没有人能看到它。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [les] [groʊ'tesk] [naʊ] , ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

It	**seemed**	**less**	**grotesque**	**now**	**,**	**standing**	**there**	**against**	**the**	**wall**	**looking**	**at**	**him**	**.**
它	似乎	较少的	怪诞	现在	,	常设	那里	反对	这	墙	寻找	在	他	.

现在，他靠墙站在那里看着他，似乎没那么怪诞了。

[hiː; hi] [stʊd] ['tɔːtli] , ['wɑtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

He	**stood**	**tautly**	**,**	**watching**	**it**	**.**
他	站立	紧绷	,	观看	它	.

他笔直地站着，注视着它。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [nuː] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] [soʊ] [groʊ'tesk] .

And	**suddenly**	**he**	**knew**	**why**	**it**	**didn't**	**seem**	**so**	**grotesque**	**.**
和	突然	他	知道	为什么	它	没有	似乎	所以	怪诞	.

突然间，他明白了为什么这件事看起来并不那么怪诞。

[waɪ] [ɪts] ['fɔːrmləs] , [lɪmlɪs] ,

Why	**its**	**formless**	**,**	**limbless**	**,**
为什么	它是	无形	,	无肢	,

为什么它没有形状，没有肢体？

['ʌpraɪt] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]['ɔːlmoʊst][trænz'luːs(ə)nt] [stʌf] ['sweɪɪŋ] [laɪk][æn; ən] [ˌʌndər'wɔːtər] [plænt]

upright	**length**	**of**	**almost**	**translucent**	**stuff**	**swaying**	**like**	**an**	**underwater**	**plant**
直立	长度	的	几乎	半透明	东西	摇晃	喜欢	一个	水下	植物

[siːmd] [les] [ə; eɪ]['perəl] [naʊ] .

seemed	**less**	**a**	**peril**	**now**	**.**
似乎	较少的	一个	危险	现在	.

现在看来，那直立的、近乎半透明的物体像水生植物一样摇曳，似乎不再那么危险了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'freɪd] .

It	**was**	**afraid**	**.**
它	曾是	害怕的	.

它很害怕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ə'tækər] [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ][pər'suːər] .

It	**was**	**not**	**an**	**attacker**	**or**	**even**	**a**	**pursuer**	**.**
它	曾是	不是	一个	攻击者	或者	甚至	一个	追击者	.

它既不是攻击者，也不是追赶者。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] , [ˌtelɪ'pæθɪkli] , [ɪn] [ʃɑːrp] ['bɜːrstɪŋ] [ɪm'preʃəns] , [ˌaɪ 'tiː]

It	**was**	**frightened**	**,**	**and**	**,**	**telepathically**	**,**	**in**	**sharp**	**bursting**	**impressions**	**,**	**it**
它	曾是	害怕	,	和	,	心灵感应	,	在	锋利的	爆发	印象	,	它

['pliːdəd, 'pliːdɪd][wɪð; wɪθ]['rəuləns] .

pleaded	**with**	**Roland**	**.**
恳求	和	罗兰	.

它感到害怕，于是用心灵感应，以尖锐而突然的冲击波，向罗兰发出恳求。

[noʊ] !

No	**!**
不	!

不！

[oʊ] , [noʊ] !

Oh	**,**	**no**	**!**
哦	,	不	!

哦，不！

[juː; jʊ][duː][nɑːt][ˌʌndər'stænd] .

You	**do**	**not**	**understand**	**.**
你	做	不是	理解	.

你不明白。

[weɪt] !

Wait	**!**
等待	!

等待！

[weɪt] [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['kaʊntləs] ['fæsɪts] [ʌv; əv][ˌɑːr 'iː] —

Wait	**and**	**you**	**can**	**know**	**of**	**the**	**countless**	**facets**	**of**	**re**	**—**
等待	和	你	能	知道	的	这	无数	方面	的	关于	—

等等，你就能了解重新开始的无数个方面——

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [peɪn] [ʃɑːt] [θruː] [hɪz; ɪz] [skʌl] .

Something	like	pain	shot	through	his	skull	.
某物	喜欢	疼痛	射击	通过	他的	颅骨	.

一阵剧痛仿佛贯穿了他的头骨。

[ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] ['trembld] , ['vaɪˌbreɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] — ['dɪsə'pɪrd] .

The	Martian	trembled	,	vibrated	,	and	then	—	disappeared	.
这	火星人	颤抖	,	振动	,	和	然后	—	消失	.

火星人颤抖、震动，然后——消失了。

['rəuləndˌ] [spʌn] [ə'raʊnd] .

Roland	spun	around	.
罗兰	旋转	大约	.

罗兰转过身。

['frænsɪs] [stʊd] [ðer; ðər] .

Frances	stood	there	.
弗朗西丝	站立	那里	.

弗朗西丝站在那里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['smaɪlɪŋ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə'nʌðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

She	was	smiling	,	but	there	had	been	another	expression	.
她	曾是	微笑	,	但	那里	有	到过	其他	表达	.

她脸上带着微笑，但其实还有另一种表情。

[hiː; hi] ['kudnt] —

He	couldn't	—
他	不能	—

他做不到——

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] .

She	was	close	to	him	now	.
她	曾是	关闭	到	他	现在	.

她现在离他很近了。

[hiː; hi][felt][hɜːr; hər]['ænɪm(ə)l] [wɔːrmθ] .

He	felt	her	animal	warmth	.
他	毛毡	她	动物	温暖	.

他感受到了她身上那种动物般的温暖。

“ [wiː; wi] [senst] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] , “ [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][jʊr; jər]['reskjuː] , ['rɔli]

“	We	sensed	it	out	here	,	”	she	said	softly	,	“	and	came	to	your	rescue	,	Rolly
“	我们	感觉到的	它	出去	这里	,	”	她	说	轻轻	,	“	和	来了	到	你的	救援	,	罗利

.

:

.

“我们在这里感觉到了，”她轻声说道，“所以来救你了，罗利。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wikər] [wʌn] , [ænd; ənd][wiː; wi][gɑːt][hɪm; ɪm] .

He	was	a	weaker	one	,	and	we	got	him	.
他	曾是	一个	较弱	一	,	和	我们	得到	他	.

他比较弱，所以我们抓住了他。

[wiː; wi][mʌst; məst][wɜːrk][fæst] .

We	must	work	fast	.
我们	必须	工作	快速地	.

我们必须抓紧时间。

[goʊ] , [dɪr] ['rɔli] .

Go	,	dear	Rolly	.
去	,	亲爱的	罗利	.

去吧，亲爱的罗利。

[ðɪs] — [ðɪs] [ɪz][fɔːr; fər] [gʊd] [lʌk] .
This — this is for good luck .
这 — 这 是 为了 好的 运气 .

这是为了带来好运。

” [hiː; hi] [liːnd] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] .
” He leaned against the wall .
” 他 倾斜 反对 这 墙 .

他靠在墙上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
She was gone .
她 曾是 已消失 .

她走了。

[ðə; ði] [kɪs] . . .
The kiss . . .
这 吻 . . .

那个吻.....

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] .
he had been waiting for that .
他 有 到过 等待 为了 那 .

他一直在等待这一刻。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [θɪŋz] [meɪd] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] [naʊ] .
None of the other things made any difference now .
没有任何 的 这 其他 事物 制成 任何 不同之处 现在 .

其他一切都无关紧要了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːl] [felt] [koʊld] .
But now she was gone and the wall felt cold .
但 现在 她 曾是 已消失 和 这 墙 毛毡 寒冷的 .

但她走了，墙壁变得冰冷。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [wɔːrmθ] .
He wanted warmth .
他 通缉 温暖 .

他渴望温暖。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [frɑːnz] [wɔːrmθ] .
He wanted Fran's warmth .
他 通缉 弗兰的 温暖 .

他渴望弗兰的温暖。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] .
He wanted it more than anything .
他 通缉 它 更多的 比 任何事物 .

他比什么都想要它。

[hiː; hi] —
He —
他 —

他-

— [hiː; hi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ɑːn] [æn; ən] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈʃɪftɪŋ] [ˈlɪstləs] [kraʊd] .
— he was out on an autowalk among the shifting listless crowd .
— 他 曾是 出去 在 一个 自动步行 之中 这 转变 蔫 人群 .

—他当时正走在汽车大道上，周围是熙熙攘攘、百无聊赖的人群。

[hiː; hi] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [faɪv] - [ˈeɪkər] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv] [wɜːrld] [breɪn] .
He moved toward the five - acre expanse of World Brain .
他 已搬 朝向 这 五 - 英亩 广阔 的 世界 脑 .

他朝着占地五英亩的世界大脑走去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] , [ˈoʊnli][ʌv; əv] [ˈfrænsɪs] .

He	was	aware	of	nothing	about	him	,	only	of	Frances	.
他	曾是	意识到的	的	没有什么	关于	他	，仅有的		的	弗朗西丝	.

他对他一无所知，只知道弗朗西斯。

[hiː; hi] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

He	would	soon	be	back	with	her	.
他	会	很快	是	后退	和	她	.

他很快就会回到她身边。

[disˈtrɔiŋ] [wɜːrld] [breɪn] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [miːnz] [tuː; tə] [ðæt] [end] .

Destroying	World	Brain	was	only	a	means	to	that	end	.
摧毁	世界	脑	曾是	仅有的	一个	方法	到	那	结尾	.

摧毁世界大脑只是达到这个目的的手段。

[hiː; hi] [ˈnoʊtɪst] [ðen] , [əˈbrʌptli] , [ðæt] [ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm][hæd; həd][ˈoʊnli][faɪv] [ˈfɪŋgərz][ɑːn] [ðer; ðər][hændz] .

He	noticed	then	,	abruptly	,	that	the	people	around	him	had	only	five	fingers	on	their	hands	.
他	注意到	然后	,	突然	,	那	这	人们	大约	他	有	仅有的	五	手指	在	他们的	双手	.

他突然注意到，周围的人每只手都只有五个手指。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

But	he	didn't	think	about	it	.
但	他	没有	思考	关于	它	.

但他并没有想那么多。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][noʊ] [ˈmiːnɪŋ] [ˈeniweɪ] .

It	had	no	meaning	anyway	.
它	有	不	意义	反正	.

反正它也没有任何意义。

[ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [ˈpiːp(ə)l] .

Then	,	suddenly	,	he	was	aware	that	there	were	no	more	people	.
然后	,	突然	,	他	曾是	意识到的	那	那里	是	不	更多的	人们	.

然后，突然间，他意识到周围已经没有人了。

[noʊ] [mɔːr] [ˈbɪldɪŋz] , [ˈiːðər] .

No	more	buildings	,	either	.
不	更多的	建筑物	，任何一个		.

也没有其他建筑物了。

[ə; eɪ] [kuːl] [wɪnd] [bluː] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz][hɑːt] [feɪs] .

A	cool	wind	blew	across	his	hot	face	.
一个	凉爽的	风	吹	穿过	他的	热的	脸	.

一阵凉风吹过他滚烫的脸庞。

[hiː; hi] [stʊd] [ɔːd] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] , [ˈswiːpɪŋ] [rɪm][ʌv; əv][æn; ən] [əˈbɪs] , [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [boʊl] .

He	stood	awed	on	the	long	,	sweeping	rim	of	an	abyss	,	the	edge	of	a	bowl	.
他	站立	敬畏	在	这	长的	,	扫荡	轮缘	的	一个	深渊	,	这	边缘	的	一个	碗	.

他敬畏地站在深渊绵长的边缘，就像站在碗边一样。

[ɪts] [saɪdz] [kɜːrvd] [daʊn] [ænd; ənd] [əˈweɪ] [ɪn] [ˈgreɪʃəs] [ˈgliːmɪŋ] [swiːps] , [daʊn] ,

Its	sides	curved	down	and	away	in	gracious	gleaming	sweeps	,	down	,
它是	侧面	弯曲	向下	和	离开	在	亲切	闪闪发光	扫荡	,	向下	,

它的两侧向下弯曲，呈优美闪亮的弧线向下延伸，

[daʊn] [ænd; ənd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ][kə'lɑːs(ə)l] ['væli] .

down	and	away	into	a	colossal	valley	.
向下	和	离开	进入	一个	庞大	谷	.

向下延伸，消失在一个巨大的山谷中。

[ɪn][ɪts] ['sentər] [wʌz; wəz] [wɜːrld] [breɪn] .

In	its	center	was	World	Brain	.
在	它是	中心	曾是	世界	脑	.

它的中心是世界大脑。

[ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] , [ʌn'broʊkən] ['sɪlɪndər] , [ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['miːtɝz] [daʊn] .

A	gigantic	,	unbroken	cylinder	,	a	mile	away	and	a	thousand	meters	down	.
一个	巨大	,	未破	圆柱	,	一个	英里	离开	和	一个	千	米	向下	.

一个巨大的、完整的圆柱体，位于一英里外，一千米深的地方。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pə'rɪfəri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌʌltrə'sɑːnɪk] [fiːld] [naʊ] .

He	knew	he	was	on	the	periphery	of	the	ultrasonic	field	now	.
他	知道	他	曾是	在	这	周边	的	这	超声波	场地	现在	.

他知道自己现在处于超声波场的边缘。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['reɪld] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bɪs] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði]['plæstɪk][mæn]

He	walked	along	the	railed	edge	of	the	abyss	until	he	faced	the	plastic	man
他	步行	沿着	这	有轨电车	边缘	的	这	深渊	直到	他	面对	这	塑料	男人

[huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌlevɪ'teɪʃn] [ʃæft] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm]

who	was	standing	before	the	opening	of	a	levitation	shaft	that	would	take	him
WHO	曾是	常设	前	这	开幕	的	一个	悬浮	轴	那	会	拿	他

[də'rektli; daɪ'rektli]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːrtɝiːz] [ʌv; əv][wɜːrld] [breɪn] .

directly	into	the	arteries	of	World	Brain	.
直接地	进入	这	动脉	的	世界	脑	.

他沿着深渊的栏杆边缘走着，直到他面对着站在悬浮井口前的塑料人，这个悬浮井会将他直接送入世界大脑的动脉。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [edʒ] [pæst][ðə; ði]['plæstɪk][mæn] .

He	tried	to	edge	past	the	plastic	man	.
他	尝试	到	边缘	过去的	这	塑料	男人	.

他试图从塑料人旁边挤过去。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ruːm] [ɪ'nʌf] ; [ðə; ði]['plæstɪk][mæn] ['wɔznt] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [ruːm] .

There	wasn't	room	enough	;	the	plastic	man	wasn't	designed	to	make	any	room	.
那里	不是	房间	足够的	;	这	塑料	男人	不是	设计	到	制作	任何	房间	.

空间不够；塑料人的设计目的并非为了腾出空间。

[ðə; ði][kriˈeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['veri] [kloʊz][tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] ['sɪnθəsɪs] .

The	creation	was	very	close	to	a	perfect	synthesis	.
这	创建	曾是	非常	关闭	到	一个	完美的	合成	.

这个作品非常接近完美合成。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [wei] .

There	was	no	other	way	.
那里	曾是	不	其他	方式	.

别无他法。

['rəulənd] [tʃɑːrdʒd] [hed] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [həːld] [hɪm; ɪm] ['ʌpwərd] ['oʊvər]

Roland	charged	head	down	into	the	waiting	figure	and	hurled	him	upward	over
罗兰	带电	头	向下	进入	这	等待	数字	和	投掷	他	向上	超过

[ðə; ði] ['reɪlɪŋ] .

the	railing	.
这	栏杆	.

罗兰头朝下冲向等候在那里的身影，把他抛过栏杆扔了出去。

['rəulənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][spɪn] [aʊt] [end]['oʊvər][end] ,

Roland	watched	him	spin	out	end	over	end	,
罗兰	观看	他	旋转	出去	结尾	超过	结尾	,

罗兰看着他晕头转向，翻来覆去，

[ðen] ['flæt(ə)n] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['swiːpɪŋ] ['kɜːrvətʃər] [ænd; ənd] [goʊ] ['slaɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fæn'tæstɪk] ['saɪlənt]

then	flatten	out	on	the	sweeping	curvature	and	go	sliding	with	fantastic	silent
然后	压平	出去	在	这	扫荡	曲率	和	去	滑动	和	极好的	沉默的

['sloʊnəs] ,

slowness	,
缓慢	,

然后沿着流畅的弧线平缓滑行，以一种奇妙的、无声的缓慢方式前进。

[ə'weɪ] [ænd; ənd] [daʊn] , [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] , ['siːmɪŋli] ['endləs] [kɜːrv] ['ɪntuː] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv]

away	and	down	,	down	the	long	,	seemingly	endless	curve	into	the	depths	of
离开	和	向下	,	向下	这	长的	,	似乎	无尽的	曲线	进入	这	深度	的

[ðə; ði] [dʒaɪ'gæntɪk] ['plæstɪk] [boʊl] .

the	gigantic	plastic	bowl	.
这	巨大	塑料	碗	.

远离并向下，沿着漫长而看似无尽的曲线向下，进入巨大的塑料碗的深处。

['rəʊlənd] [stept] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃæft] .

Roland	stepped	into	the	shaft	.
罗兰	步	进入	这	轴	.

罗兰踏入了竖井。

['dwɔrft] ,

Dwarfed	,
矮小的	,

矮小的，

['rəʊlənd] [wɔːkt] ['sloʊli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [flɔːr] [tɔːrd] [ðə; ði] ['neɪkɪdli]

Roland	walked	slowly	across	the	gleaming	expanse	of	floor	toward	the	nakedly
罗兰	步行	缓慢地	穿过	这	闪闪发光	广阔	的	地面	朝向	这	赤身裸体

[ɪk'spoʊzd] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] [ɪˌlek'trɑːnɪk] [breɪn] ['keɪsɪz] .

exposed	rows	of	electronic	brain	cases	.
裸露	行	的	电子的	脑	案例	.

罗兰缓缓地穿过闪闪发光的地板，走向一排排裸露的电子大脑外壳。

[ə; eɪ] [fjuː] [bloʊz] , [ə; eɪ] [pʊl] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːrkɪt] [wʊd] [biː; bi] ['ʃætərd] .

A	few	blows	,	a	pull	or	two	,	and	the	circuit	would	be	shattered	.
一个	很少	打击	,	一个	拉	或者	二	,	和	这	电路	会	是	破碎	.

几下敲击，拉扯一两下，电路就会损坏。

[hɪz; ɪz] ['sænd(ə)lz] ['rʌsld] ['sɔːftli] .

His	sandals	rustled	softly	.
他的	凉鞋	沙沙作响	轻轻	.

他的凉鞋发出轻微的沙沙声。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

But	he	hesitated	.
但	他	犹豫了一下	.

但他犹豫了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['gɪlti] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɔːst] ['loʊnlinəs] .

There	was	a	guilty	feeling	and	a	lost	loneliness	.
那里	曾是	一个	有罪的	感觉	和	一个	丢失的	孤独	.

心中充满愧疚和失落的孤独。

[huː] [wʌz; wəz] [hiː; hi] , ['riːəli] ?

Who	was	he	,	really	?
WHO	曾是	他	,	真的	?

他究竟是谁?

['teɪkən] [ɪn] ['ɪnfənsi] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [bɜːrθ] ['sentər] [baɪ] [ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] .

Taken	in	infancy	from	some	birth	center	by	the	Underground	.
已采取	在	婴儿期	从	一些	出生	中心	经过	这	地下	.

婴儿时期被地下组织从某个生育中心带走。

[kən'dɪʃnd] [prɪ'saɪsli] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'zaɪrd] — [ə; eɪ] [kəm'pliːtli] [sɪ'lektɪv] [men'tæləti] .

Conditioned	precisely	as	they	desired	—	a	completely	selective	mentality	.
条件反射	恰恰	作为	他们	想要的	—	一个	完全地	选择性	心理	.

完全按照他们的意愿进行塑造——一种完全选择性的心态。

[hæd; həd]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ] [neɪm] .

Had	never	had	a	name	.
有	绝不	有	一个	姓名	.

从未有过名字。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['leɪb(ə)l] ['sʌmwʌn] [pʊld] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][hæt][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmənz]

But	a	label	someone	pulled	out	of	a	hat	to	satisfy	a	beautiful	woman's
但	一个	标签	某人	拉	出去	的	一个	帽子	到	满足	一个	美丽的	女性的

[pɪ'kjuːliər]['laɪkɪŋ][fɔːr; fər] ['nikneimz] .

peculiar	liking	for	nicknames	.
奇特	喜欢	为了	昵称	.

但这只是某人随意抽取的一个标签，以满足一位美丽女子对昵称的特殊喜好。

[ðə; ði][æmniːziːæks]['aɪsəleɪtɪd] [fɪr] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [ænd; ənd] ['kudnt] [rɪ'membər] ,

The	amnesiac's	isolated	fear	of	what	he	didn't	know	and	couldn't	remember	,
这	失忆症患者的	孤立	害怕	的	什么	他	没有	知道	和	不能	记住	,

['mʌsnt] [rɪ'membər] ,

mustn't	remember	,
不得	记住	,

失忆者内心深处对未知事物的恐惧，以及对那些他既不知道也记不起，甚至绝不能记起的事物的恐惧，

[bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] —

but	what	he	must	know	—
但	什么	他	必须	知道	—

但他必须知道的是——

[bʌt; bət] ['frænsɪs] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['siːkrət] [ə'pɑːrtmənt] .

But	Frances	waited	for	him	back	in	the	secret	apartment	.
但	弗朗西丝	等待	为了	他	后退	在	这	秘密	公寓	.

但弗朗西丝在秘密公寓里等着他。

[wɔːrmθ] [wʊd] [rɪ'pleɪs] [ə; eɪ][koʊld] ['emptinəs] .

Warmth	would	replace	a	cold	emptiness	.
温暖	会	代替	一个	寒冷的	空虚	.

温暖将取代冰冷的空虚。

['miːnɪŋ] [ænd; ənd] ['pɜːrpəs] [wʊd] [fɪl] [ðə; ði] ['loʊnli] ['pleɪsɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

Meaning	and	purpose	would	fill	the	lonely	places	in	his	heart	.
意义	和	目的	会	充满	这	孤独	地方	在	他的	心	.

意义和目标将填补他心中的孤独。

[hiː; hi] [went] ['fɔːrwərd] —

He	went	forward	—
他	去	向前	—

他向前走去——

['leɪtər] , ['rəulənd] [pɔːzd] [ˌaʊt'saɪd][ðer; ðər][ə'pɑːrtmənt] [dɔːr] .

Later	,	Roland	paused	outside	their	apartment	door	.
之后	,	罗兰	暂停	外部	他们的	公寓	门	.

后来，罗兰在他们公寓门外停了下来。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] .

He	had	come	back	.
他	有	来	后退	.

他回来了。

['frænsɪs] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] .

Frances	**had**	**brought**	**him**	**back**	**.**
弗朗西丝	有	带来	他	后退	.

弗朗西丝把他带回来了。

[wɜːrld] [breɪn] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

World	**Brain**	**was**	**finished**	**.**
世界	脑	曾是	完成的	.

世界大脑项目完成了。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] .

He	**knew**	**that**	**.**
他	知道	那	.

他知道这一点。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ə'kɜːr] ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [keɪm]

He	**could**	**remember**	**the**	**subtle**	**changes**	**beginning**	**to**	**occur**	**even**	**as**	**he**	**came**
他	可以	记住	这	微妙的	变化	开始	到	发生	甚至	作为	他	来了

[bæk] [θruː] [wɝːldsɪti] .

back	**through**	**Worldcity**	**.**
后退	通过	世界城	.

他甚至在他返回世界城的途中，就记得一些细微的变化已经开始发生。

[suːn] [ðə; ði] [hoʊl] ['ɪntrɪkət] ['strʌktʃər] [wʊd] [kə'læps] .

Soon	**the**	**whole**	**intricate**	**structure**	**would**	**collapse**	**.**
很快	这	所有的	错综复杂	结构	会	坍塌	.

不久之后，整个复杂的结构就会坍塌。

[ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz] [stɪl] .

The	**hall**	**was**	**still**	**.**
这	大厅	曾是	仍然	.

大厅里一片寂静。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

He	**looked**	**at**	**the**	**back**	**of**	**his**	**hand**	**against**	**the**	**wall**	**.**
他	看起来	在	这	后退	的	他的	手	反对	这	墙	.

他低头看着靠在墙上的手背。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

It	**shook**	**a**	**little**	**.**
它	摇晃	一个	小的	.

它晃动了一下。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['koʊldnəs] [keɪm] [bæk] .

And	**the**	**coldness**	**came**	**back**	**.**
和	这	寒冷	来了	后退	.

寒冷再次袭来。

[ˌaɪ 'tiː] [krept] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['mʌslz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [iks'tremitis] , [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [fiːt] ,

It	**crept**	**into**	**his**	**muscles**	**from**	**his**	**extremities**	**,**	**his**	**hands**	**and**	**feet**	**,**
它	悄悄地爬	进入	他的	肌肉	从	他的	四肢	,	他的	双手	和	脚	,

[ænd; ənd] [wɜːrkt] ['ɪnwərd] .

and	**worked**	**inward**	**.**
和	工作	向内	.

它从他的四肢、手脚开始，慢慢渗入他的肌肉，并向内蔓延。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [waɪ] [ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [hɪr] .

He	**wondered**	**why**	**the**	**loneliness**	**should**	**return**	**here**	**.**
他	想知道	为什么	这	孤独	应该	返回	这里	.

他不明白为什么孤独感会再次降临到这里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stedi] ['kʌmfərt] , [ðoʊ] , [ɪn] ['noʊɪŋ] [ðæt] [bɪ'haɪnd] [ðæt] ['pæn(ə)l] ,

There	was	a	steady	comfort	,	though	,	in	knowing	that	behind	that	panel	,
那里	曾是	一个	稳定的	舒适	,	尽管	,	在	会心	那	在后面	那	控制板	,

然而，知道在那块面板后面，却有一种莫名的安慰：

['frænsɪs] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][sɔ:ft] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd]

Frances	was	waiting	with	her	gigglings	and	her	soft	shoulders	and
弗朗西丝	曾是	等待	和	她	咯咯笑	和	她	柔软的	肩膀	和

['prɑ:mɪsɪŋ] [aɪz] .

promising	eyes	.
有前途	眼睛	.

弗朗西丝咯咯笑着，露出柔软的肩膀和充满希望的眼神，静静地等待着。

[ðə; ði] [ˌfoʊtoʊɪ'lektrɪk] [bæŋks] ['oʊpənd] [ðə; ði]['pæn(ə)l][ænd; ənd] [kloʊzd] [ˌaɪ 'ti:][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

The	photoelectric	banks	opened	the	panel	and	closed	it	behind	him	.
这	光电	银行	打开	这	控制板	和	关闭	它	在后面	他	.

光电管组打开面板，然后在他身后将其关闭。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [tə'geðər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

They	were	standing	there	together	,	looking	at	him	.
他们	是	常设	那里	一起	,	寻找	在	他	.

他们并肩站在那里，看着他。

[hi:; hi] ['stʌmbld] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [flæt] ['pæn(ə)l] , ['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] .

He	stumbled	back	against	the	flat	panel	,	resting	his	back	against	it	.
他	踉跄	后退	反对	这	平坦的	控制板	,	休息	他的	后退	反对	它	.

他踉跄着退到平板墙上，背靠着它。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

Something	had	happened	to	them	.
某物	有	发生	到	他们	.

他们身上发生了什么事。

[ðeɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fi:l] ['eɪliən][ænd; ənd][ə'freɪd] .

They	made	him	feel	alien	and	afraid	.
他们	制成	他	感觉	外星人	和	害怕的	.

他们让他感到疏离和恐惧。

[ðeɪ] —

They	—
他们	—

他们-

[ænd; ənd] [ðen] ['bɛrti] [sed] , “ [ɑ:d] .

And	then	Berti	said	,	“	Odd	.
和	然后	贝尔蒂	说	,	“	奇怪的	.

然后贝尔蒂说：“奇怪。”

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [kʌm] [bæk] .

It	has	come	back	.
它	有	来	后退	.

它又回来了。

[wʌt] [went] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [tʃɑ:ts] , [aɪ] ['wʌndər] ?

What	went	wrong	with	our	charts	,	I	wonder	?
什么	去	错误的	和	我们的	图表	,	我	想知道	?

我想知道我们的图表到底出了什么问题?

” [hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['wɔznt] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [naʊ] .

”	Her	voice	wasn't	emotional	now	.
”	她	嗓音	不是	情绪	现在	.

她的声音现在听不出任何情绪。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] , [hiː; hi] [nuː] [ðæt] .

It	had	never	been	,	he	knew	that	.
它	有	绝不	到过	,	他	知道	那	.

他知道，事实从来就不是这样。

[hɜːr; hər] [ˈgɪglɪŋ] .

Her	giggling	.
她	咯咯笑	.

她咯咯地笑。

[ðə; ði][smaɪl] , [ðə; ði][wet] [aɪz] .

The	smile	,	the	wet	eyes	.
这	微笑	,	这	湿的	眼睛	.

那笑容，那湿润的眼眶。

[fɔːls] .

False	.
错误的	.

错误的。

“ [ˈaʊər; ɑːr][ˌkælkjəˈleɪʃənz] [ˈkudnt] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːf] [ˈveri] [mʌtʃ] .

“	Our	calculations	couldn't	have	been	off	very	much	.
“	我们的	计算	不能	有	到过	离开	非常	很多	.

“我们的计算结果应该不会有太大偏差。”

[ˈitl] [daɪ] [suːn] .

It'll	die	soon	.
它将	死	很快	.

它很快就会死去。

” [ˈrəulənd] [edʒd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

”	Roland	edged	toward	her	.
”	罗兰	边缘	朝向	她	.

罗兰慢慢地向她靠近。

“ [ˈfrænsɪs] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈwiːkli] .

“	Frances	,	”	he	said	weakly	.
“	弗朗西丝	,	”	他	说	弱	.

“弗朗西丝，”他虚弱地说。

“ [ˈfrænsɪs] , [juː; jʊ] [sed] — - [ˌaɪ ˈtiː] - .

“	Frances	,	you	said	—	'	it	'	.
“	弗朗西丝	,	你	说	—	-	它	-	.

“弗朗西丝，你说过——‘它’。”

[juː; jʊ] [miːn] [ˌem ˈiː] ?

You	mean	me	?
你	意思是	我	?

你是说我吗?

[fræn] .

Fran	.
弗兰	.

弗兰。

[fræn] ?

Fran	?
弗兰	?

弗兰?

” [ˈbɛrti] [sed] , “ [ˈaʊər; ɑːr] [kənˈdɪʃənɪŋ] [wʌz; wəz][moʊst][ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] .

”	Berti	said	,	“	Our	conditioning	was	most	effective	.
”	贝尔蒂	说	,	“	我们的	调理	曾是	最多	有效的	.

贝尔蒂说：“我们的体能训练非常有效。”

[fræn] , [ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] [lʌvz] [juː; jʊ] .

Fran	**,**	**it**	**actually**	**loves**	**you**	**.**
弗兰	,	它	实际上	爱	你	.

弗兰，它其实很爱你。

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .

Remarkable	**.**
卓越	.

卓越。

” [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [smaɪl] [naʊ] .

”	**She**	**didn't**	**smile**	**now**	**.**
”	她	没有	微笑	现在	.

她现在没有笑。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] .

She	**couldn't**	**.**
她	不能	.

她做不到。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fiːlɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , ['nevər][hæd; həd] [bɪn] .

There	**was**	**no**	**feeling**	**at**	**all**	**,**	**never**	**had**	**been**	**.**
那里	曾是	不	感觉	在	全部	,	绝不	有	到过	.

没有任何感觉，从来没有过。

[ɔːl] [fɔːls] .

All	**false**	**.**
全部	错误的	.

全部错误。

['nʌθɪŋ] [naʊ] [bʌt; bət][koʊld] [ə'wernəs] [ʌv; əv] ['paʊər] .

Nothing	**now**	**but**	**cold**	**awareness**	**of**	**power**	**.**
没有什么	现在	但	寒冷的	意识	的	力量	.

如今，我只剩下对权力的冰冷感知。

[hiː; hi] [felt] [wiːk] [ænd; ənd] ['dɪzi] .

He	**felt**	**weak**	**and**	**dizzy**	**.**
他	毛毡	虚弱的	和	晕眩的	.

他感到虚弱和头晕。

[ə; eɪ]['heɪzi] ['aʊtlaɪn] [muːvd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

A	**hazy**	**outline**	**moved**	**toward**	**him**	**.**
一个	朦胧	大纲	已搬	朝向	他	.

一个模糊的身影向他移动过来。

['bɛrti] .

Berti	**.**
贝尔蒂	.

贝尔蒂。

“ [aɪ] [stɪl] [rɪ'gret] ['siːɪŋ] [juː; jʊ][daɪ] .

“	**I**	**still**	**regret**	**seeing**	**you**	**die**	**.**
“	我	仍然	后悔	看到	你	死	.

“我仍然很遗憾看到你死去。”

[jʊə(r)] ['ɪntrəstɪŋ] .

You're	**interesting**	**.**
你是	有趣的	.

你很有趣。

[ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪk'sperɪmənt] .

A	**peculiarly**	**interesting**	**experiment**	**.**
一个	奇特地	有趣的	实验	.

一项非常有趣的实验。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][taɪm] — ['ɔːlmoʊst] ['fɪfti] ['jɪrz] [ʌv; əv]['traɪəl][ænd; ənd] ['erər] [tuː; tə] [kri'eɪt] [juː; jʊ] , ['rɔli]
If **I** **had** **time** **—** **almost** **fifty** **years** **of** **trial** **and** **error** **to** **create** **you** **,** **Rolly**
如果 我 有 时间 — 几乎 五十 年 的 审判 和 错误 到 创造 你 , 罗利
. ”
: ”
· ”

如果我有时间——我花了将近五十年的时间反复试验才创造出你，罗利。”

“ [ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑːb] , [tuː] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] .
“ **A** **good** **job** **,** **too** **,** **”** **said** **the** **woman** **.**
“ 一个 好的 工作 , 也 , ” 说 这 女士 .

“而且这份工作还不错，”那位女士说道。

“ [ðoʊ] [wiː; wi][dɪd] [teɪk] [æn; ən]['ɔːf(ə)l] [tʃæns] , ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ]['ræʃ(ə)nəl] .
“ **Though** **we** **did** **take** **an** **awful** **chance** **,** **making** **it** **so** **rational** **.**
“ 尽管 我们 做过 拿 一个 可怕 机会 , 制作 它 所以 合理的 .

“尽管我们冒了很大的风险，但这样做却非常理性。”

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] ['sɑːlvd] [ðə; ðɪ] [ɪ'nɪgmə] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ɪg'zɪstəns] .
It **might** **have** **solved** **the** **enigma** **of** **its** **own** **existence** **.**
它 可能 有 已解决 这 谜 的 它是自己的 存在 .

它或许已经解开了自身存在的谜团。

” ['bɛrti] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][bɔːld] [hed] .
” **Berti** **shook** **his** **bald** **head** **.**
” 贝尔蒂 摇晃 他的 秃 头 .

贝尔蒂摇了摇他那光秃秃的脑袋。

“ [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['hjuːmən][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌsɪmpə'θetɪk] .
“ **We** **had** **to** **make** **it** **human** **so** **it** **would** **be** **sympathetic** **.**
“ 我们 有 到 制作 它 人类 所以 它 会 是 交感神经 .

“我们必须让它更人性化，这样才能引起人们的同情。”

[ɪ'moʊʃən(ə)l] .
Emotional **.**
情绪 .

情绪化的。

[noʊ]['hjuːmən][wʌz; wəz]['evər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ðɪ] [ɪ'nɪgmə] [ʌv; əv][hɪm'self] .
No **human** **was** **ever** **able** **to** **solve** **the** **enigma** **of** **himself** **.**
不 人类 曾是 曾经 有能力的 到 解决 这 谜 的 他自己 .

没有人能够解开他自己的谜团。

[wiː; wi][kɑːnt] ['iːðər] , [fræn] .
We **can't** **either** **,** **Fran** **.**
我们 不能 任何一个 , 弗兰 .

我们也做不到，弗兰。

[ɔːr][kæn; kən][wiː; wi] ?
Or **can** **we** **?**
或者 能 我们 ?

或者我们可以吗?

” [frʌm; frəm][ə; eɪ][fɑːr]['heɪzi] ['dɪstəns] , [hiː; hi] [sɔː] [bɝːtɪs] [hed] [tɜːrn] [bæk] , [hɪz; ɪz] ['paʊtɪŋ] [lɪp]
” **From** **a** **far** **hazy** **distance** **,** **he** **saw** **Berti's** **head** **turn** **back** **,** **his** **pouting** **lip**
” 从 一个 远的 朦胧 距离 , 他 锯 贝尔蒂的 头 转动 后退 , 他的 撅嘴 唇
[θrʌst] [aʊt] ,
thrust **out** **,**
推力 出去 ,

“从远处朦胧的远处，他看到贝尔蒂的头转了回来，撅着嘴，撅了起来。”

[hɪz; ɪz] ['ʃaɪni] [hed] [rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði][koʊld] [laɪt] .

his	shiny	head	reflecting	the	cold	light	.
他的	闪亮的	头	反思	这	寒冷的	光	.

他闪亮的脑袋反射着冷光。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ]['nevər] [sə'spektɪd] [æt; ət][ɔ:l] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['roʊbɑ:t] , ['rɔli] ?

“	And	you	never	suspected	at	all	that	you	were	a	robot	,	Rolly	?
“	和	你	绝不	怀疑	在	全部	那	你	是	一个	机器人	,	罗利	?

“你难道从来没怀疑过自己是机器人吗，罗利？”

[dʒʌst][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][e'lektrɒnz][ænd; ənd]['pəjləraizəbl] ['sɛlz] , [eɪ] ? [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] .

Just	a	lot	of	electrons	and	polarizable	cells	,	eh	?	Remarkable	.
只是	一个	很多	的	电子	和	可极化的	细胞	,	嗯	?	卓越	.

不就是大量的电子和可极化电池吗？真是不可思议。

[bʌt; bət] [ðen] , [ðə; ði][læst] [θɪŋ] [ə; eɪ]['roʊbɑ:t] [wʊd] ['evər]['ri:əlaɪz] [wʊd] [bi:; bi] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

But	then	,	the	last	thing	a	robot	would	ever	realize	would	be	that	it	was
但	然后	,	这	最后的	事物	一个	机器人	会	曾经	意识到	会	是	那	它	曾是

[ə; eɪ]['roʊbɑ:t] ,

a	robot	,
一个	机器人	,

但是，机器人最后才会意识到自己是机器人这件事。

[aɪ] [sə'poʊz] .

I	suppose	.
我	认为	.

我想。

” ['rəulənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

”	Roland	shut	his	eyes	.
”	罗兰	关闭	他的	眼睛	.

罗兰闭上了眼睛。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['taɪərd] .

He	was	tired	.
他	曾是	疲劳的	.

他很累。

[hi:; hi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [sli:p] .

He	wanted	to	sleep	.
他	通缉	到	睡觉	.

他想睡觉。

[hi:; hi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][fər'get] [ə'baʊt][ðə; ði][ɪ'mædʒɪnətɪv] ['kri:tʃər] [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

He	wanted	to	forget	about	the	imaginative	creature	he	had	known	for	a
他	通缉	到	忘记	关于	这	富有想象力的	生物	他	有	已知	为了	一个

[taɪm][æz; əz]['frænsɪs] , [tu:] .

time	as	Frances	,	too	.
时间	作为	弗朗西丝	,	也	.

他也想忘记那个他曾经认识的、充满想象力的生物——弗朗西丝。

“ [wi:; wi] [geɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['hevi] [ˌoʊvər'loʊd][ʌv; əv][roʊ'mæntɪsɪzəm][ænd; ənd] [ˌsentə'mentlˌɪzəm] .

“	We	gave	you	a	heavy	overload	of	romanticism	and	sentimentalism	.
“	我们	给予	你	一个	重的	超载	的	浪漫主义	和	感伤主义	.

“我们给了你们过多的浪漫主义和感伤主义。”

[soʊ][ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][glæd][tu:; tə][daɪ][fɔ:r; fər] ['frænsɪs] , [fɔ:r; fər][hju:'mænəti] .

So	you	would	be	glad	to	die	for	Frances	,	for	humanity	.
所以	你	会	是	高兴的	到	死	为了	弗朗西丝	,	为了	人类	.

所以你很乐意为弗朗西丝、为全人类而死。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['niːdɪd] ['lɑːdʒɪk][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['delɪkət] ['bæləns]

But	you	needed	logic	with	it	,	and	that	was	a	very	delicate	balance
但	你	需要	逻辑	和	它	,	和	那	曾是	一个	非常	精美的	平衡

[tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] .

to	establish	.
到	建立	.

但你需要运用逻辑，而这二者之间的平衡很难把握。

[ɔːl] [ðæt] [wɜːrk][tuː; tə] [kən'strʌkt] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['fʌŋkʃ(ə)n] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] .

All	that	work	to	construct	a	machine	that	was	to	function	only	a	few	hours	.
全部	那	工作	到	构造	一个	机器	那	曾是	到	功能	仅有的	一个	很少	小时	.

耗费这么多精力制造了一台只能运行几个小时的机器。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [əˈlɔtid] [taɪm] [ɪz] [ə'baʊt] [ʌp] , ['rɔli] .

And	your	allotted	time	is	about	up	,	Rolly	.
和	你的	分配	时间	是	关于	向上	,	罗利	.

罗利，你的时间差不多到了。

“ [wiː; wi][ˌmɪs'led][juː; jʊ][baɪ] [ə'mɪʃ(ə)n] ['oʊnli] , ['rɔli] .

“	We	misled	you	by	omission	only	,	Rolly	.
“	我们	被误导	你	经过	省略	仅有的	,	罗利	.

“我们只是通过隐瞒误导了你，罗利。”

['aʊər; ɑːr] ['pɜːrpəs] ['wɔznt] [hjuː'mænəti] .

Our	purpose	wasn't	humanity	.
我们的	目的	不是	人类	.

我们的目的并非为了人类。

[wiː; wi] ['niːdɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [wɜːrld] [breɪn] , [nɑːt][fɔːr; fər][hjuː'mænəti] .

We	needed	you	to	destroy	World	Brain	,	not	for	humanity	.
我们	需要	你	到	破坏	世界	脑	,	不是	为了	人类	.

我们需要你摧毁世界大脑，而不是为了人类。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

But	for	us	.
但	为了	我们	.

但对我们来说。

[wɜːrld] [breɪn] [rɪ'strɪktɪd] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'veləpmənt] , [kept] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] [dɪ'fiːtɪŋ] [ðə; ði]['maːʃiənz] [baɪ] ['ʃiːldɪŋ] [ə'tɑːmɪk] ['paʊər] .

World	Brain	restricted	our	development	,	kept	us	from	defeating	the	Martians	by	shielding	atomic	power	.
世界	脑	受限制的	我们的	发展	,	保留	我们	从	击败	这	火星人	经过	屏蔽	原子	力量	.

世界大脑限制了我们的发展，通过屏蔽原子能，阻止我们战胜火星人。

['rɔli] , [ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv][m'juːtənts] [ðæt] [dɪ'veləpt] ['æftər][ðə; ði][ə'tɑːmɪk] [wɔːr] .

Rolly	,	the	Underground	was	a	race	of	mutants	that	developed	after	the	Atomic	War	.
罗利	,	这	地下	曾是	一个	种族	的	突变体	那	发达	后	这	原子	战争	.

罗利，地下世界是一个在原子战争后发展起来的变种人种族。

[hjuː'mænəti]['nevər] [nuː] [ə'baʊt][ˌjuː 'es] .

Humanity	never	knew	about	us	.
人类	绝不	知道	关于	我们	.

人类从未了解过我们的存在。

['hoʊmoʊ] - [suː'pɪriər] .

Homo	-	superior	.
人类	-	优越的	.

人属优等生。

[wiːv] [dɪ'veləpt] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'griː] [ə'bʌv] [mɪr] ['hjuːmən] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [ðə; ði] ['maːʃiənz]

We've	developed	the	same	degree	above	mere	human	intelligence	that	the	Martians
我们已经	发达	这	相同的	程度	多于	仅仅	人类	智力	那	这	火星人

[hæv; həv] .

have	.
有	.

我们已经发展出了远超人类平均水平的智能，与火星人一样。

[wɪə(r)] [ðer; ðər] ['iːkwəlz] ; [ðæts] [waɪ] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [faɪt] [ðem; ðəm] .

We're	their	equals	;	that's	why	we	could	fight	them	.
是	他们的	等于	;	那就是	为什么	我们	可以	斗争	他们	.

我们和他们势均力敌；正因如此，我们才能与他们对抗。

[ðeɪ] [aʊt'nʌmbəd] [ˌjuː 'es] , [ðoʊ] , [ðæts] [waɪ] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [hæv; həv] [jʊr; jər] [help] .

They	outnumbered	us	,	though	,	that's	why	we	had	to	have	your	help	.
他们	寡不敌众	我们	,	尽管	,	那就是	为什么	我们	有	到	有	你的	帮助	.

不过，他们的人数比我们多，所以我们才需要你们的帮助。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ɔːl] [ðə; ði] ['hjuːmən] [ə'trɪbjuːts] , ['rɔli] .

You	have	all	the	human	attributes	,	Rolly	.
你	有	全部	这	人类	属性	,	罗利	.

罗利，你具备所有人类的特质。

[juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['kwɑːlətiz] [ðə; ði] [nekst] [step] [ə'bʌv] ['hjuːmən] [ɪz] , [dəunt] [juː; jʊ] ?

You	want	to	know	what	qualities	the	next	step	above	human	is	,	don't	you	?
你	想	到	知道	什么	品质	这	下一个	步	多于	人类	是	,	不	你	?

你想知道比人类更高一级的生物具备哪些特质，对吧?

” ['rəulənd] [wʌz; wəz] [koʊld] .

”	Roland	was	cold	.
”	罗兰	曾是	寒冷的	.

罗兰感到寒冷。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [rest] .

He	wanted	to	rest	.
他	通缉	到	休息	.

他想休息。

['rəulənd] ['skersli] [hɜːrd] [ðə; ði] [mæn] .

Roland	scarcely	heard	the	man	.
罗兰	几乎	听到	这	男人	.

罗兰几乎没听见那人说话。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [koʊld] .

He	was	cold	.
他	曾是	寒冷的	.

他感觉很冷。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['taɪərd] .

He	was	tired	.
他	曾是	疲劳的	.

他很累。

“ [wiːv] [dɪ'veləpt] [ðə; ði] [ˌfɪziə'lɑːdʒɪk(ə)l] [rɪ'leɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] [ænd; ənd] [ðə; ði]

“	We've	developed	the	physiological	relation	between	the	nervous	system	and	the
“	我们已经	发达	这	生理	关系	之间	这	紧张的	系统	和	这

['kɑːnʃəsnəs] .

consciousness	.
意识	.

“我们已经建立了神经系统与意识之间的生理联系。”

- , [ə; eɪ] [haɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [prɪˌdɪktə'bɪlətɪ] — [bʌt; bət] [ðen] [jʊr; jər]['hjuːmən][breɪn]
Instinctualism , a high degree of predictability — but then your human brain
- , 一个 高的 程度 的 可预测性 — 但 然后 你的 人类 脑
['wʊdnt] [ˌʌndər'stænd] .
wouldn't understand .
不会 理解 .

本能主义，高度可预测性——但那样的话，你的人类大脑就无法理解了。

" ['rəulənd][sæŋk][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] .
" Roland sank to his knees .
" 罗兰 沉没 到 他的 膝盖 .

罗兰跪倒在地。

[hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz]['foʊldɪd][ɑːrmz] .
He dropped his head in his folded arms .
他 掉落 他的 头 在 他的 折叠 武器 .

他把头埋在抱起的双臂里。

" [lets] [goʊ] , " [sed] [ðə; ði]['wʊmən] .
" Let's go , " said the woman .
" 我们来吧 去 , " 说 这 女士 .

"我们走吧，"女人说。

" [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] .
" Leave it here .
" 离开 它 这里 .

"把它放在这里。"

['itl] [daɪ] [suːn] . "
It'll die soon . "
它将 死 很快 . "

它很快就会死掉。

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [fræn] .
" Just a minute , Fran .
" 只是 一个 分钟 , 弗兰 .

"稍等一下，弗兰。"

[dəunt][juː; jʊ][faɪnd] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] ?
Don't you find this interesting ?
不 你 寻找 这 有趣的 ?

你不觉得这很有趣吗?

[ðɪs] [kriˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][grɪdz] , ['fɪləmənts] , [pleɪts] , ['vækjuːmz] , [ɪz]['prɑːbəbli][ðə; ði][læst]['dʒenjuɪn]
This creation of grids , filaments , plates , vacuums , is probably the last genuine
这 创建 的 网格 , 丝状物 , 盘子 , 真空 , 是 大概 这 最后的 真的
['hjuːmən] [taɪp] [wiːl] [siː] — [ðæts] [seɪn] .
human type we'll see — that's sane .
人类 类型 出色地 看 — 那就是 理智 .

这种由网格、细丝、板、真空等构成的事物，可能是我们所能见到的最后一种真正的人类类型——它还算正常。

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] !
And we made it !
和 我们 制成 它 !

我们成功了!

" [ʃiː; ʃi] [said] [rɪ'zaɪnɪdli] .
" She sighed resignedly .
" 她 叹了口气 无奈地 .

她无奈地叹了口气。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['prɑːbəbli] ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ɪts] [bɪ'lʌvɪd] [hjuː'mænəti] [ɪz] .

“	**It**	**probably**	**wants**	**to**	**know**	**what**	**the**	**fate**	**of**	**its**	**beloved**	**humanity**	**is**	**.**
”	它	大概	想要	到	知道	什么	这	命运	的	它是	心爱	人类	是	.

“它可能想知道它所挚爱的人类的命运如何。”

[wiː; wi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['soʊʃ(ə)l] ['kɑːnʃəsnəs] .

We	**gave**	**it**	**that**	**social**	**consciousness**	**.**
我们	给予	它	那	社会的	意识	.

我们赋予了它社会意识。

[tel] [ˌaɪ 'tiː] . ”

Tell	**it**	**.**	**”**
告诉	它	.	”

说出来。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [its] [kən'sɜːrnd] , [bʌt; bət] - ['daɪɪŋ] [naʊ] ,

“	**Of**	**course**	**it's**	**concerned**	**,**	**but**	**Rolly's**	**dying**	**now**	**,**
”	的	课程	它是	担心的	,	但	-	垂死	现在	,

“当然会很担心，但罗利快不行了。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [its] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər] [hjuː'mænəti] .

and	**the**	**important**	**thing**	**to**	**it**	**is**	**that**	**it's**	**dying**	**for**	**humanity**	**.**
和	这	重要的	事物	到	它	是	那	它是	垂死	为了	人类	.

而最重要的是，它是为了人类而死。

” ['bɛrti] [pɔːzd] .

”	**Berti**	**paused**	**.**
”	贝尔蒂	暂停	.

贝尔蒂停顿了一下。

“ [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɔːrəb(ə)l] [θɪŋ] [fɔːr; fər] ['rɔli] ,

“	**And**	**the**	**horrible**	**thing**	**for**	**Rolly**	**,**
”	和	这	可怕	事物	为了	罗利	,

“而对罗利来说，最糟糕的是……”

[ɪz] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hjuː'mænəti] ['riːəli] [daɪd] [frʌm; frəm] ['oʊvər] - [ˌspeʃələ'zeɪʃ(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːntʃt]

is	**to**	**know**	**that**	**humanity**	**really**	**died**	**from**	**over**	**-**	**specialization**	**when**	**it**	**launched**
是	到	知道	那	人类	真的	死亡	从	超过	-	专业化	什么时候	它	发射

[ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [ə'tɑːmɪk] [wɔːr] .

the	**final**	**Atomic**	**War**	**.**
这	最终的	原子	战争	.

那就是要明白，人类真正走向灭亡是因为过度专业化，而最终导致了原子战争的爆发。

” ['roʊləndz] [hed] [reɪzd] ['sloʊli] [ænd; ənd] [ʃʊk] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] .

”	**Roland's**	**head**	**raised**	**slowly**	**and**	**shook**	**back**	**and**	**forth**	**.**
”	罗兰的	头	提高	缓慢地	和	摇晃	后退	和	前进	.

罗兰缓缓抬起头，左右摇晃。

“ [noʊ] .

“	**No**	**.**
”	不	.

“不。

” ['bɛrti] [smaɪld] .

”	**Berti**	**smiled**	**.**
”	贝尔蒂	微笑	.

贝尔蒂笑了。

“ ['hjuːmən] [ɪn'telɪdʒəns] ['nevər] [hæd; həd] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [sər'vaɪv(ə)l] .

“	**Human**	**intelligence**	**never**	**had**	**the**	**slightest**	**possibility**	**of**	**survival**	**.**
”	人类	智力	绝不	有	这	丝毫	可能性	的	生存	.

“人类的智慧从来没有丝毫生存的可能。”

[ɪts] [haɪ] [sə'ri:brəl] [ˌspeʃələ'zeɪʃ(ə)n] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [ˌfɪziə'lɑ:dʒɪk(ə)l] ['ju:nəti] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['prɪmətɪv]

Its	high	cerebral	specialization	never	had	any	physiological	unity	with	the	primitive
它是	高的	大脑	专业化	绝不	有	任何	生理	统一	和	这	原始

['mʌslz] [ænd; ənd] ['nɜ:rvəs] ['sɪstəm] .

muscles	and	nervous	system	.
肌肉	和	紧张的	系统	.

其高度发达的大脑与原始肌肉和神经系统之间从未有过任何生理上的统一性。

[ə; eɪ] [slaɪt] ['kemɪk(ə)l] [dɪ'stɜ:rbəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hju:mən] [went] [mæd] .

A	slight	chemical	disturbance	of	the	blood	and	the	human	went	mad	.
一个	轻微	化学	干扰	的	这	血	和	这	人类	去	疯狂的	.

血液中轻微的化学成分紊乱就会导致人发疯。

[teɪk] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɑ:ksɪdʒən] — [hɪz; ɪz] [greɪt] [maɪnd] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .

Take	away	a	little	oxygen	—	his	great	mind	was	gone	.
拿	离开	一个	小的	氧	—	他的	伟大的	头脑	曾是	已消失	.

剥夺他一点氧气——他伟大的头脑就消失了。

[dɪ'kri:s] [ðə; ði] ['blʌdz] ['kælsiəm] — [kən'vʌlʃəŋ] , ['koʊmə] , [deθ] .

Decrease	the	blood's	calcium	—	convulsions	,	coma	,	death	.
减少	这	血液	钙	—	抽搐	,	昏迷	,	死亡	.

降低血液中的钙含量——会导致抽搐、昏迷甚至死亡。

[slaɪt] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ɪn] ['ʃʊgər] — [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['maɪti] [sə'ri:brəmˌ'serəbrəm] [blɔtid] [aʊt] , [daɪd] .

Slight	reduction	in	sugar	—	and	his	mighty	cerebrum	blotted	out	,	died	.
轻微	减少	在	糖	—	和	他的	强大的	大脑	印迹	出去	,	死亡	.

血糖略微下降——他强大的大脑就被抹去，死亡了。

[ə; eɪ] [slaɪt] [ɪnˌvaɪrən'ment(ə)l] [tʃeɪndʒ] [kʊd; kəd] [dɪ'strɔɪ] [mæn] — [ə'saɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ɑ:bviəs]

A	slight	environmental	change	could	destroy	man	—	aside	from	his	obvious
一个	轻微	环境的	改变	可以	破坏	男人	—	旁边	从	他的	明显的

['wɪlɪŋnəs] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɪm'self] .

willingness	to	destroy	himself	.
意愿	到	破坏	他自己	.

轻微的环境变化就可能毁灭人类——更何况人类本身就具有自我毁灭的倾向。

[bʌt; bət] , ['rɔli] , [ɪn] [wʌn] [wei] , [pər'hæps] , [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] , [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ˌevə'lu:ʃ(ə)n] , ['iznt] [tu:] [haɪ]

But	,	Rolly	,	in	one	way	,	perhaps	,	extinction	,	the	price	of	evolution	,	isn't	too	high
但	,	罗利	,	在	一	方式	,	也许	,	灭绝	,	这	价格	的	进化	,	不是	也	高的

.

:

.

但是，罗利，从某种意义上说，灭绝，也就是进化的代价，或许并不算太高。

['æftər] [ɔ:l] , [ju:; jʊ] [meɪd] [ˌju: 'es] ['pɑ:səb(ə)l] .

After	all	,	you	made	us	possible	.
后	全部	,	你	制成	我们	可能的	.

毕竟，是你们成就了我们。

" ['rəulənd] [hɜ:rd] [hɪm'self] [seɪ] , ['wi:kli] , " [bʌt; bət] [ðeɪ] [stɪl] [lɪv; laɪv] [aʊt] [ðer; ðər] — ['hju:mənz] —

"	Roland	heard	himself	say	,	weakly	,	"	But	they	still	live	out	there	—	humans	—
"	罗兰	听到	他自己	说	,	弱	,	"	但	他们	仍然	居住	出去	那里	—	人类	—

['ʃʊrli] [ðeə(r)] [nɑ:t] — "

surely	they're	not	—	"
一定	它们是	不是	—	"

罗兰听到自己虚弱地说："但是他们仍然生活在那里——人类——他们肯定不是——"

" [bʌt; bət] [wi:; wi] [ru:l] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ['koʊldli] .

"	But	we	rule	,	"	said	the	woman	coldly	.
"	但	我们	规则	,	"	说	这	女士	冷冷地	.

"但我们说了算，"女人冷冷地说。

“ [ðeɪ] — [wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [duː] ?
“ They — what will they do ?
“ 他们 — 什么 将要 他们 做 ?

“他们——他们会怎么做？”

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] .
That will be interesting .
那 将要 是 有趣的 .

那将是一件很有趣的事。

['eniweɪ] , [its] [ðer; ðər] ['twaɪlaɪt] , [laɪk] [eɪps] [ænd; ənd] ['sɔːriən] .
Anyway , it's their twilight , like apes and saurians .
反正 , 它是 他们的 暮 , 喜欢 猿猴 和 蜥蜴 .

总之，它们也到了暮年，就像猿猴和蜥蜴一样。

['aʊər; ɑːr] ['dɔːnɪŋ] . ”
Our dawning . ”
我们的 黎明 . ”

我们的黎明。

“ [jʊə(r)] ['ɔːlmoʊst] [gɔːn] , ['rɔli] , ['dwindlɪŋ] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [striːm] , ” [sed] ['bɛrti] .
“ You're almost gone , Rolly , dwindling away like a stream , ” said Berti .
“ 你是 几乎 已消失 , 罗利 , 逐渐减少 离开 喜欢 一个 溪流 , ” 说 贝尔蒂 .

“你快要走了，罗利，就像溪流一样渐渐消失，”贝尔蒂说。

“ [wɜːrld] [breɪn] [wʌz; wəz] [pruːf] [ə'genst] ['eni] [ɔːr'gænɪk] ['enəmi] , [ɪn'kluːdɪŋ] [juː 'es] .
“ World Brain was proof against any organic enemy , including us .
“ 世界 脑 曾是 证明 反对 任何 有机的 敌人 , 包括 我们 .

“世界大脑能够抵御任何有机敌人，包括我们人类。”

[bʌt; bət][nɑːt] [ə'genst] [juː; jʊ] .
But not against you .
但 不是 反对 你 .

但不会针对你。

[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][kaɪnd] [ə'genst] [kaɪnd] .
A matter of kind against kind .
一个 事情 的 种类 反对 种类 .

这是同类相残的问题。

[rɪ'membər] [diː] ['mɔrgənz] [fə'mɪliər] [laɪnz] ?
Remember De Morgan's familiar lines ?
记住 德 摩根的 熟悉的 线条 ?

你还记得德·摩根的那些经典台词吗?

[bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] ['wʊdnt] , [wʊd] [juː; jʊ] ?
But then you wouldn't , would you ?
但 然后 你 不会 , 会 你 ?

但你肯定不会这么做，对吧?

- [greɪt] [fliːz] [hæv; həv]['lɪt(ə)l] [fliːz] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [bæks] [tuː; tə][baɪt] - [ɪm] ; [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [fliːz]
' Great fleas have little fleas upon their backs to bite ' em ; and little fleas
- 伟大的 跳蚤 有 小的 跳蚤 之上 他们的 背部 到 咬 - 呃 ; 和 小的 跳蚤
[hæv; həv] ['lesər] [fliːz] ,
have lesser fleas ,
有 较少 跳蚤 ,

大跳蚤背上有很多小跳蚤叮咬它们；小跳蚤背上又有很多更小的跳蚤。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [æd][ˌɪn'fɪnɪtəm] ;
and so on , ad infinitum ;
和 所以 在 , 广告 无穷大 ;

如此往复，无穷无尽；

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [fliːz] [ðəm'selvz] [ɪn][tɜːrn][hæv; həv] ['greɪtər] [fliːz] [tuː; tə] [groʊ] [ɑːn] ,

and	the	great	fleas	themselves	in	turn	have	greater	fleas	to	grow	on	,
和	这	伟大的	跳蚤	他们自己	在	转动	有	更大的	跳蚤	到	生长	在	,

而这些大跳蚤本身又会寄生在更大的跳蚤身上。

[waɪl] [ðiːz] [ə'gen] [hæv; həv] ['greɪtər] [stɪl] , [ænd; ənd] ['greɪtər] [stɪl] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

while	these	again	have	greater	still	,	and	greater	still	,	and	so	on	.
尽管	这些	再次	有	更大的	仍然	,	和	更大的	仍然	,	和	所以	在	.

而这些又会变得更大，再更大，以此类推。

- [wiː; wi] [juːst] [juː; jʊ] , ['rɔli] .

'	We	used	you	,	Rolly	.
-	我们	用过的	你	,	罗利	.

"我们利用了你，罗利。"

[ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [tuː; tə][baɪt][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] .

A	machine	to	bite	a	machine	.
一个	机器	到	咬	一个	机器	.

一台能咬机器的机器。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [dʌn] .

That	was	the	only	way	it	could	have	been	done	.
那	曾是	这	仅有的	方式	它	可以	有	到过	完毕	.

这是唯一可行的方法。

" ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] , [dɪm][ænd; ənd] ['weɪvərɪŋ] , ['rəulənd] [hɜːrd] [ðə; ði]['wʊmən] ['seɪɪŋ] , " ['lɑːdʒɪkli] ,

"	Very	far	away	,	dim	and	wavering	,	Roland	heard	the	woman	saying	,	"	Logically	,
"	非常	远的	离开	,	暗淡	和	摇摆不定	,	罗兰	听到	这	女士	说	,	"	逻辑上	,

"罗兰听到远处传来一个女人的声音，声音昏暗而忽强忽弱，她说：'从逻辑上讲，

['eni] ['spiːʃiːz] [hæz; həz][sʌm; səm]['oʊvərli] - ['speʃəlaɪzd] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ðæt] [maɪt] [dɪ'fiːt] [ˌaɪ 'tiː] .

any	species	has	some	overly	-	specialized	characteristic	that	might	defeat	it	.
任何	物种	有	一些	过于	-	专门	特征	那	可能	击败	它	.

任何物种都有一些过度特化的特征，而这些特征可能会使其失败。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [pər'tɪkjələr] ['lɪt(ə)l] [fliː] [wɪl] [baɪt][ˌjuː 'es] ? "

I	wonder	what	particular	little	flea	will	bite	us	?	"
我	想知道	什么	特别的	小的	跳蚤	将要	咬	我们	?	"

我想知道会是哪种小跳蚤咬我们呢?

" [ænd; ənd] [ðæt] , [tuː] , [wɪl] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] , " [θɔːt] ['rəulənd] ['grɪmli] ,

"	And	that	,	too	,	will	be	interesting	,	"	thought	Roland	grimly	,
"	和	那	,	也	,	将要	是	有趣的	,	"	想法	罗兰	阴沉地	,

"那也会很有趣，"罗兰神情凝重地想。

[æz; əz][hɪz; ɪz][ɪˌlek'trɑːnɪk] [breɪn] [θɪnd] ['ɪntuː] ['miːnɪŋləs] ['keɪɑːs] ,

as	his	electronic	brain	thinned	into	meaningless	chaos	,
作为	他的	电子的	脑	变薄	进入	无意义的	混乱	,

随着他的电子大脑逐渐消散成毫无意义的混乱，

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [heɪz] [ʌv; əv] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

and	he	returned	into	the	hazes	of	unconsciousness	from	which	he	had
和	他	返回	进入	这	薄雾	的	无意识	从	哪个	他	有

[ɪ'mɜːrdʒd] [θriː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] .

emerged	three	hours	before	.
出现	三	小时	前	.

于是，他又回到了三个小时前刚刚醒来的昏迷状态。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神